

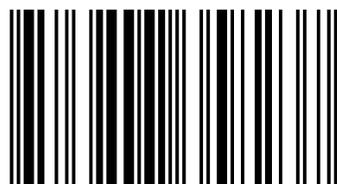
El "Catón" en la literatura europea

Los llamados «Disticha Catonis» son uno de los compendios de enunciados sapienciales más significativos de la literatura medieval. Su fama y difusión durante dicho período se manifiesta en la abundancia de manuscritos, ediciones y traducciones que de los mismos se conservan; testimonios que se prolongarán a lo largo del Renacimiento y en épocas muy posteriores. El presente libro realiza un recorrido a través de la geografía europea de la mano de esta colección de proverbios mediolatina, en el que se trazan someramente los principales hitos de la vida de la obra, iluminados por una breve antología de textos y un detallado apéndice bibliográfico que permiten al lector acercarse al infinito y complejo panorama de versiones, traducciones y adaptaciones en las distintas lenguas, culturas y épocas. En él puede observarse cómo el tronco común del florilegio medieval da lugar a un frondoso mundo de ramificaciones, versiones y obras literarias cuyo contenido, permanente en sus notas definitorias, no deja de sorprender por su variedad, matices y fuerza creadora.



Elena González-Blanco García

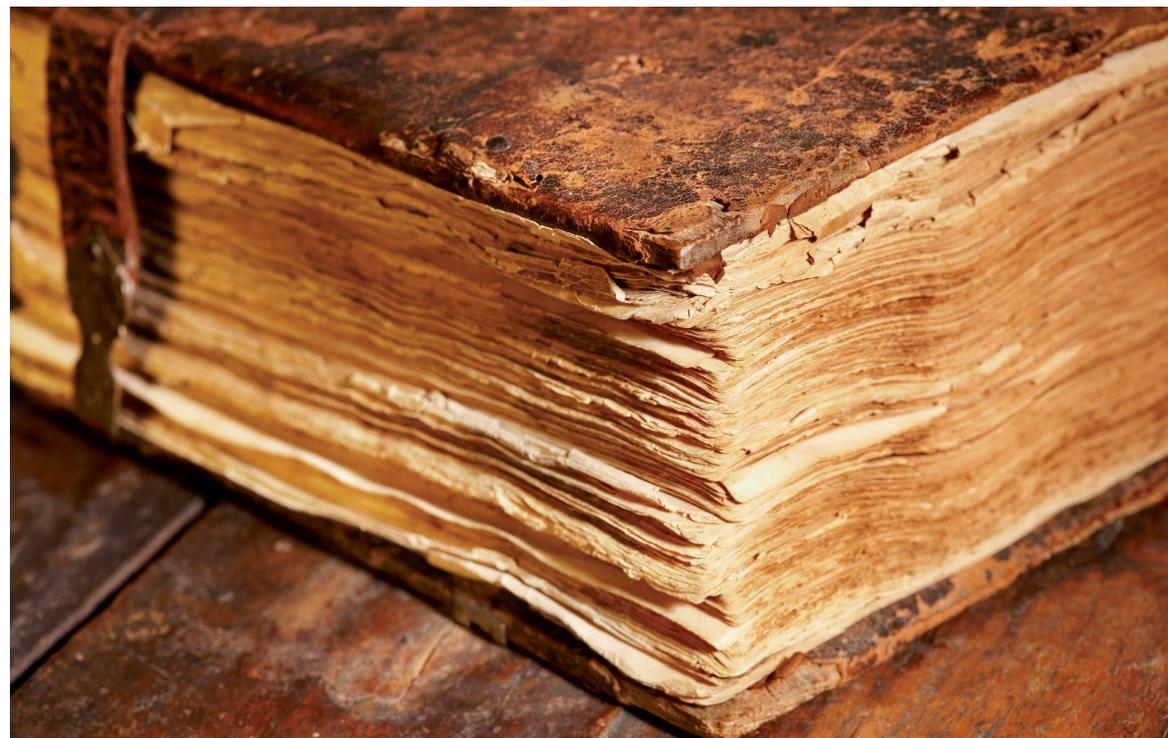
Profesora de la UNED, ha desarrollado su carrera docente e investigadora en instituciones de prestigio internacional (Harvard, Queen Mary, Kings College, Bonn, UCM, CSIC y UAH). Sus principales estudios versan sobre la literatura medieval relacionada con la literatura latina y las romances. Destacan sus trabajos sobre la poesía de clerecía.



978-3-8473-5823-7

editorial académica española

El "Catón" en la literatura europea



Elena González-Blanco García

El "Catón" en la literatura europea

Versiones, antología de textos y bibliografía comentada

Elena González-Blanco García

Elena González-Blanco García

El "Catón" en la literatura europea

Elena González-Blanco García

El "Catón" en la literatura europea

**Versiones, antología de textos y bibliografía
comentada**

Editorial Académica Española

Impresión

Información bibliográfica publicada por Deutsche Nationalbibliothek: La Deutsche Nationalbibliothek enumera esa publicación en Deutsche Nationalbibliografie; datos bibliográficos detallados están disponibles en internet en <http://dnb.d-nb.de>.

Los demás nombres de marcas y nombres de productos mencionados en este libro están sujetos a la marca registrada o la protección de patentes y son marcas comerciales o marcas comerciales registradas de sus respectivos propietarios. El uso de nombres de marcas, nombre de producto, nombres comunes, nombre comerciales, descripciones de productos, etc. incluso sin una marca particular en estas publicaciones, de ninguna manera debe interpretarse en el sentido de que estos nombres pueden ser considerados ilimitados en materias de marcas y legislación de protección de marcas y, por lo tanto, ser utilizadas por cualquier persona.

Imagen de portada: www.ingimage.com

Editor: Editorial Académica Española es una marca de
LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG
Heinrich-Böcking-Str. 6-8, 66121 Saarbrücken, Alemania
Teléfono +49 681 3720-310, Fax +49 681 3720-3109
Correo Electronico: info@eae-publishing.com

Publicado en Alemania

Schaltungsdienst Lange o.H.G., Berlin, Books on Demand GmbH, Norderstedt,
Reha GmbH, Saarbrücken, Amazon Distribution GmbH, Leipzig
ISBN: 978-3-8473-5823-7

Imprint (only for USA, GB)

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek: The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this works is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: www.ingimage.com

Publisher: Editorial Académica Española is an imprint of the publishing house
LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG
Heinrich-Böcking-Str. 6-8, 66121 Saarbrücken, Germany
Phone +49 681 3720-310, Fax +49 681 3720-3109
Email: info@eae-publishing.com

Printed in the U.S.A.

Printed in the U.K. by (see last page)

ISBN: 978-3-8473-5823-7

Copyright © 2012 by the author and LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG
and licensors

All rights reserved. Saarbrücken 2012

El *Catón* en la literatura europea.
Versiones, antología de textos y bibliografía comentada

Elena González-Blanco García
Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED

*a Víctor Infantes,
cuyos trabajos me abrieron los horizontes en este campo*

Índice de contenidos

Introducción.....	9
I. LOS <i>DISTICHA CATONIS</i>: ORIGEN, EVOLUCIÓN Y VERSIONES.	11
1. El contexto de creación. La literatura sapiencial en la Edad Media.	11
2. La obra: Los <i>Disticha Catonis</i>	13
2.1. Gestación, historia y evolución.	13
2.2. Estructura.	16
2.3. Autoría.....	17
2.4. Datación	20
2.5. Manuscritos y primeras ediciones del texto latino.....	22
2.6. Ediciones modernas.	22
2.7. Otras versiones mediolatinas.	23
3. La trascendencia romance de los <i>Disticha</i>	23
3.1. Las traducciones francesas.	24
3.1.1. Anónimo del siglo XII.	24
3.1.2. Versión de Everard le moine o Everard de Kirkham.....	25
3.1.3. Versión de Elie de Wincestre.....	26
3.1.4. Versión de Adam de Suel.	28
3.1.5. Versión de Jehan du Chastelet o de Paris.	29
3.1.6. Anónimo en prosa.	30
3.1.7. Versión de Jean Le Fèvre.....	31
3.1.8. Versión paródica de los <i>Disticha</i>	33
3.2. Las traducciones castellanas.....	34
3.2.1. Versión en cuaderna vía.....	35
3.2.2. Versión en redondillas de Martín García Puyazuelo.	37
3.2.3. Versión de Gonzalo García de Santa María.....	37
3.2.4. Versión en prosa de Martín Godoy de Loaisa.	38
3.2.5. Otras versiones posteriores.	39

3.3. Las traducciones catalanas.....	40
3.3.1. Versión de Sant Cugat.....	41
3.3.2. Versión de la Biblioteca de Cataluña.....	41
3.3.3. Versión de la Biblioteca Colombina de Sevilla.....	42
3.4. Las traducciones italianas.....	43
3.4.1. Versión Véneta.....	43
3.4.2. Versión Campana.....	44
3.4.3. Versión Lombarda.....	47
3.4.4. Versiones toscanas.....	48
3.4.4.1. <i>Libro di Cato</i> . Versión de la Biblioteca Trivulziana.....	48
3.4.4.2. Versión de la Biblioteca Riccardiana de Florencia.....	48
3.4.4.3. Versión anónima en prosa.....	49
3.4.4.4. Versión trecentista en varios testimonios.....	49
4. La fortuna de los <i>Disticha</i> en otras literaturas no romances.....	50
4.1. Literaturas germánicas.....	50
4.2. Literatura inglesa.....	51
4.3. Los <i>Disticha</i> en otras Literaturas.....	52
II. ANTOLOGÍA DE TEXTOS ROMANCES.....	55
1. El texto latino.....	55
2. Las traducciones francesas.....	57
2.1. Anónimo del siglo XII.....	57
2.2. Versión de Everard le moine o Everard de Kirkham.....	62
2.3. Versión de Elie de Wincestre.....	66
2.4. Versión de Adam de Suel.....	69
2.5. Versión de Jehan du Chastelet o de Paris.....	74
2.6. Anónimo en prosa.....	78
2.7. Versión de Jean Le Fèvre.....	79
2.8. Versión paródica de los <i>Disticha</i>	83

3. Las traducciones castellanas.....	87
3.1. Versión en cuaderna vía.....	87
3.2. Versión en redondillas de Martín García Puyazuelo.....	90
3.3. Versión de Gonzalo García de Santa María.....	94
3.4. Versión en prosa de Martín Godoy de Loaisa.....	100
3.5. Versión en verso del siglo XVIII de Gabriel Rodríguez.....	100
3.6. Versión en verso y prosa en el s. XVIII de León de Arroyal.....	101
4. Las traducciones catalanas.....	101
4.1. Versión de Sant Cugat.....	101
4.2. Versión de la Biblioteca de Cataluña.....	103
4.3. Versión de la Biblioteca Colombina de Sevilla.....	105
5. Las traducciones italianas.....	107
5.1. Versión Véneta.....	107
5.2. Versión Campana.....	109
5.3. Versión Lombarda.....	113
5.4. Versiones toscanas.....	116
5.4.1. <i>Libro di Cato</i> . Versión de la Biblioteca Trivulziana.....	116
5.4.2. Versión de la Biblioteca Riccardiana de Florencia.....	118
5.4.3. Versión anónima en prosa.....	119
5.4.4. Versión trecentista en varios testimonios.....	121

BIBLIOGRAFÍA.....	125
--------------------------	------------

Introducción

Este libro es el resultado del regreso a varios de mis trabajos, que ofrezco aquí unificados, revisados y actualizados. El principal es un artículo titulado “Las traducciones romances de los *Disticha Catonis*”, que publiqué en 2007 en la revista electrónica *eHumanista*. Durante estos años, he ido perfilando y revisando muchos de los datos que allí se recogían, amén de un apéndice bibliográfico, reelaboración de la síntesis bibliográfica aceptada para su publicación en la revista *Tempus*, cuya pretensión no va más allá de dar una idea de la importancia y la profusión de un tema como la influencia de esta obra en el panorama medieval romance y europeo. Con esta monografía no se trata, pues, de poner un punto y final a una línea de investigación apenas comenzada, sino de añadir un simple “continuará”, abriendo puertas hacia campos que aún se encuentran hoy casi inexplorados.

Cuando la editorial EAE me ofreció volver a publicar mi trabajo sobre las traducciones en forma de libro impreso, me di cuenta de que hacerlo tal cual era inviable, y por eso quise ofrecerles un paso más, un texto mejorado y con adiciones - como el apéndice bibliográfico- que serán muchas más en un futuro, ya que esta investigación abre las puertas hacia otras vías como el estudio de los textos latinos en incunables romances, el análisis del proceso de traducción, la construcción de la poética medieval o la aparición de motivos comunes en las literaturas romances. Queda, pues, en manos de los lectores, esta modesta herramienta de trabajo, *sed iam tempus est ad id quod instituimus accedere* (Cicerón, *Topica*).

I. LOS *DISTICHA CATONIS*: ORIGEN, EVOLUCIÓN Y VERSIONES.

1. El contexto de creación. La literatura sapiencial en la Edad Media¹.

Hablar de la existencia de literatura sapiencial durante la Baja Edad Media es algo que no resulta en absoluto novedoso. Su influencia viene observándose desde los orígenes de todas las literaturas romances y por supuesto de la nuestra: basta realizar un rápido recorrido desde el *Poema de Mio Cid* y la poesía de Berceo (Fradejas 1992), pasando por el *Libro del Buen Amor* y en general por todo el mester de clerecía, para ser conscientes del gran material subyacente en ellos que pertenece a la literatura sapiencial “proverbial”, expresada a través de distintas manifestaciones literarias y métricas.

Un problema de mayor complejidad encontramos al intentar adentrarnos en el origen de esta literatura, cuyas raíces parecen estar sumidas en el inicio de los tiempos. Los análisis realizados sobre las obras sapienciales y proverbiales apuntan hacia los siglos IV-XI como una fecha clave en su desarrollo. Sin embargo, resulta muy complejo el análisis de dichos siglos, ya que apenas han quedado testimonios formales que se puedan estudiar, aunque los textos conservados permiten y sugieren una presencia subyacente del sustrato sapiencial entre sus líneas. En cualquier caso, no parece que se pueda dudar de la existencia y uso de los proverbios durante ese período cronológico oscuro, entre otras razones porque la Biblia es el “libro” por antonomasia de la cultura de todo el período, y ésta contiene a su vez una serie de libros que son en sí mismos una fuente importantísima de literatura sapiencial proverbial (*Proverbios, Sabiduría, Eclesiástico, Eclesiastés*).

Conviene advertir además, que la situación cultural y espiritual de la época a la que nos estamos refiriendo es muy particular, debido sobre todo a la evolución de los

¹ Este libro se publica dentro del marco de la realización del proyecto de I+D financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación titulado “Historia de la métrica medieval castellana” (FFI2009-09300), dirigido por el profesor Fernando Gómez Redondo y del proyecto “Estudio de los textos clásicos latinos transmitidos en impresos incunables y postincunables conservados en España” (FFI2011-23685), dirigido por el profesor Antonio Moreno Hernández, así como del proyecto que yo misma dirijo, titulado “Bases para la creación de un repertorio métrico de la poesía medieval castellana (ReMetCa)”, y financiado por el plan de promoción de la investigación de la UNED.

acontecimientos y muy especialmente a las invasiones extranjeras que ejercieron en Europa una influencia de inenarrable efecto en la vida de sus habitantes. También tiene gran importancia el desarrollo del movimiento monástico, promotor de un misticismo tipificante y sapiencial que contribuye a una sacralización e idealización del mundo en la que los consejos de los sabios eran el único y mejor camino posible a seguir para alcanzar ese ideal.

La educación medieval se halla impregnada de todas estas influencias e ideologías. Una buena muestra de ello es la gran cantidad de obras que se utilizan como recurso educativo en los campos de la gramática la retórica y la didáctica. Por citar algunas de las más significativas del ambiente en el que va a surgir nuestra obra, nos referiremos a las Fábulas de Fedro o las de Aviano (menos conocidas hoy pero familiares a un lector de aquellos tiempos), o las obras de retórica y gramática clásica, como los textos de Cicerón, Quintiliano o Donato. Todo este ambiente de enseñanzas, proverbios y moralidades continúa y se acrecienta durante la Edad Media a lo largo de toda la Romania. Las máximas latinas y las obras de los grandes sabios serán utilizadas, traducidas, copiadas, modificadas y mezcladas en forma de florilegios, colecciones y repertorios, de los cuales muchos se perderán en el tránsito del tiempo, pero otros llegarán a nuestros días.

En este contexto de proverbios, enseñanzas, didactismo y moralismo, se encuentran también los *Disticha Catonis*, una colección de máximas morales y didácticas escritas en pareados y atribuidas al sabio Catón² que debieron nacer entorno al s. III d. C., pero que pronto cobraron vida propia dando lugar a un sinfín de traducciones, versiones e interpretaciones que afortunadamente han llegado hasta nosotros a través de multiplicidad de versiones, de cuyo estudio a continuación nos ocuparemos.

² En los manuscritos medievales encontramos títulos como *Dicta Marci Catonis ad filium (suum)*, o *Liber o Libri Catonis*. La denominación de *Disticha Catonis* es la más común hoy, casi aceptada unánimemente tras la *magna editio* de Marcus Boas (1952). La adoptó Erasmo de Rotterdam cuando publicó su edición de 1517 (no en la de 1514), utilizándola solamente en la introducción y la dedicatoria, y fue retomada por Máximo Planudes en su interpretación griega del texto pseudo-catoniano, quizás por influjo del comentario a los dísticos de Remigio de Auxerre (s. IX). Sobre este comentario, véase Mancini (1902).

2. La obra: Los *Disticha Catonis*³.

2.1. Gestación, historia y evolución.

El interés por las sentencias y proverbios en la literatura latina fue una constante desde sus propios inicios, en los que la lengua, predominantemente oral, hacía que los principales pensamientos se recogieran en forma de breves versos marcados por la acentuación como forma mnemotécnica para ayudar a recordarlos. Según señalan los investigadores (Di Capua 1946), el contenido moral, unido a la fuerza rítmica es lo que hace que una sentencia, proverbio o *carmen* entre en el elenco literario de la tradición de un pueblo. Esta cadencia rítmica puede encontrarse en múltiples obras de diverso carácter, como los *carmina* religiosos o las leyes (es el caso de las *Doce Tablas*), y en inscripciones funerarias o conjuros, entre otras.

Con el tiempo, la literatura latina fue especializando sus proverbios en cuestiones prácticas como la moral, el derecho o la historia, asociadas a nombres de autores como Apio Claudio el Ciego o Catón el Censor. Desde la muerte de este último, la presencia de proverbios y sentencias en la literatura latina pervivió en múltiples autores, como Plauto, Cecilio Estacio, Terencio, Publilio Siro, Cicerón, M. T. Varrón Reatino, Salustio, Virgilio, Horacio, Ovidio, Séneca, Fedro y la tradición esópica, Petronio, Persio, Marcial, Juvenal, Quintiliano, la escuela tardoantigua y las colecciones de *sententiae*. Durante el Bajo Imperio -y en especial a partir del siglo II⁴- se multiplicó la producción escolástica de compendios y antologías de *auctoritates*, *sententiae*, *dicta*, que se agrupaban bajo las denominaciones de *flores*, *specula* o *summae* (baste recordar nombres como Nonio Marcello, Macrobio o Marciano Capella). Estos fueron los primeros síntomas de la pasión medieval por los enunciados descontextualizados y las definiciones que terminaban recogidos en variadas antologías.

Por otro lado, la difícil situación de la época se dejó sentir notablemente en la gestación de los *Disticha*, pues esta coincidió cronológicamente con el deterioro de

³ Véase texto *infra* en pp. 55-57.

⁴ Véase Amatucci (1916: 180).

las condiciones espirituales debidas a la decadencia del Imperio, que, metamorfizado en una gigantesca máquina administrativo-militar, perdió agilidad y capacidad para resolver sus problemas económicos y sociales, lo cual se complicó aún más por los levantamientos militares y por las presiones de las incursiones bárbaras. Esta situación favoreció además la propagación del Cristianismo como reacción y alternativa desde la que enfrentarse a los intereses materiales e inmediatos.

La situación creada en las escuelas, principales depositarias de la tradición civil y literaria romana fue también conflictiva, pues si por un lado comenzaba a mostrarse mejor organizada, por otro estaba cada vez más controlada por el poder público que se orientaba más hacia un objetivo práctico-instrumental y trataba de salvaguardar la tradición literaria latina de forma erudita y enciclopédica.

A todo esto se añadía el deterioro de las condiciones espirituales, que hacía sentir la necesidad de fijar reglas generales de vida sobre las que basarse. El deseo de buscar apoyos y modelos a seguir hizo que llamara la atención la figura de Catón, escritor desde los orígenes célebre por sus palabras y por sus sentencias, que se convirtió en símbolo de virtud y sabiduría casi oracular tendente a la idealización del conocimiento por antonomasia. La atribución de nuestra obra a su nombre tuvo un resultado que no se hizo esperar, que provocó un triunfo inmediato de la colección de proverbios como texto escolástico, pues se adaptaban a la enseñanza tanto de la gramática, como de la prosodia y versificación o de la moral.

En la escuela primaria latina los escolares se ejercitaban leyendo textos propios de Catón a los que se añadían sentencias y frases breves de uno o dos versos de carácter moral, que terminaban por aprenderse de memoria, transcribir y comentar. Después, el Medioevo los adoptó como una guía ética práctica sobre la cual modelar el comportamiento y los hábitos, de forma que ninguna otra obra fue tan sumamente leída y comentada como los *Disticha Catonis*. Su fácil memorización contribuyó enormemente a su expansión, y pronto extendió sus influjos más allá de las fronteras del ámbito escolar siendo considerado por los críticos como uno de los textos que mayor influjo tuvo en la literatura y en la mentalidad europea. Podemos comprobar este hecho a lo largo de los siglos, pues sabemos, a través de testimonios y citas, que

estos dísticos formaron parte integral de la enseñanza europea entre los s.VII y XI, y eran tan conocidos en el s. XIV, que hasta se citaban en los cuentos de Chaucer. Resulta también significativo el hecho de que, cuando comenzaron a realizarse las primeras impresiones de libros, los dísticos aparecieron en ocasiones bajo el título de *Facetus* o *Floretus* en la colección de los famosos “Auctores Octo Morales”⁵. Los autores que trataron de modificar o desplazar la obra con nuevas lecturas gozaron de muy poco éxito, como sucedió en el caso de Egbert de Liège (s. XI) o Otloh v. St. Emmeram (s. XI).

A lo largo del s. XV, el texto se difundió en numerosas ediciones bajo distintos títulos, e incluso en el XVI continuó siendo usado en muchas escuelas inglesas. Los comentarios e interpretaciones de la obra tampoco se hicieron esperar. En 1513 Erasmo publicó un librito con los *Disticha Catonis* comentados⁶. Sin duda una obra menor de Erasmo, pero que tuvo la enorme ventaja de contener en un solo libro los *Disticha Catonis*, de corte y pensamiento clásico, envueltos en el celofán del pensamiento humanístico cristiano. Erasmo recogió una obra que había permanecido viva durante la Edad Media y la proyectó hacia el futuro hasta que desembocó, perdiendo su identidad, en el “Catón Cristiano”. Con esta impronta erasmiana resultó fácil que “el Catón” ocupara un lugar predominante en escuelas y universidades. En su edición, Erasmo hace la labor de crítico literario, atreviéndose a corregir y fijar un texto, si bien es cierto que está todavía muy lejos en el tiempo del momento en que se apliquen los actuales criterios científicos a las ediciones de textos. No sabemos, por tanto, qué manuscritos utilizó ni qué pautas empleó a la hora de elegir esta o aquella lectura, aunque a veces en los comentarios hace alguna indicación al respecto. Sin

⁵ Se trata de una famosa antología que se utilizó como libro de lectura durante la Edad Media y el Renacimiento. En sus páginas incluía, además de los *Disticha*, la *Theoduli Ecloga* (égloga del siglo IX que asociaba textos mitológicos con historias del Nuevo Testamento), el *Facetus* (libro del siglo XII guía de buenas maneras), la *Chartula Contemptus Mundi* (también del siglo XII), el *Tobías* (un epilio de Mateo de Vendome basado en el libro de *Tobías* de la Vulgata, y compuesto entre 1130 y 1190), las *Alani Parabolae* (libro de proverbios compuesto por Alan de Lille entre 1116-1202), varias *Aesopi Fabellae* (60 fábulas en versos elegíacos latinos atribuidas a Gualterus Anglicus), y el *Floretus* (un manual del siglo XII sobre doctrina cristiana). La edición más reciente con traducción al inglés de este libro está realizada por Ronald E. Pepin (1999).

⁶ Esta obra cuenta con una edición bilingüe en latín y español a cargo de García Masegosa (1997).

embargo, se puede decir que éste ha sido el texto base utilizado por todos los estudiosos, ya que se hacen sucesivas reediciones del mismo.

En España se publicó muy pronto la primera edición. Fue en Barcelona en 1529 a cargo de Carlos Amorós. Algunos años después, 1561 y 1567, también en Barcelona y de la mano de Jaime Cortés salieron dos nuevas ediciones. En Sevilla, Alonso Escribano publicó dos ediciones en 1567 y 1576, todas ellas con el texto latino de Erasmo. Nebrija hizo también por su cuenta una edición de la obra, que se editó en Granada en 1534. A lo largo de los siglos el texto fue susceptible de variadas interpretaciones, y especialmente a partir del s. XVIII, los *Disticha Catonis* fueron corrompidos, censurados y cristianizados. Desde este momento la obra se fue alejando del original, perdió la interpretación erasmiana y dio lugar a un texto totalmente nuevo de la que sólo se salvó el nombre. No obstante, se mantuvieron otras vías que trataban de recuperar las obras latinas originales, y especialmente en el siglo XX surgieron nuevas ediciones del texto latino cuyo afán era acercarse al máximo a la apariencia del texto original.

2.2. Estructura.

Los *Disticha Catonis* están formados por cuatro libros de dísticos de diferente extensión (I=40 dísticos, II=31, III=24, IV=49), precedidos por una epístola en prosa en la que el autor explica que tiene como objetivo ofrecer consejos a su hijo. Este prólogo, a pesar de estar perfectamente vinculado al contenido del resto de la obra, no se percibía durante la Edad Media como dependiente de todo el conjunto, sino solamente del primero de los libros. Los originales *praecepta* contenidos en esta *epistula* previa pasaron luego a convertirse en 56 máximas en prosa formadas por dos o más palabras, lo que justifica que se conocieran como *Breves Sententiae*. La estructura de los tres últimos libros es diferente, pues cada uno de ellos está precedido por una pequeña epístola introductoria dirigida al lector, de 10, 4 y 4 versos respectivamente. En algunos códices se denomina a esta parte de prólogos o epístolas

introdutorias *Cato parvus*, mientras que al grueso de los dísticos se le llama *Cato magnus*.

El contenido de los *Disticha* es fundamentalmente una moral de tipo laico que aporta consejos prácticos sobre el quehacer cotidiano. Probablemente fuera este tipo de contenido el que dotó al texto de la gran fama y difusión que alcanzó durante la Edad Media, el Renacimiento e incluso en épocas posteriores. Baste considerar la edición crítica de la obra realizada por Marcus Boas (Boas 1952), que se sirvió para la *collatio* de más de 50 manuscritos y 60 publicaciones diferentes, para observar la grandeza y perspectivas que había alcanzado la obra.

2.3. Autoría.

Las cuestiones relativas al autor y al título de esta colección de máximas han estado siempre muy debatidas. Parece que de los 144 dísticos hexamétricos pueden reconocerse máximo 10 o 12 que son elementos gnómicos auténticos de Catón. A pesar de todo, es lícito pensar que otras sentencias del Censor hoy perdidas pudieran haber servido de modelo al autor de los *Disticha*⁷.

Es interesante resaltar la estrecha coincidencia en la sucesión numérica: excepto en el dístico 1, 2, 2, con el resto de los *Disticha* puede establecerse una posible derivación libre de un original catoniano: II, 16 - II, 17 - II, 19; III, 5 - III, 8 - III, 13. III, 15 - III, 17 - III, 18 - III, 19 - III, 21. Esto puede inducir a pensar en la efectiva existencia desde la Antigüedad de una recopilación de *Dicta* o *Sententiae* catonianas auténticas, para nosotros desconocida, que pudo ser usada directamente como modelo, junto a otras máximas del autor de los dísticos. Lo dicho no basta para justificar el nombre de *Catón* en el título de toda la recopilación pseudo-catoniana, ya que, en vista de los indicios antes expresados, resulta difícil de admitir. El autor o

⁷ Por ejemplo, el dístico *Luxuriam fugito, simul et vitare memento Crimen avaritiae; nam sunt contraria famae* (II, 19) es una reelaboración en verso de un lugar común catoniano, dada la animadversión de Catón contra la lujuria y la avaricia, que era proverbial; el dístico II,16,1 corresponde al dicho catoniano transmitido por Plutarco; y así sucede con otros muchos.

compilador medieval debió tomar la colección de sentencias catonianas y le añadió después, tras haber reelaborado las anteriores, otra serie de máximas parecidas sacadas de diversos autores o gnomólogos, o incluso, inspiradas en principios prácticos y comunes de la sabiduría popular, a los que después decidió dar una relevancia especial con el nombre de Catón.

Pero, ¿por qué precisamente se le puso el nombre de Catón? La respuesta parece clara, aun suponiendo que el compilador hubiera podido utilizar parte de las sentencias que ya se atribuían al Censor si se consideran las otras sentencias análogas nacidas al final de la Antigüedad y del Medioevo⁸. Podrían aducirse muchos ejemplos de colecciones gnómicas a las que se ha añadido material de forma ficticia –u ocasional– a causa de contaminaciones y errores de interpretación en la transmisión manuscrita: en particular podía suceder que, al estar colocados en los manuscritos algunos textos sentenciosos de autores varios uno detrás de otro, los copistas hubieran cometido el error de fusionar las atribuciones de su autoría por no haber visto o por haber omitido algún título, resultando así un texto unido al precedente del que recibía también el nombre, y así sucesivamente. Además, a veces las diversas series de sentencias eran atribuidas por los que las ampliaban a los autores más célebres de la tradición gnómica sin fundamento alguno seguro: colecciones a las que se añadió ficticiamente el nombre de una persona ilustre (un poeta, un orador, un filósofo o un político) recordada por su sabiduría o por sus enseñanzas.

⁸ No resulta dificultoso explicar por qué se eligió el nombre de Catón para designar al autor de esta recopilación pseudo-catoniana, aun suponiendo que parte de las sentencias en él recogidas nunca pertenecieron al elenco de preceptos del sabio. Su figura es para los latinos el más grande representante del género gnómico. Además, sabemos que lo mismo se hizo en otros casos, mediante la atribución de nombres de ilustres sabios clásicos para dar respaldo a una serie de enseñanzas, florilegios y sentencias. Así sucede con las *Sententiae* o *Proverbia Varronis*. Del mismo modo se atribuyeron a los Siete Sabios y más tarde a Séneca en el curso de los siglos diversos grupos de sentencias que eran completamente ajenas a ellos (recuérdense también las fábulas más o menos tardías, debidas a diferentes autores, y que poco a poco fueron ampliando el *corpus* esópico).

En las diferentes literaturas, desde la griega hasta la egipcia, son muy numerosos los ejemplos de colecciones gnómicas en las que ciertos elementos que aparecen asociados a un personaje hacen que el nombre de éste se atribuya a varios de los contenidos de la colección, e incluso al conjunto mismo. Las figuras que han resultado elegidas para esta designación han sido siempre personajes dotados de *auctoritas*, sabios, poetas, oradores, filósofos, políticos y hombres ilustres. Así –y dejando a un lado la atribución a Moisés de gran parte de la literatura sapiencial gnómica de la Biblia– encontramos los llamados *Versos* o *Dichos áureos* neopitagóricos (ca. siglo I a. C.), o las sentencias del *Gnomologio Vaticano* bajo el título de *La voz de Epicuro*.

Nada sabemos de quién fuera el verdadero autor de los *Disticha Catonis*, ni siquiera podemos asegurar que se tratase de un solo personaje, aunque más bien parece probable que parte de los proverbios que componen esta magnífica obra se encontraran ya en un sustrato popular oral de carácter sapiencial que fue sedimentando paulatinamente con el transcurso de los años. Lo único que podemos afirmar es que la obra se atribuye a Catón el Censor (234-149 a. C.), y así aparece escrito en uno de los manuscritos más antiguos que contienen el texto, el Veronensis CLXIII (siglo VIII). Continuando con esta tradición, los *Disticha* aparecen ya mencionados en las obras de Remigio de Auxerre⁹ (siglo IX), Konrad de Hirsau (siglo XII) y Hugo de Trimberg (siglo XIII).

Las confusiones y atribuciones no han cesado, postulándose la autoría de Catón el Censor, un Catón de Útica, o un Catón de Córdoba de nombre Dionisio Catón, entre otros muchos. Estas vacilaciones pueden apreciarse claramente en los comentarios realizados por los glosadores. En la mayor parte de los casos, los autores y comentaristas medievales han sostenido como válido a pesar de la incertidumbre, a Catón como autor de los *Disticha*. De hecho, no se han conservado ni las obras sentenciosas y morales del antiguo Catón (*Carmen de Moribus* o '*Apothegmata*' ni los *Praecepta ad filium*), ni las agrupaciones posteriores de los auténticos *Dicta*, hecho que probablemente se explica debido a la errónea concepción tardoantigua de que en los *Disticha* se encontraba reunido y adaptado en hexámetros lo mejor de la producción gnómica del Censor. Hablar de Catón en la Edad Media significa hablar del autor de los *Disticha*¹⁰.

⁹ “Quatuor sunt requirenda in initio uniuscuiusque libri: persona videlicet, locus, tempus et causa scribendi. Sed istius Catonis persona ignoratur, licet nomen sciatur. Duos enim Catones legimus fuisse, unum Uticensem ab Utica civitate Affrice, ubi mortuus fuit, cum fugeret Iulium Cesarem per arenariam solitudinem, alterum Censorinum; sed neuter illorum fuit iste Cato. Locus in hoc cognoscitur, quia scimus eum Romanum fuisse; tempus, quia moderno tempore fuit post Virgilium et Lucanum. Scripsit hunc librum ad filium suum insinuans ei rationem” (citamos a partir de Ruhe 1968: 17).

¹⁰ Es curioso observar que parece que el número de dísticos que pueden atribuirse verdaderamente a Catón el Censor no sobrepasan la docena. Sin embargo, en el texto encontramos frases que no son sino reelaboraciones de lugares comunes catonianos y probablemente en su origen remontaran a sentencias del Censor hoy perdidas. Se ha señalado también una estrecha coincidencia en la sucesión numérica, lo que podría inducir a pensar en la efectiva existencia desde la antigüedad de una recopilación de *Dicta* o *Sententiae* catonianas auténticas para nosotros desconocida y usada directamente como modelo, junto a otras máximas del autor de los dísticos.

2.4. Datación

La datación de la obra ha planteado también dudas e incertidumbres, pero gracias a evidencias internas y externas al texto, ha sido posible deducir con probabilidad su fecha de composición.

Por la información transmitida en la propia obra es evidente que esta es posterior a Catón el Censor (249-148 a.C.), ya que en el prólogo del libro II se alude a Virgilio, Lucano y Nasón. Por su parte, las primeras noticias externas al poema que permiten acotar la fecha de composición del mismo aparecen recogidas en dos inscripciones sepulcrales, cuya datación no parece ser posterior al siglo III d. C. A este dato se une la mención realizada por Lactancio¹¹ (Boas 1918: 175-176), la del poeta cristiano Comodiano¹² (posterior a la segunda mitad del siglo III y anterior al V), y el testimonio del *comes archiatrorum* (médico del emperador) y procónsul de África Vindiciano¹³, que vivió en torno a mediados del s. IV.

A estos datos hemos de unir ciertos elementos significativos que el propio texto ofrece, donde se dejan sentir influencias de otras obras y autores, así como referencias al momento de composición del mismo en los siguientes pasajes:

¹¹ En lo que respecta a la relación entre Lactancio y los *Disticha*, se pueden apreciar algunas correspondencias, pero más en cuanto al contenido que en la forma. En las *Div. Inst. I, 5: Quia veritas id est arcanum sumi dei... ingenio ac propriis sensibus non potest comprehendere*, tiene similitudes con el dístico II, 2 *Mitte archana dei caelumque inquirere quid sit; / Cum sis mortalis, quae sunt mortalia cura*.

El texto de *Inst. I, 1, 6-8: Non est passus hominem deus lumen sapientiae requirentem diutius errare... erranti ac vago viam consequendae immortalitatis ostenderet. Verum ... succurrendum esse his erroribus credidi... quae professio multo melior, utilior, gloriosior putanda est quam illa oratoria*, recuerda el inicio de la epístola de los *Disticha: Cum animadverterem quam plurimos graviter in via morum errare, succurrendum opinioni eorum et consulendum famae existimavi, maxime ut gloriose viverent et honorem contingerent*. Y también en *Inst. V, 2, 5*, Lactancio cita un adversario del cristianismo que afirma: *Ante omnia philosophi officium esse erroribus hominum subvenire atque illos ad veram viam revocare, id est ad cultus deorum*.

Puede ser que Lactancio no se refiera concretamente a los *Disticha*, pero que retome una terminología difusa y usada generalmente en los tratados morales y religiosos. Si en cambio se tratara de una relación no fortuita entre ambas obras, habría que entender que Lactancio ha querido contraponer su elevada moral cristiana a la de los dísticos, que se encuentran a medio camino entre el paganismo y el cristianismo.

¹² Comodiano se inspiró en los *Disticha* en sus *Instrucciones* y en su *Carmen apologético*: el dístico III, 17, 2, *Cumque reus tibi sis, ipsum te iudica damna* es reproducido en *Instr. II, 23, 7* con la única variante de *damnans* en lugar de *damna*. El dístico II, 27, 1, *Quod sequitur spectata quodque imminet ante video* se reproduce en parte en *Apól. 67, Estote prudentes, quod imminet ante videte [sic!]*.

¹³ *Quod cum pati coepisset infirmus, flens et gemens illud Catonis saepe dicebat: 'Corporis exigua medico committe fideli' (II, 22,2); ego autem dico: et perito.* (citamos según Ruhe 1968: 9).

-En el dístico II, 3: *Linque metum leti; nam stultum est tempore in omni, Dum mortem metuis, amittere gaudia vitae*, que se encuentra también en un epígrafe del CIL (VI, 2, n.ro 11.252): *Oppi, ne metuas Lethen: nam stultum est tempore et omni Dunc mortem metuas, amittere gaudia vitae*, epígrafe que contiene otros elementos derivados de Séneca¹⁴.

-La segunda parte del dístico II, 2, *Cum sis mortalis, quae sunt mortalia cura*, aparece en cambio en la sexta línea de otro epitafio: *Cum sis mortalis, quae sint [sic!] mort[alia cura]*.

-Los primeros versos de la introducción métrica al libro III también se corresponden con una inscripción funeraria (quizás del s. I).

-Los versos 1-2 del prólogo al libro III:

*Hoc quicumque velis carmen cognoscere lector,
Cum praecepta ferat, quae sunt gratissima vitae:*

*Commoda multa feres, sin autem spreveris illud,
Non me doctorem sed te neglexeris ipse*

Se remontan al mismo modelo, aún desconocido, que ha inspirado los versos iniciales de un epitafio recogido en los *Carm. Lat. Epigr.* (nº 2068): *Hoc quicumque legis titulo rogo carmen, amice, Perlege: sic vitae commoda multa feras [sic!]*, y cronológicamente, este epitafio es anterior.

De todas estas reflexiones, parece razonable situar como *terminus ante quem* de la composición de los *Disticha* el 300 d.C.

¹⁴ Véase Hosius (1895), así como Barrera (1911: 909-10).

2.5. Manuscritos y primeras ediciones del texto latino.

Los manuscritos que recogen los *Disticha* latinos son abundantísimos. Resultaría casi imposible agrupar aquí todos los testimonios conservados. Sin embargo, es interesante observar esta proporción en España, pues solamente en nuestra península tenemos más de 20 testimonios latinos localizados principalmente en las bibliotecas de Burgos, Medina del Pomar, Madrid y El Escorial. A pesar de esta profusión, la atención que el texto ha merecido por parte de los críticos e investigadores es bastante reducida aún, pues de todos estos códices solamente el Ripollensis 106 (Archivo de la Corona de Aragón) cuenta con un trabajo de González Rolán (1974)¹⁵.

También encontramos varias ediciones del texto latino anteriores a 1500 en Zaragoza, Pamplona, Toledo, Lisboa y Madrid, y numerosas citas y alusiones desde la temprana literatura española.

2.6. Ediciones modernas.

Actualmente, la obra que venimos analizando cuenta con diversas ediciones. La de Marcus Boas (1952), a pesar de su antigüedad, es la que se considera más completa. En ella se encuentra una extensa descripción de los manuscritos e incunables que contienen los *Disticha Catonis*, y recoge al final un *index verborum*. Además de ésta, las principales ediciones críticas modernas existentes son tres: la de

¹⁵ En la base de datos *Iter Italicum* se encuentran recogidos y descritos:

- 3 Girona; Archivo de la Santa Iglesia Catedral Basílica (1966, 1967)
- 5 Madrid; Biblioteca Nacional (1952, 1955, 1966-68, 1973, 1975, 1976) (parte 3)
- 5 Segovia; Archivo de la Catedral (1955, 1966)
- 3 Toledo; Biblioteca del Cabildo, hoy Archivo y Biblioteca Capitulares (1952, 1955)
- 3 Valencia; Biblioteca Universitaria (1952)
- 3 Zaragoza; Biblioteca del Seminario Sacerdotal de San Carlos (1975)
- 3 Segovia; Archivo de la Catedral

García Masegosa (1997) señala que hay un códice en la Biblioteca Nacional, el 8281, formado por tres obras, de las que la tercera, a partir del folio 43, es una obra de Petrus de Saluciis titulada *Expositio distichorum Catonis*, en la que aparecen extensamente comentados los *Distichos de Catón*. El comentario va intercalado entre los dos versos del dístico. Parece ser que ningún estudioso de los *Disticha Catonis* había reparado en la existencia del mencionado manuscrito.

Aemilius Baehrens (1881), la de Ferdinandus Hauthal (1869), y la de G. Neméthy (1892). Nebrija hizo también por su cuenta una edición de la obra añadiendo sus propias anotaciones, que fue publicada en Granada en 1534.

2.7. Otras versiones mediolatinas.

No podemos olvidar la variedad de versiones y recreaciones que los *Disticha* generaron en la Edad Media, de las cuales no nos vamos a ocupar aquí, pero sí recogemos en el apartado correspondiente de la bibliografía.

3. La trascendencia romance de los *Disticha*.

Pocas palabras son necesarias para describir la importancia que alcanzó la obra latina en los siglos posteriores. Basta con solo volver la mirada hacia la innumerable cantidad de traducciones, versiones e interpretaciones que de la misma se hicieron desde una época muy temprana en la Edad Media hasta nuestros tiempos. Incluso hoy día en muchas casas aún se conserva un “Catón” –que poco tiene ya que ver con la obra que nos ocupa- como cartilla escolar propia de nuestros padres y abuelos, gracias a la cual ellos aprendieron sus primeras lecturas.

A pesar de la riqueza y abundancia en traducciones de los *Disticha*, los trabajos críticos sobre las mismas siguen siendo muy pocos y muy parciales. Este hecho, sin embargo, no se restringe solamente a las traducciones españolas. Aún queda mucho por hacer en lo que a los *Disticha* respecta, pues aunque pueda parecer sorprendente tampoco tenemos edición de los *fragmenta* medievales ni de las versiones poéticas, ni de la rica tradición que alía los *Disticha Catonis* con el *De contemptu mundi* y con *Libri minores*, los ya citados *Auctores Octo*, las *Quinque claves sapientiae*, los *Hymni et lectiones*, el *Floretus* y otros textos menores pero de una importancia crucial para

el estudio de la literatura sapiencial, proverbial y didáctica en el Medievo y los albores del Renacimiento.

Nuestra atención en este trabajo se centra en el estudio de estas primeras versiones que de los *Disticha* se hicieron en el temprano Medievo y los albores del Renacimiento. Son estas traducciones las que mejor captaron la mentalidad de la época, mediante la interpretación de los textos clásicos y su traslación a todas las lenguas europeas. No hay texto como los *Disticha* para observar esta transmisión de sabiduría que se extendió como una onda a través de países, lenguas y siglos.

Veamos ahora cuál fue la fortuna de esta obra en el entorno europeo romance.

3.1. Las traducciones francesas.

La riqueza de la literatura medieval francesa ofreció ricos frutos en el campo de la literatura sapiencial y proverbial. Las primeras traducciones al romance de los *Disticha Catonis* provienen de esta zona. De nuestro texto latino se conservan siete traducciones completas y una parodia del mismo¹⁶. A continuación analizaremos individualmente cada una de ellas.

3.1.1. Anónimo del siglo XII¹⁷.

La primera traducción que encontramos es un texto anónimo en verso que data del siglo XII, contenido en un solo manuscrito: Londres, Br. Mus., Harl. 4657, fol. 87ra-97rb (s. XIII-XIV). Esta versión recoge solamente el texto que traduce los dísticos latinos y suprime el prólogo y epílogo. En ella, cada sentencia latina se traduce por una estrofa de cuatro versos monorrimos que oscilan en torno a las 8

¹⁶ Es Ruhe (1968) quien se ha ocupado del estudio pormenorizado de estas versiones, aunque lamentablemente no recoge los textos completos, que resultan muy difíciles de conseguir, dada su poco accesible publicación.

¹⁷ Véase texto *infra* en pp. 57-62.

sílabas. La parte correspondiente a los dísticos queda vertida a la lengua vernácula mediante una estrofa de 6 versos que siguen el esquema *aabccb*. Para la parte en prosa, este autor anónimo utiliza un número variable de versos que riman en pareados. En total el poema se compone de 152 estrofas y 164 pareados de octosílabos. El texto vernáculo aparece junto al latino, el cual, en opinión de Ruhe (1968: 36), sigue el orden del manuscrito latino de Berna 403 y le añade algunas glosas latinas, que también vierte al vernáculo. El orden de las *Breves Sententiae* es también muy similar al de la traducción realizada por Everard que a continuación analizaremos.

Esta versión anónima fue publicada en Edmund Stengel (1886), junto a varias de las vulgarizaciones francesas de las que nos ocupamos. La edición de Stengel es probablemente el testimonio más significativo para el estudio de la trascendencia de los *Disticha* en el área francófona, puesto que las publicaciones de estas traducciones son en su mayoría raras o inexistentes.

3.1.2. Versión de Everard le moine o Everard de Kirkham¹⁸.

Nos encontramos ante la traducción de los *Disticha* más antigua que se atribuye a un autor concreto. Su nombre se recoge en el texto como Everard le Moine. Esta versión no es sino un poema anglonormando que data del segundo tercio del siglo XII y consta de 191 estrofas que se componen de 1146 versos de 5 y 6 estrofas siguiendo el esquema *aabccb*. Incluso las *Breves sententiae* se ajustan a este esquema, que solamente se rompe en tres ocasiones, en las que un dístico latino se corresponde con dos estrofas romances en lugar de una (II 26, III 4, IV 30).

La identidad del citado Everard sigue resultando una incógnita para los lectores hoy día. En el texto aparece mencionado como “Averard le moine” en el verso 29 y más tarde en el 31, se vuelve a utilizar la autorreferencia de “moine”. Por último, en el verso 1145 se denominará “pecheur everard”. Según recoge Goldberg (1883), fue

¹⁸ Véase texto *infra* en pp. 62-66.

un clérigo llamado Abbé de la Rue quien identificó a este Everard con Everard de Kirkham, personaje que vivió en el siglo XII. La identificación fue discutida, pero mayoritariamente aceptada por presentar razonables coincidencias entre ambos personajes, especialmente de tipo cronológico.

El texto se conserva en cuatro manuscritos: Paris, Nat. Bibl. F. Fr. 25407, fol. 197r.; London, Br. Mus. Arundel 202, fol. 8-105; London, Br. Mus. Addit. 22283; Oxford, Bodl. Vernonhs. fol. 309v-314r. Según el manuscrito de la Biblioteca Nacional de París tenemos la vieja edición de 1859 de Roux de Lincy (Roux de Lincy 1859: 439-458). El texto también se encuentra recogido en la ya citada recopilación de Stengel, que sigue la versión del manuscrito de Londres Arundel. Ambas presentan ligeras variantes.

A diferencia de otras versiones francesas, nuestro texto viene precedido de un prólogo de 36 versos en el que el autor se cuestiona la importancia de la lectura de la obra de Catón y el interés que la misma tiene en su tiempo. Everard divide el prólogo y el epílogo a su vez en dos partes. Las cuatro primeras estrofas del prólogo resumen la parte de la *praefatio* del comentario que se ocupa de la figura de Catón. El resto y el epílogo se concentran en los pensamientos personales de Everard así como en la traducción misma. En lo que al orden del texto latino respecta, parece ser que en este caso el autor ha elegido seguir el que aparece en el Codex Trevirensis 1093.

Frente a sus coetáneos, el rasgo a destacar de la versión de Everard es probablemente el éxito y la fama de la que gozó. Ese hecho puede apreciarse gracias a las numerosas citas del mismo que nos han llegado, así como el elevado número de copias conservadas.

3.1.3. Versión de Elie de Wincestre¹⁹.

El tercero de los autores que traduce los *Disticha Catonis* en el área francesa es Elie de Winchester en el siglo XII. Probablemente conocedor de la versión de

¹⁹ Véase texto *infra* en pp. 66-69.

Everard, nos ofrece una nueva traducción anglonormanda. Ruhe (1868) discute la cronología de este autor, afirmando que efectivamente vivió en el siglo XII, frente a otras opiniones, como la del Abbé de la Rue (1834), que sitúa su figura en el siglo XIII. Parece ser que fue un monje benedictino asociado a la catedral que lleva su nombre. A diferencia de Everard, Elie no ofrece más pistas ni menciones sobre su persona, su prólogo se ciñe a 8 versos que se limitan a traducir el texto latino. Según señala el autor, con su traducción quiere ganarse un nuevo público para los *Disticha*, pues no se limita a traducir el texto clásico, sino que añade glosas y explicaciones en un afán de facilitar a sus lectores la comprensión del original, hecho que justifica la razón de ser de su traducción. Por ello, el texto vernáculo no se ajusta completamente al latino, sus estrofas varían en su número y orden, y presentan ciertos pasajes añadidos que no se encontraban en el original catoniano.

Esta versión está recogida en tres manuscritos: Cambridge, Corpus Christi Coll. 405; Londres, Br. Mus. Harl. 4388; y Oxford, St. John Coll. 178. El texto latino parece seguir el orden del manuscrito de Oxford, St. John's College 178, en el que faltan la *Epistula* y las *Breves Sententiae*. El orden de los proverbios sufre también ciertas alteraciones. El esquema métrico utilizado por Elie de Winchester cambia cuando termina el primer libro de los *Disticha*. Así, va alternando entre las formas utilizadas por sus predecesores, los pareados, y las estrofas de versos compuestas por 6, 8 o 10 sílabas. El esquema del conjunto es el siguiente: Para la *Epistula* y las *Breves Sententiae*: 8aa, I: 6aab, II: 8a6b, III: 6bbb, IV: 10bbb.

Respecto a las ediciones de esta versión, el panorama se nos presenta nuevamente desolador, pues solamente tenemos noticia de su impresión en 1886 por E. Stengel (1886: 136-144), el mismo editor de las otras versiones que acabamos de mencionar.

3.1.4. Versión de Adam de Suel²⁰.

De las versiones francesas de los *Disticha*, sin duda es la traducción de Adam de Suel la que gozó de mayor éxito. Se nos ha transmitido a través de 16 manuscritos²¹ y su popularidad hasta el siglo XV fue indiscutible y mucho mayor que la de sus predecesores. El texto está escrito en cuartetas de versos octosilábicos que riman siguiendo el esquema de pareados *aabb*. La obra data del segundo tercio del siglo XIII. Paul Meyer da noticia de él en diferentes ocasiones en la revista *Romania*. Posteriormente Wilhelm Meyer publica el texto en *Zeitschrift für Romanische Philologie* (Meyer 1887), y por su parte Jakob Ulrich lo hace en *Romanische Forschungen* (Ulrich 1904c). Su fecha de composición ha podido determinarse con una exactitud muy precisa gracias a la existencia de una versión en prosa que data de 1278-81²² que utiliza las traducciones de los *Disticha* de Adam de Suel y la de Jehan de Chastelet, que a continuación estudiaremos.

El nombre de Adam de Suel aparece, igual que en el caso de Everard, en el interior del cuerpo del poema, en el verso 811, donde dice: “Adam dou Suel qui se repose...”. Al igual que sucede en los otros casos, también este “Adam” ha sido objeto de numerosas especulaciones. Se ha propuesto como candidato a Adam de

²⁰ Véase texto *infra* en p. 69-74.

²¹ Berna, Burgerbibliothek, 354, f. 117

Bruselas, Bibliothèque royale de Belgique, 9411-9426, f. 104

Dijon, Bibliothèque municipale, 525 (298), f. 125v

Évreux, Bibliothèque municipale, 23, f. 167

Londres, British Library, Additional, 15606, f. 113

Londres, British Library, Harley, 4333, f. 110rb

Madrid, Biblioteca nacional de España, 9446, f. 49

Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal, 5201, p. 173-183b et 237-248b

Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 401, f. 218

Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 821, f. 17-25

Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 1555, f. 64-75

Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 12471, f. 110-120v, fin XIII

Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 12581, f. 368

Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 25462, f. 1821

Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 2589

Tours, Bibliothèque municipale, 927, f. 185r-204v

²² Se trata de la *Chronique dite de Baudoin d' Avesnes*, obra que combina refranes y mezcla elementos de ambas traducciones. Sobre esta obra nos ofrece información Briesemeister, D., “Baudo(u)in, Gf. v. Avesnes”, en *Lexikon des Mittelalters*, 10 vols., Stuttgart, Metzler, [1977]-1999, 1, cols 1562-1563, en *Brepolis Medieval Encyclopaedias - Lexikon des Mittelalters Online* (<http://www.brepolis.net.ezpl.harvard.edu/bme>; [Fecha de la última consulta: 14 de junio de 2007]).

Givenci, o incluso hay partidarios de mantener la autoría en anonimato, como le sucede a Paulin Paris (Ruhe 1968: 19). En cambio, para otros como Paul Meyer la identidad de Adam de Suel no ofrece lugar a posibles dudas.

La traducción de Adam en su origen se encontraba acompañando al texto original latino, al igual que en el caso de la de Elie. Aunque generalmente es fiel al modelo clásico, en algunos pasajes el orden de las máximas se encuentra alterado. Además, la sentencia 38 y el dístico III, 22 están sin traducir. En su mayor parte, la versión de Adam de Suel se ajusta al original latino, pero añade cerca de un centenar de versos más al conjunto.

El prólogo, al igual que el de Everard, muestra un especial interés por la figura de Catón y la trascendencia de sus labores didácticas. Marcus Boas (Boas 1935), señala que una probable fuente de estas premisas es la discusión que realiza Remigius de Auxerre en sus *Praeambula in Catonem*.

3.1.5. Versión de Jehan du Chastelet o de Paris²³.

Nos encontramos ante una traducción de los *Disticha* que también debió gozar de fama en su época, pues J. Ulrich (Ulrich 1904b: 41-69) nos ofrece varias noticias en las que aparece citada a través de otros autores como Goujet o Le Roux de Lincy. Se trata de un texto nuevamente en verso, en forma de pareados octosilábicos. Cada uno de los pareados iniciales corresponde a una sentencia, mientras que para los dísticos se utilizan dos pareados para la traducción de cada uno. En esta versión nuevamente aparece el nombre del autor en el prólogo y en epílogo respectivamente designado como Jehan de Chastelest (v. 20) y Jehan de Paris (v. 877). Por la misma razón que en el caso de la traducción de Adam de Suel, el *terminus ante quem* de esta versión son los años de la composición en prosa que cita esta obra, es decir, 1278-81, por lo que sin muchas dudas puede situarse el texto, al igual que el anterior, a mediados del siglo XIII.

²³ Véase texto *infra* en pp. 74-78.

El texto se conserva en cuatro manuscritos: Paris, B. N. fr. 24429; Paris, B. N. fr. 837; Vaticano, Reg. lat. 1682; y Londres, Br. Mus. Egerton 745m fol. 199va-207ra. La edición más completa del mismo fue realizada, al igual que en el caso anterior por Jakob Ulrich (Ulrich 1904b). La traducción es bastante completa, y en varios pasajes mejora incluso la de sus predecesores. Su influencia se deja sentir en la literatura posterior, especialmente en aquella relacionada con contenido sapiencial, proverbios y máximas.

Aunque el poeta señala su interés porque el texto latino acompañe a la traducción, lo cierto es que en la mayoría de los manuscritos aparece solamente la versión vernácula. El orden en que se disponen las sentencias es muy similar al que presentan las de Adam de Suel, por lo que parecen haber tenido una fuente común o haber tenido influencias mutuas, aunque lo más probable es que el poeta de Paris se fijara en su predecesor Adam.

3.1.6. Anónimo en prosa²⁴.

Se trata del único texto del área francesa que traduce los *Disticha* en prosa durante la Edad Media. La traducción se encuentra junto a la crónica universal de Baudoin d'Avesnes (*Chronique dite de Baudoin d'Avesnes*). El título reza el epígrafe de *Trésor de sapience*. La crónica contiene elementos muy variados de diferente procedencia, por lo que resulta muy probable que el compilador de la misma nada tuviera que ver con el traductor de esta versión de los *Disticha*. En cualquier caso, el texto encaja bien con el contenido del libro, en el que también se recogen enseñanzas de sabios y filósofos, como Séneca, Aristóteles o Alejandro. Frente a lo que sucede en las restantes traducciones francófonas, en este caso el autor divide su texto en forma de dísticos, en prosa y sin rima, que presentan una correspondencia constante con los versos del texto latino: I9-I28=16 dísticos, I29-II8=17 dísticos, II9-IV8=35 dísticos, IV9-IV28=15 dísticos, IV29-IV48=16 dísticos.

²⁴ Véase texto *infra* en pp. 78-79.

Nada podemos decir, sin embargo, de la identidad del autor del mencionado libro ni tampoco de la fecha exacta de su composición, aunque lo que sí sabemos es que el libro salió a la luz entre 1278 y 1281. Los manuscritos en los que aparece el texto presentan en su mayoría un carácter fragmentario. Solamente contienen el texto completo el manuscrito de Berna 98, cuya primera edición publica J. Ulrich (Ulrich 1895: 85-92), y el manuscrito de Londres, Br. Mus. Royal 19 A VI, fol. 158r-170v. Un pequeño fragmento correspondiente a la *Epistula*, I 18, se encuentra en el manuscrito de Metz 855 (Ruhe 1968: 193-195).

Esta versión nada tiene que ver con el resto de textos franceses que hemos venido mencionando. Se trata de una versión mucho más exacta del poema latino que no parece haberse dejado influenciar en absoluto por las corrientes que afectaron a los autores de las traducciones en verso. Su trascendencia es también totalmente distinta a las demás, pues sufre un recorte considerable en una segunda versión realizada por los copistas, y una tercera que recorta esta segunda a la mitad.

3.1.7. Versión de Jean Le Fèvre²⁵.

Esta traducción de los *Disticha*, compuesta en pareados decasilábicos ha resultado mucho más sencilla de estudiar para la crítica, puesto que tanto su autoría como cronología son perfectamente precisas. A diferencia de sus predecesores, su autor, Jean le Fèvre es también conocido por otras obras, que ofrecen un abanico de datos útiles para el trazado de su biografía. Se cree que nació en Resson-sur-le-Matz (Oise), realizó estudios jurídicos y llegó a ser *procureur en parlement du roy nostre sire* en París, desempeñando esta función entre los años 1364 y 1375. Los testimonios de sus amigos reflejan que su trabajo le dejaba una vida bastante ociosa, por lo que podía dedicarse a escribir versos, y al parecer escribió más de 26500. En 1376 sufrió una grave enfermedad que le llevó a la tumba en algún momento comprendido entre el 3 de febrero de 1380 y el 22 de abril de 1387. Su habilidad

²⁵ Véase texto *infra* en pp. 79-83.

como traductor de textos latinos queda patente al contemplar el resto de su producción. Junto a la traducción de nuestra obra también acometió la de la *Ecloga Theoduli*, de carácter igualmente didáctico-moral, en decasílabos, al igual que la de los *Disticha*. Realizó una traducción de *Vetula*, a la que seguía una pequeña obra titulada *Respit de la Mort*. Tras su enfermedad retomó la traducción con las *Lamentations de Matheolus*, donde acometía una dura sátira contra las mujeres, y tradujo varios himnos en *Hymnes de la Liturgie*. Por último, escribió el *Livre de Leesce*.

El texto latino aparece en la mayoría de los manuscritos acompañando a la traducción vernácula, y el orden que sigue es el contenido en el manuscrito de Berna, 473 y el de Oxford, Bodl. Libr. Canon. Misc. 278. Entre los códices que recogen las traducciones, el texto latino varía muy poco, aunque sí hay considerables diferencias en las *Breves Sententiae*. La versión romance se nutre de elementos que integraron sus predecesores, especialmente Adam de Suel, del que también trata de distinguirse y marcando sus rasgos de identidad propia en numerosas ocasiones. Gracias a estos elementos y a técnicas retóricas y literarias, el poeta demuestra un afán de atraer a su público e interesarle por sus versos.

La trascendencia de la traducción de los *Disticha* de Jean le Fèvre fue grande, y gozó de un interés superior al resto de las versiones. Esto queda mostrado en los más de 30 manuscritos que nos han llegado con el texto²⁶, junto a las numerosas impresiones, que proliferaron velozmente. Además, muchos otros autores se sirvieron de ella y la utilizaron para sus respectivas versiones, adaptaciones y comentarios (Ruhe 1968). Las ediciones del texto en este caso son más numerosas (destacan, entre otras, las de Naetebus 1891, Ruhe 1968 y J. Ulrich 1904a).

²⁶ No vamos a citar aquí todos los manuscritos, puesto que su número resulta excesivo para incluirlo en este espacio. Nos remitimos a la obra de Naetebus (1891: 138-139).

3.1.8. Versión paródica de los *Disticha*: *Quedam Dicta Catonis per antifrasis exposita*²⁷.

Toda obra o género que goza de una fama y un éxito considerables corre el riesgo de convertirse en una parodia de sí misma. Esto sucede en los grandes géneros, en casos tan conocidos como el *Libro de Buen Amor* para la cuaderna vía, o el *Quijote* para la novela caballeresca. Pues bien, aquí nos encontramos ante el mismo fenómeno de explotación de un recurso literario hasta su inversión paródica, cuyo resultado es un magnífico texto de muy pocos conocidos, en el que el didactismo catoniano se ha transformado en una inversión burlesca de sí misma y donde acatar los consejos del jocoso poeta no llevaría sino a la ruina del discípulo. Según señala Ruhe (Ruhe 1968: 36), las únicas parodias que se conocen de los *Disticha* datan de finales de la Edad Media y del Renacimiento. Además del texto que vamos a analizar, no podemos dejar de mencionar una segunda parodia, titulada *Iocosum carmen in Catonis praecepta*, que fue descubierta por Marcus Boas en una edición italiana de 1539.

El texto francés del que nos ocupamos fue compuesto en el siglo XV y se conserva en un solo manuscrito en la biblioteca de Berna, bajo la signatura 205. El códice, de papel, perteneció a la colección del humanista Jacques Bongars (1554-1612), y es un volumen misceláneo de 570 folios, con 165 obras. Esta parodia consta de 74 versos octosílabos y ocupa los folios 116r-116v. Su autor resulta imposible de identificar, así como la fecha exacta de composición. Lo que sí sabemos es que la parodia debió de copiarse en el manuscrito entre los años 1404 y 1421.

La versión sigue con bastante fidelidad el orden del texto latino, aunque realiza pequeñas alteraciones en el libro I y en el IV, así como en algunas *Breves Sententiae*. Parece ser, según indica su compilador, que el texto que parodia nuestro autor no es el latino, sino la traducción de Adam de Suel, aunque se ha demostrado que su correspondencia tampoco es exacta (Ruhe 1968: 240-242). Poca importancia tienen este tipo de detalles, pues el valor de esta versión no radica en su calidad literaria,

²⁷ Véase texto *infra* en pp. 83-87.

sino precisamente en cómo dicho texto forma parte del entramado de traducciones francesas y se encuentra vinculado especialmente con la citada traducción de Adam de Suel.

3.2. Las traducciones castellanas.

El área castellana no se quedó retrasada en este ámbito didáctico-moralizante y comenzó pronto a producir sus versiones vernáculas de los *Disticha*, algunas de las cuales han gozado de gran fama hasta nuestros días. Al igual que sucede en otras áreas como la francesa, y a pesar de la profusión de traducciones, versiones y citas del texto, existen pocas ediciones y pocos estudios que se hayan ocupado en profundidad del análisis de su trascendencia²⁸. Las aportaciones críticas en el ámbito hispánico se han centrado en asuntos muy concretos: las citas medievales reunidas por Pietsch (Pietsch 1903: 193-232), las fuentes y menciones del *Libro del Buen Amor*, los datos que ofrece María Morrás (Morrás 1993: 9-36), los artículos de Barry Taylor (Taylor 2004) con sus aportes a la literatura medieval de proverbios y don Juan Manuel, o las puntualizaciones de Closa Farrés²⁹ en su estudio desde los poetas de Cancionero hasta Guevara y Saavedra Fajardo.

La mayoría de los textos sapienciales que conservamos nos han llegado en copias del siglo XV. En opinión de María Morrás (Morrás 1993: 9-33), esto se debe a que a partir de 1250 la literatura sapiencial experimentó un fuerte auge y perduró gracias a la universalidad de su contenido ético, adaptable a situaciones culturales diversas y a diferentes formas de expresión. El interés en España por las colecciones de proverbios, refranes y obras literarias de este tipo se acrecienta, en opinión de la investigadora, gracias a las influencias orientales, que dan como fruto la existencia de colecciones como el *Bocados de Oro*, los *Buenos Proverbios* o el *Poridat de Poridades*, hecho que se une a la creación de colecciones y compilaciones propias.

²⁸ Destaca el panorama trazado por Víctor Infantes sobre las versiones castellanas (Infantes 1997).

²⁹ Lo veremos a continuación por sus aportaciones al estudio de las traducciones catalanas.

Entre estas últimas destaca la *Floresta de Philósofos*, los *Dichos de Leomarte*, y la traducción castellana del *De vita et moribus philosophorum* de Walter de Burley, así como otros textos doctrinales y sapienciales presentes en la poesía cancioneril.

3.2.1. Versión en cuaderna vía³⁰.

La traducción castellana más antigua data de finales del siglo XIII o principios del XIV y está escrita en cuaderna vía o tetrásticos de alejandrinos monorrimos³¹. Es la más conocida de las versiones y aparece bajo el título de “Castigos y exemplos de Caton”, Esta versión ha llegado a nosotros a través de fragmentos y menciones recogidos en tres manuscritos y de numerosas ediciones en pliegos sueltos. Los manuscritos son los siguientes:

- El poema de 11 estrofas en cuaderna vía (“Mas non dexes por esto ser de Dios servidor...”) descubierto por Surtz (Sturtz 1982: 104-112) datable probablemente a finales del s. XIII, e incluido al final de una traducción parcial de un capítulo del *Liber de vera et falsa poenitentia* del pseudo-Agustín (Biblioteca Nacional, Ms/4202), del que Surtz afirma que formaba “parte de un futuro sermón sobre la predestinación”.

- Seis versos en cuaderna vía (“Fijo, ley muchos libros & muchos dictados...”) citados por Alfonso de Valladolid en el *Libro declarante de las tres creencias* del s. XIV y editado por Menéndez Pidal (Menéndez Pidal 1969: 438) según el Ms/9302 de la Biblioteca Nacional.

- Los fragmentos pseudo-catonianos recogidos por Francisco López Estrada (López Estrada 1943: 286-289) en uno de los manuscritos de la *Embajada a Tamorlán* (Ms/9218 BNM), en los folios 152 y 153.

A pesar de que no conservamos ningún manuscrito que contenga el texto completo de que desconocemos dato alguno acerca de la identidad de su autor,

³⁰ Véase texto *infra* en pp. 87-90.

³¹ Sobre la presencia de esta estrofa en la literatura medieval castellana y romance, véase mi monografía (González-Blanco 2010).

sabemos que el texto gozó de gran fama y era muy conocido desde una época muy temprana³².

La verdadera fuente de información para la crítica no la constituyen en este caso, como suele ser usual, los manuscritos, sino los pliegos sueltos, mucho más tardíos, que son los primeros y únicos testimonios que nos transmiten el texto al completo. Se trata de ediciones que arrancan con una edición perdida que poseyó Hernando Colón, *Castigos y exemplos de Catón* (nº 117, marcado con el número 3322 en su *Regestrum*, pero se desconoce la existencia actual de algún ejemplar), y se encuentran listados en el diccionario de pliegos sueltos de Rodríguez Moñino (1997)³³.

Cada una de las impresiones contiene 143 grupos de cuatro versos en cuaderna vía con algunas diferencias entre ellos, no demasiado significativas.

Apenas contamos con ediciones modernas del texto publicadas completas, a excepción de trabajos como la tesis doctoral de Ann Girolami Rojas o la edición que

³² Las atribuciones a diversos autores son abundantes, hasta el punto de encontramos con una atribución al mismísimo “licenciado Miguel de Cervantes”.

³³ El diccionario de Rodríguez Moñino recoge nueve textos impresos del s.XVI del poema anónimo en cuaderna vía, que señalamos a continuación. La numeración entre paréntesis es la del diccionario.

1. Lisboa, 1521, *Castigos & exemplos de Catom* (nº 118), de la que contamos con facsímile, edición de Pietsch, transcripción de Pérez Gómez, y edición parcial de Menéndez Pidal. Biblioteca Pública Municipal de Oporto, ejemplar impreso en Lisboa por Germán Galhar de Françes, con fecha del 12 de septiembre de 1521.

2. Medina del Campo en 1542, *Castigos y exemplos de Catón*, (nº119), 1543, *Castigos y exemplos de Catón* (nº121 y 122) en dos ocasiones con facsímiles; British Museum, Londres, impreso por Pedro de Castro en Medina del Campo, fechado el 17 de febrero de 1542.

3. León, 1533, *Castigos y exemplos de Caton* (nº 120), con facsímile; Nationalbibliothek, Viena, impreso por Juan de León, fechado el 20 de julio de 1533.

4. Biblioteca de Morbecq, Madrid, impreso en Medina del Campo, fechado el 11 de septiembre de 1543 (nº 122).

5. Biblioteca Nacional, Madrid, impreso por Pedro de Castro en Medina del Campo, fechado el 16 de enero de 1543 (nº 121).

6. Sevilla, 1550, *Castigos y enxemplos de Catón* (nº123). Pliego impreso por Estacio Carpintero. (Ejemplar en paradero desconocido. La librería Layetana de Barcelona lo tenía en 1944).

7. Burgos 1563, *Castigos y exemplos que dio el sabio Catón a su hijo* (nº124), con facsímile Biblioteca Nacional de Madrid, editado en Burgos por Felipe de Junta, fechado en 1563.

8. Alcalá, 1586, *Castigos y exemplos que dio el sabio Catón a su hijo* (nº125). The Hispanic Society of America, New York, impreso por Sebastián Martínez en Alcalá de Henares, fechado en 1586.

9. Edición desconocida de Toledo, 1556, *Castigos de Catón* (nº123.5).

A estos testimonios hay que añadir la edición mencionada a nombre de Cervantes en Barcelona, 1609, *Exemplos de Catón*, que termina de golpe editorial con la vida literaria de un texto medieval que sobrevivió más de tres siglos: The Harvard College Library, Cambridge, impreso en Barcelona, fechado en 1609. Esta última entrada no aparece en el diccionario de Rodríguez Moñino ya citado, sino en Glaser, Edward. “An addition to the Cervantes canon?”. *Harvard Library Bulletin* 7 (1954): 88-96.

se recoge en las concordancias de Francisco Gago Jover³⁴. Tampoco abundan las menciones críticas, exceptuando las citas de Pérez y Gómez (Pérez y Gómez 1964 y 1965), y los dos ricos artículos de Hugo Bizarri (Bizarri 2002 a y b).

3.2.2. Versión en redondillas de Martín García Puyazuelo³⁵.

Una nueva versión en redondillas fue realizada por Martín García Puyazuelo a mediados del siglo XV, bajo el epígrafe de “La traslation del muy excelente doctor Chaton”. El texto se conserva en una única edición conocida, sin lugar ni fecha, pero seguramente compuesta en Zaragoza hacia 1490. De ella existen otros dos ejemplares en España: el de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, completo, y el de la Real Academia Española, imperfecto.

Según nos describe Pérez y Gómez (Pérez y Gómez 1964), Martín García era aragonés, procedente de Caspe y durante su vida desempeñó cargos religiosos que le llevaron a Roma y Barcelona, donde rigió la diócesis hasta 1519, fecha en que se retiró a su ciudad natal, en la que falleció dos años más tarde. Afortunadamente, es el propio autor quien en el texto se ocupa de señalar que terminó la obra en 1467, aunque se imprimiera algunos años más tarde.

3.2.3. Versión de Gonzalo García de Santa María³⁶.

Esta vez en arte mayor, la traducción de Gonzalo de Santa María, titulada *El Catón en latín & romance* [...] *vulgarmente llamada el catón*, fue fechada y editada hacia 1493. De ella solo conservamos el facsímil que realizó Pérez Gómez (1964) y la edición parcial de Karl Pietsch (Pietsch 1903). En esta versión, Mossén Gonzalo

³⁴ Las únicas ediciones recientes que tenemos del texto son la tesis de Ann Girolami Rojas, (Girolami Rojas 1995) y la edición electrónica de Francisco Gago Jover, (Gago Jover 2003). También reciente es la edición de Fernando Gómez Redondo (1996).

³⁵ Véase texto *infra* en pp. 90-94.

³⁶ Véase texto *infra* en pp. 94-100.

García de Santa María, jurista y al parecer, cartujo, utilizó para su empeño el metro de coplas de arte mayor. Como Martín García, nos dejó constancia en el prólogo de que había escrito su obra en Zaragoza en 1493, pasado el verano, en verso –pese a sus modestas dotes de poeta- por complacer a Pablo Hurus. Por ello se supone que el texto debió ver la luz en sus prensas en 1493 o 1494, opinión que comparten varios investigadores, y recoge Nève (Nève 1926). De esta edición se tenía noticia de la existencia de un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid, del cual se había perdido la pista y sin embargo, Pérez y Gómez lo recuperó, describió y transcribió.

Sobre la identidad del autor nada se ha confirmado, aunque la documentación encontrada apunta hacia un zaragozano nacido a finales de mayo de 1447, y muerto en 1521 con dos hijos. Al parecer fue persona de relieve social, jurista, y abogado del arzobispado de Zaragoza, jurado, lugarteniente del Justicia de Aragón y autor de varias obras religiosas impresas, así como traductor. Se cree, aunque es menos seguro (por los datos que da el *Libro Verde de Aragón*), que su familia era de linaje judío, y su esposa una judía conversa, penitenciada por el Santo Oficio, y que él también sufrió castigo de la Inquisición, motivo por el cual se recluyó como cartujo. Pérez y Gómez opina que esta historia debe más bien referirse al hijo y no a nuestro autor, dado que resulta chocante que fuera poseedor de tantos cargos y terminara en estas circunstancias.

3.2.4. Versión en prosa de Martín Godoy de Loaisa³⁷.

Esta traducción está escrita en una prosa literal, compuesta casi palabra a palabra y verso a verso con una evidente distribución tipográfica dirigida al lego en latines. Su autor fue Martín Godoy de Loaysa, que la inició en Lyon en 1543 (Loaisa 1543). Su fortuna se demuestra en que en unos 20 años el texto se reeditó en 6 ocasiones, aunque siempre fuera de la geografía peninsular (Lyon, 1551; Amberes,

³⁷ Véase texto *infra* en p. 100.

1554; Lyon, 1556; y Amberes 1563 y 1565), quizás como uso docente distinto de los hábitos peninsulares.

Poco más podemos decir de esta versión, pues apenas se hacen de ella escasas menciones críticas, aparte de lo que recogen los estudios de Pietsch y Pérez y Gómez que ya hemos citado.

3.2.5. Otras versiones posteriores³⁸.

Aunque nuestro propósito es centrarnos en las versiones tempranas de los *Disticha*, no podemos omitir el referirnos a dos traducciones que fueron significativas en el panorama literario español.

La primera es una traducción en verso del siglo XVIII realizada por Gabriel Rodríguez (Rodríguez 1732), profesor de filosofía, que fue publicada en Granada en 1732. Era un hombre erudito y supo hacer un amplio despliegue de conocimientos en el largo prólogo con que avala su obra y que ocupa más de la mitad de las páginas de que consta. Nada se sabe de él, aunque parece ser que escribió algunas obras de astronomía y meteorología.

La otra es una versión en verso y prosa en el s. XVIII compuesta por León de Arroyal, publicada en Madrid 1797 (Arroyal 1797), quien por su cuenta añadió un *Quinto libro adicional a los “Dísticos de Catón”*, con el que pretendía paliar, al parecer, el olvido de la educación de la mujer, “la deliciosa mitad del género humano”. Don León figura en las bibliografías con bastantes traducciones poéticas de carácter religioso, bíblico y de literatura clásica antigua. En la que nos ocupa prescinde de insertar el texto latino original, pero completa su empeño traduciendo también los “escollos” (según él afirma) de Erasmo y embellece su edición con sugestivos y agradables grabaditos. El verso empleado combina la alternancia de endecasílabos y heptasílabos.

³⁸ Véanse textos *infra* en pp. 100-101.

3.3. Las traducciones catalanas.

La literatura catalana tampoco se queda atrás en el campo sapiencial y proverbial y contribuye con sus aportaciones al elenco panrománico de versiones y adaptaciones de los *Disticha*, buen ejemplo de lo cual son los *Proverbis* de Cerverí de Girona, obra que vuelve su mirada a los clásicos dichos catonianos³⁹.

Este tipo de literatura no resulta una novedad en el área catalana, pues la tradición de libros proverbiales había ya quedado inaugurada con el *Llibre de Saulesa* del Conquistador, seguido de los *Proverbis Rimats* de Guillem de Cervera y los *Llibres de Proverbis* de Ramón Llul. En la siguiente centuria se vertirán al catalán los *Proverbia arabum* y el *Llibre des bons ensenyaments* de Mossen Arnau y la *Disciplina Clericalis* de Pedro Alfonso. También el popular *Llibre de Cató*, que Fra Anselm Turmeda puso en verso bajo el título de *Llibre de bons amonestaments*, y se tradujo a Séneca y *Els Proverbis de Salomó*, y el mallorquín *En Pax*, que a comienzos del siglo XV redacta su *Doctrina Moral*.

A diferencia de las versiones francesas y españolas, las catalanas parecen ser algo más tardías. Nos encontramos con tres ramas y tradiciones diferentes, como puede comprobarse por las divergencias en las citas bíblicas que los códices presentan entre ellos. Los textos más representativos de cada una de ellas son el de Sant Cugat del Vallés, el de la biblioteca de los Barones d'Escriche, y el de la Biblioteca Colombina de Sevilla. En el manuscrito proveniente del monasterio de Sant Cugat del Vallés se indica que la obra fue traducida al catalán en Junio de 1462. La versión contenida en el Manuscrito Colombino de Sevilla y editada recientemente por el profesor Closa Farrés parece datar de la segunda mitad del s. XV.

³⁹ Aunque esta obra no es en absoluto una traducción de los *Disticha*, en sus versos hay huellas innegables de que el autor tenía en la memoria algunos de los preceptos catonianos.

3.3.1. Versión de Sant Cugat⁴⁰.

El manuscrito Sant Cugat, 81 (conservado más tarde en el Archivo de la Corona de Aragón), fue editado a mediados del s. XIX por Bofarull (Bofarull y Mascaró 1857). Se trata de una traducción en prosa que recoge el prólogo, las *Breves Sententiae* y algunos de los dísticos más significativos. No está completa, pero en sus líneas puede observarse un afán didáctico muy significativo por parte del autor, reflejo de la enseñanza escolar del siglo XV.

No podemos decir más de esta versión, puesto que la edición de Bofarull resulta muy exigua, pues se limita a recoger el texto.

3.3.2. Versión de la Biblioteca de Cataluña⁴¹.

El Ms/1031 (Biblioteca de Cataluña), fue editado por Gabriel Llabrés Quintana en 1889 (Llabrés y Quintana 1899) y contiene una traducción de los *Disticha* realizada por Jahuda Bonsenyor dentro de su libro *Libre de paraules e dits de savis e de filosofs*. El autor es un judío que nació en Barcelona y vivió en la segunda mitad del siglo XIII y principios del XIV. Sabemos que era descendiente de la familia hebrea de los Bonsenyors, distinguida y considerada por los reyes de Aragón, puesto que les servían como intérpretes en las guerras contra los sarracenos. En el prólogo a su edición, Llabrés ofrece una descripción bien documentada y muy detallada sobre esta familia de judíos, así como de su trato con la realeza.

El texto se conserva en cinco manuscritos: El de la familia de los Barones de Escriche, códice del siglo XIV, que contiene otras obras junto al libro de Bonsenyor, que ocupa los folios 185-199. El segundo es una copia que se encuentra en el Arxiu de la Corona d'Aragó, del siglo XIV, procedente del monasterio de Sant Cugat del Vallés, que lleva el título de *Miscelanea ascetica*, está incompleto, y fue publicado por Bofarull (Bofarull y Mascaró 1857). El tercero de los manuscritos se encuentra en

⁴⁰ Véase texto *infra* en pp. 101-103.

⁴¹ Véase texto *infra* en pp. 103-105.

la Biblioteca Nacional de Madrid, bajo la signatura L2, parece ser que al igual que el resto de ediciones, también data del siglo XIV y está impresa en papel. El cuarto está en la biblioteca del monasterio de San Lorenzo de El Escorial, en un volumen que contiene varias epístolas de San Bernardo a la corte romana. Del quinto da noticia Llabrés a través del catálogo de Morel Fatio de los manuscritos españoles conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid. Parece tratarse de un códice misceláneo escrito con letra del siglo XV, en el que nuestra obra aparece bajo el título de *Proverbis e dits de philosophs*. El último testimonio procede del convento de Santo Domingo de Barcelona, escrito en papel con letra del siglo XIV.

Jahuda comenzó a escribir su libro hacia el año 1298, puesto que en él aparecen referencias a Juan II como rey de Mallorca, posición que ocupó entre 1298 y 1343. Su contenido es una recopilación de variados proverbios y sentencias de literatura árabe y hebrea, con unas pocas influencias griegas y latinas (nuestro Catón), y ninguna de origen cristiano. Las fuentes, sin embargo, parecen muy variadas y con un elevado ingrediente de elementos populares y folclóricos. Llabrés denuncia el hecho de que, a pesar de la fama y la importancia de la obra, esta haya permanecido inédita durante largo tiempo e ignorada por los elaboradores de bibliografías e historias literarias como Nicolás Antonio Rodríguez de Castro, aunque a partir del siglo XIX y gracias a la ayuda de investigadores como José Amador de los Ríos o Morel Fatio, sí se nos ofrecen algunas noticias más sobre su vida y obra. La traducción en este caso es anónima, Llabrés sigue para su edición uno de los manuscritos procedente de Arbucies, y comprende 195 máximas, y ofrece en nota los pasajes paralelos con el texto de Bofarull.

3.3.3. Versión de la Biblioteca Colombina de Sevilla⁴².

En el año 1962 se descubre la existencia de una nueva versión de los *Disticha* en el manuscrito 5-5-5 de la Biblioteca Colombina de Sevilla. J. Closa Farrés (Closa

⁴² Véase texto *infra* en pp. 105-107.

Farres 1983 y 1985) se ocupa de realizar el estudio y la edición de la misma. Esta obra carece de datación, pero su escritura y los datos externos del códice hacen suponer al investigador catalán que es de la segunda mitad del siglo XV, aunque Closa Farrés piensa que el texto es más antiguo quizás incluso que el de las otras traducciones catalanas, y probablemente fuera copia de un original distinto, hoy perdido. A diferencia del resto de las versiones, que insistían más sobre el tipo de público al que iban dirigidas, así como sobre la intención didáctica y preceptiva de la obra, al autor de esta traducción parecen no preocuparle tanto estos determinados aspectos, sino otros como llamar la atención del lector sobre las rúbricas que aparecen en el texto.

3.4. Las traducciones italianas.

La riqueza literaria de la época no es obstáculo para que en Italia surjan las primeras traducciones de los *Disticha*, asimismo, se multiplican los comentarios de los mismos avanzado el siglo XIII. Las versiones al italiano de los *Disticha* son muy numerosas. De su estudio detallado se ha ocupado la obra de Paolo Roos (Roos 1984), que realiza un análisis muy completo desde los orígenes del texto latino hasta sus derivaciones en el área itálica. Otras obras de carácter global son las de Bartoli (Bartoli 1880) y Segre (Segre 1959).

3.4.1. Versión Véneta⁴³.

La traducción más antigua a una lengua italiana se encuentra probablemente hacia mediados del Duecento⁴⁴. Se trata del anónimo *Veneto in prosa*, y es una

⁴³ Véase texto *infra* en pp. 107-109.

⁴⁴ Además de esta versión, en la *Storia della cultura veneta* aparecen citadas otras dos vulgarizaciones vénetas, aún inéditas de los *Disticha*, una conservada en Pavia (cod. Ald. 251 de la Biblioteca Universitaria) y otra en Padua (Bibl. Anton., XI, 220).

paráfrasis del texto original, seguramente redactada con fines escolásticos, pues respeta la construcción sintáctica italiana. La editó A. Tobler (Tobler 1883).

El manuscrito en el que se recoge esta traducción es el denominado Saibante-Hamilton 390 de la Öffent. Wissensch. Bibliothek de Berlín, y contiene otros textos didácticos de la Italia Septentrional en sus únicas redacciones conocidas, como el *Libro* de Uguccione da Lodi, el *Splanamento* de Girardo Patecchio, los *Proverbia quae dicuntur super natura feminarum* y la versión del *Pamphilus*. En esta traducción no encontramos alteraciones significativas en lo que al orden de los proverbios se refiere, aunque hay algunas omisiones y alteraciones (Tobler 1883: 7).

3.4.2. Versión Campana⁴⁵.

Otra de las versiones italianas que conservamos de los *Disticha* es la de Catenaccio de Anagni, escrita entre finales del s. XIII y principios del s. XIV. El autor de esta traducción escribe su nombre en la obra, así como el de su hermano “missero Guarnaçone”, probablemente un pariente de la rica familia de los Catenacci. Nació a mediados del s. XIII, posiblemente en Anagni, que era en aquel tiempo la ciudad principal de la llamada Campagna, la parte más al sur del Estado de la Iglesia. A pesar de la escasa información conservada, tenemos conciencia de que fue allí donde residió la familia Catenacci como una de las más poderosas del área. En lo que respecta a su vida, la información no es muy abundante. Se sabe que llevó a cabo una serie de tareas políticas en diferentes lugares relacionadas con el estado. Particularmente, fue el Viario de la *podestà* Loffredo Caetani en Todi desde diciembre de 1282 a junio de 1283, y de la *podestà* en Foligno en 1310 en nombre de Robert d’Anjou, que le ascendió a la dignidad de caballero. También tuvo la *podestà* y fue capitán en Orvieto en 1314. Después de esta fecha, las fuentes no lo mencionan más. Su fecha de muerte nos resulta desconocida.

⁴⁵ Véase texto *infra* en pp. 109-113.

En su traducción al romance, cada pareado original se expande en una estrofa de seis versos conformando una cuarteta de alejandrinos monorrimos cerrada por dos endecasílabos que riman entre sí. Estos endecasílabos expresan una especie de pensamiento final que resume o ejemplifica el contenido moral de la cuarteta. Este es, en efecto, un patrón métrico ampliamente atestiguado en la poesía didáctica de orientación religiosa típica de la mitad sur de Italia. Ejemplos del mismo esquema podemos encontrar en el *Regimen Sanitatis* y en el *De Balneis Puteolanis*, así como en el breve poema hagiográfico *Transito della Madonna* de Abruzzo.

Las estrofas constituyen un total de 155 (al menos en el manuscrito Trivulziano, que termina con dos endecasílabos que riman entre sí), incluyendo los prefacios poéticos a los libros II-IV. Lo que no recoge es el prólogo en prosa que precede a las máximas breves del principio del texto latino. La estrofa primera y la última, frente al resto, son independientes respecto al texto original de los *Disticha*. Además, los prólogos en verso a los libros II-IV se extienden a lo largo de 9 estrofas (frente a las 10, 4, y 4 líneas respectivas del original latino). El esquema de cada estrofa es: A 14, A 14, A 14, A 14, B 11, B 11. De acuerdo con la antigua práctica de la traducción, Catenaccio se concede a sí mismo un alto grado de libertad respecto a su modelo latino. Adapta, amplifica, cambia e interpreta el texto que le sirve de fuente. Como meta de su trabajo declara explícitamente que esto está dedicado a la educación de lo no aprendido. Se trata, pues, de una traducción curiosa, aunque sólida en cuanto a sus criterios y principios.

El texto ha llegado hasta nosotros en dos manuscritos y dos incunables: El ms.V.C.27 de la Biblioteca Nacional de Nápoles (fines s. XIV- principios del s. XV), fols. 154r-185r; El ms. 795 de la “Biblioteca Trivulziana” de Milán (probablemente del Segundo cuarto del s. XV 1420-50), fols. 1r-18v; El Incunable romano, s.l. [Roma], s.d. [ca. 1475], impreso por Johann Schurener de Bopardia, fol. 26; y el Incunable Napolitano, Nápoles, s.d. [ca. 1476-77], impreso por Arnaldo de Bruselas, fol. 21.

La edición moderna más completa y reciente de esta versión es la llevada a cabo por Paola Paradisi (Paradisi 2005), que elabora un stemma en el que el

manuscrito Trivulziano formaría parte de una rama independiente derivada del arquetipo, mientras que el incunable de Roma y el napolitano serían una ramificación de un subarquetipo perdido. La editora observa que el manuscrito napolitano difiere considerablemente de los otros tres testimonios, lo que no le sorprende tratándose de una obra como los *Disticha*, puesto que dado el tema moral y educativo del que se ocupa, es susceptible de frecuentes adaptaciones y trivializaciones. Afirma además, que el manuscrito napolitano contiene un elevado número de errores, la mayor parte imputables al mecánico proceso de la copia, de lo que deduce que el autor de dicho manuscrito no entiende lo que está copiando ya sea por razones semánticas o puramente gráficas. Por ello, como este manuscrito es el que más variantes, adiciones y cambios contiene, decide excluirlo del stemma, pero opta por elegir el citado manuscrito Trivulziano como base para su texto, aunque sobre él realizará las pertinentes enmiendas, procurando respetarlo con fidelidad, pero tratando de eliminar los elementos espurios.

El lenguaje del texto es sencillo de adscribir a una zona central de Italia, aunque se encuentra enriquecido con abundantes toscanismos de carácter literario. Algunos rasgos apuntan hacia el sur del Lacio, e incluso más específicamente al área de Cassino y Ciociaria, al sureste de Roma.

El texto del manuscrito napolitano fue publicado por primera vez por Alfonso Miola (Miola 1878). Los errores que él comete en esta edición pasan prácticamente inapreciados sesenta años después en la edición de Altamura (Altamura 1941), que respecto a su predecesor, introduce un mínimo de modernización gráfica pero no subsana las mayores faltas. Será la citada edición de Paola Paradisi la que mejore considerablemente los criterios de establecimiento y enmiendas al texto, además de dotarlo de extensas introducciones y amplias notas aclaratorias.

3.4.3. Versión Lombarda⁴⁶.

Se trata de la traducción en verso de Bonvesin de la Riva (1240/50-1313/15), uno de los principales escritores de la cultura milanesa-lombarda y de toda la Italia septentrional del Duecento. Esta versión se conoce bajo el epígrafe de *Expositiones Catonis*, pues así aparece en uno de los manuscritos que la recoge. Claudio Beretta (Beretta 2000), en su magnífica edición crítica del texto asegura que se trata de una obra única, tanto por su forma métrica como por ser una traducción muy fidedigna del texto original latino, hechos a los que atribuye la gran fama de la que la obra gozó.

El texto nos ha llegado a través de dos manuscritos, uno de Bérgamo (Biblioteca Civica cod. S. IV. 36), que fue fruto de los primeros estudios del texto (Contini 1941) y otro del Véneto (Manuscrito 1029 de la Biblioteca del *Civico Museo Correr di Venecia*), descubierto en los años 70 (Bona 1979), ambos cuatrocentistas. Los dos manuscritos son de carácter misceláneo y contienen otras obras de contenido gramatical, didáctico y moralizante diverso. La obra, además, fue incluida en recopilatorios desde el siglo XVI, como el *Cato Dispositio*, en el que también se incluían otras obras de Bonvesin y textos de tipo didáctico⁴⁷. En el manuscrito de Bérgamo el texto de Bonvesin comienza con la rúbrica *Incipiunt Expositiones Catonis* y prosigue con la epístola a su hijo y las *Breves sententiae* no traducidas. También en esta versión se omite la epístola inicial, pero no las introducciones a los tres últimos libros. En los *Disticha* el texto latino acompaña generalmente a la traducción vernácula. El texto del Véneto parece ser el menos corrupto y mejor conservado.

Se ha llegado a la conclusión de que esta vulgarización data del último tercio del Duecento. Consta de 600 versos divididos en grupos de cuatro alejandrinos rimados en la forma AABB⁴⁸: la estrofa usual de Bonvesin es la de cuatro versos

⁴⁶ Véase texto *infra* en pp. 113-116.

⁴⁷ El *De quinquaginta curialitatibus ad mensam* y el *De vita scholastica*.

⁴⁸ Girardo Patecchio de Cremona escribe en el siglo XIII una obra titulada *Splanamento*, que no es sino una paráfrasis de los proverbios atribuidos a Salomón. Sin embargo, es notable que el metro utilizado para este

alejandrinos pero monorrima. Solamente en un caso está agrupada como aquí de 2 en 2, en la traducción del *De quinquaginta curialitatibus ad mensam*.

3.4.4. Versiones toscanas.

3.4.4.1. *Libro di Cato*. Versión de la Biblioteca Trivulziana⁴⁹.

Se conocen diversas traducciones antiguas. La más antigua, anónima, parece ser un texto en prosa, impreso por Vannucci (Vannucci 1829), probablemente de mediados del Duecento. Vannucci se sirvió del códice 768 (s. XIV) de la Biblioteca Trivulziana di Milano, dando en nota las variantes del Magliabechiano 49 y del códice 1629 (probablemente del s. XIV) de la Biblioteca Nazionale de Florencia.

La obra lleva el título de *Libro di Cato*. Vannucci observa el hecho de que aunque el códice trivulziano en el que se encuentra es del siglo XIV, la traducción es un texto escrito muy tempranamente en lengua italiana, pues en él aparecen formas que son indicio de un arcaísmo en su opinión datable en torno a 1250. Además, señala que en algunos códices, el texto ha aparecido junto a la traducción de *Il trattato* de Albertano, compuesto también en torno a 1245.

3.4.4.2. Versión de la Biblioteca Riccardiana de Florencia⁵⁰.

En el mismo libro que la anterior, Vannucci publica otras dos versiones en prosa de los *Disticha Catonis*. La primera es una traducción toscana que fue publicada por el mismo Vannucci en 1829, del códice 1629 (s. XV) de la Riccardiana de Florencia. Se trata también de un texto anónimo, aunque el investigador asegura que de origen toscano y de fecha más reciente que el anterior. Para su edición, el

tipo de obra sea el pareado de alejandrinos, al igual que hace Bonvesin de la Riva en su traducción de los *Disticha* latinos. El texto se encuentra editado en Contini, Gianfranco (Contini 1960: 557-583).

⁴⁹ Véase texto *infra* en pp. 116-118.

⁵⁰ Véase texto *infra* en pp. 118-119.

italiano señala que ha utilizado otras versiones latinas del texto y una italiana, también conservada en la misma biblioteca Riccardiana, escrita a mano en el manuscrito catalogado con el número 1538.

3.4.4.3. Versión anónima en prosa⁵¹.

La tercera traducción editada por Vannucci es también anónima y en prosa. A diferencia de las otras dos, inéditas hasta el citado libro, esta versión fue publicada por Domenico Maria Manni, en Florencia en 1734, junto a la *Ética* de Aristóteles y a la *Retórica* de Cicerón.

3.4.4.4. Versión trecentista en varios testimonios⁵².

Se trata de una vulgarización toscana trecentista en prosa editada por Laura Fontana (Fontana 1979), sobre la base de 4 manuscritos: Harvard College Library Ms. Typ. 479, 112 fols; Udine, Biblioteca Arcivescovile, ms. Bartolini 34, siglo XIV; Florencia, Biblioteca Riccardiana, ms. 1645, siglo XV; Nueva York, Columbia University Library, ms. Lodge 7. Todos los códices citados contienen también otra serie de traducciones de obras de tipo edificante como las fábulas de Esopo o el tratado de Séneca sobre las cuatro virtudes cardinales.

⁵¹ Véase texto *infra* en pp. 119-121.

⁵² Véase texto *infra* en p. 121-123.

Además de estas traducciones tenemos noticia de la existencia de otras traducciones italianas que no nos ha sido posible consultar, en algunos casos porque se hallan inéditas, y en otros por la imposibilidad de localizar las referencias. Las recogemos a continuación:

1. Traducción toscana antigua en tercetos de endecasílabos encadenados (rima dantesca), contenida en el código riccardiano 1155 (s. XV), ya señalada por Bartoli (1880).

2. Traducción en prosa senesa del Trecento o principios del Quattrocento publicada por L. Fiumi, en Orvieto en 1873.

3. Traducción contenida en el código Riccardiano 536 (s.XIV), cuyo origen parece boloñés.

4. Además de estas, Segre, Cesare y Mario Marti, (Segre 1959); recogen una lista de manuscritos inéditos que contienen varias versiones toscanas de los *Disticha*.

Para las traducciones italianas posteriores y la bibliografía existente sobre las mismas puede consultarse mi artículo: González-Blanco (en prensa).

En opinión de Fontana, los cuatro testimonios parecen derivar de un mismo arquetipo y por el análisis de errores comunes no pueden construirse otras interdependencias que aclaren el *stemma*. En su opinión tendría dos ramas diferentes, pero todas derivadas de un original común hoy perdido. La investigadora basa su edición en el manuscrito de Harvard, por tratarse del más antiguo y menos corrupto del conjunto.

4. La fortuna de los *Disticha* en otras literaturas no romances.

Aunque nuestro objetivo hoy no es profundizar en este campo, este trabajo quedaría incompleto si dejáramos a un lado la gran fortuna que tuvieron los dísticos de Catón en otras literaturas no románicas.

4.1. Literaturas germánicas.

El caso del alemán es especialmente importante, puesto que las traducciones de la obra fueron numerosísimas. Muy tempranamente, en el siglo XI, Nokter Labeo realizó una traducción de los *Disticha* al alemán. Tras esta traducción, surgió otra a mediados del siglo XIII en la zona austríaca, y tras esta, una tercera, conocida como “Rumpfbearbeitung”, independiente de las otras dos. En el s. XIV proliferaron las traducciones en lenguas y dialectos germánicos: tuvo lugar la traducción al “Niederrheinischen Cato” (lengua emparentada con el francés) por Stephans von Dorpat; también a mediados de este siglo se hizo la del “Ostmitteldeutschen Cato” (en lengua silesia). En el s. XV (a mediados) se elaboró en una de las escuelas más famosas de latín de Ulm la traducción conocida como “Übersetzungsfassung A”. Famosos traductores del siglo siguiente son Sebastian Brant y el maestro originario de Zurich Johannes Fries, mientras que en el s. XVII destaca Martin Opitz, autor del

barroco "deutsche Cato", que publica la última obra de traducción de los proverbios catonianos al completo.

Las citas de la obra se sucedieron también en otros autores alemanes, especialmente a lo largo del siglo XIX en el campo de la literatura didáctica, donde destacan nombres como Winsbeke, Thomasin v. Zerklare, Freidank, Konrad v. Haslau, o Tischzuchten.

Además, y a diferencia de lo que ha sucedido en la mayoría de las áreas, sus investigadores se han ocupado de que toda esta tradición haya sido recogida, estudiada y analizada. Es la monografía de Friederich Zarncke (Zarncke 1852) la que se ocupa magistralmente del estudio de estas traducciones, y aunque antigua, sigue siendo un punto de referencia ineludible para todo aquel que desee realizar un acercamiento a la tradición alemana de los *Disticha Catonis*. Las investigaciones en el área continúan, y así se refleja en la activa base de datos que sobre nuestros dichos ha creado la Universidad de Hamburgo <http://www.rrz.uni-hamburg.de/disticha-catonis/> (Baldzuhn 2007) constantemente actualizada y enriquecida con novedades.

4.2. Literatura inglesa.

El panorama literario británico, aunque quizás menos estudiado, presenta notables muestras de la huella de los *Disticha*. Uno de los estudios más completos sobre las versiones inglesas es el trabajo de Goldberg (Goldberg 1883), que se ocupa de analizar con detalle la vida de este compendio latino en la literatura inglesa de los inicios.

La primera traducción que tenemos, atribuida al abad Aelfric, data del siglo X, pero es a partir del siglo XIV cuando florecen más testimonios. El viejo Catón inglés se conserva en tres manuscritos diferentes, está escrito en prosa, y contiene solamente una sección de los dísticos. Fue editado en 1848 por Kemble (1848) bajo el título de *Anglosaxon Apothegms*, y más tarde por Nehab (1879).

De las versiones del inglés medio, la del manuscrito Vernon (1370-80) es una traducción anglonormanda y se atribuye a Monk Everard; originalmente fue compuesta en torno a finales del siglo XII. Contiene parte del texto en hexámetros latinos, la versión francesa de Everard y una traducción casi completa en inglés medio (Furnivall 1901). Otra versión del Norte en inglés medio se conserva en dos manuscritos editados por Förster (1906). Todas estas obras están en verso, y suelen tener las rimas agrupadas por parejas.

En relación con las traducciones inglesas, no podemos olvidar una obra importante que es necesario traer a colación en este contexto, *The Proverbs of Alfred* adscritos a “Alfred The Great”, que no pueden situarse más allá del siglo XII. Se trata de una colección de preceptos y reglas morales y de sabiduría dichos por aquel rey. La atribución de la autoría de esta obra a Alfred se halla recogida en los Anales de Winchester y goza de larga tradición. Sin embargo, parece ser (como afirma Gropp, 1829), que el verdadero autor del texto es el compilador, que no se limita sólo a esta función, sino que es el que agrupa, reelabora y recompone la obra en su conjunto, tomando el nombre del famoso soberano como autoridad respetada y admirada.

Por último, es notable la influencia de los *Disticha* en la obra de Geoffrey Chaucer, donde se deja sentir a través de ecos y pasajes que recuerdan constantemente a nuestro texto.

4.3. Los *Disticha* en otras Literaturas.

Aunque no vamos a profundizar en este campo, vale la pena dar noticia del alcance de la difusión de la colección latina en literaturas cuyo conocimiento nos llega de forma más lejana. Sabemos, por ejemplo, que la literatura escandinava conocía la existencia de los *Disticha* ya en la segunda mitad del siglo XII, hecho que se nos ha transmitido a través de citas en diferentes textos. La primera traducción conocida de los dísticos tuvo lugar en el siglo XIII, bajo el título de *Hugsvinnsmál*. Se trata de un poema que consta de 148 estrofas compuestas en *ljóðahátt*, la estrofa

propia de los refranes en esta literatura. Además, la influencia de los *Disticha* se dejó sentir en la obra *Hávamál*.

La literatura eslava, por su parte, recoge la obra pseudocatoniana en las diferentes redacciones del *Pčela*, un florilegio compuesto entre los siglos VII y X, que fue traducido al eslavo entre los siglos XII y XIII.

Los *Disticha* se tradujeron también al antiguo checo en octosílabos, primero en el siglo XIV, y luego en el XVI y XVII, una de ellas realizada por Jan Amos Komenský.

En la literatura bizantina se tomaban las enseñanzas de Catón desde muy temprano como modelo moral (ejemplo de ello tenemos en la obra de escritores como Michael Psellos), y a su vez comenzaron a traducirse los *Disticha* al griego. El primero en dar este paso fue Maximos Planudes (ca. 1255-1305), que mantuvo la forma métrica del hexámetro para la versión del latín al griego de sus versos. Tras él, Emmanuel Georgillas en la segunda mitad del siglo XV realizó una nueva traducción, y posteriormente en época bizantina tardía el texto se popularizó y se vertió al griego vulgar, plagado de paráfrasis y glosas. La primera impresión de la obra Planudes se realizó en Venecia en 1495 a cargo de Aldo Manucio.

Se conservan algunos testimonios de traducciones al holandés, al retorromano y al provenzal, así como a diversos dialectos emparentados con el francés⁵³.

⁵³ No hemos podido consultar todas estas versiones con detalle pero ofrecemos referencias sobre las mismas en la bibliografía final.

II. ANTOLOGÍA DE TEXTOS ROMANCES.

Recogemos a continuación una selección de fragmentos de los textos estudiados. Dada la extensión de la obra de los *Disticha*, hemos elegido para cada una de las versiones varios pasajes diferentes que consideramos representativos de la obra⁵⁴. En primer lugar, el inicio de cada texto (que en algunos casos incluye el prólogo), sensiblemente diferente en cada obra, pues es en él donde el autor o traductor tiene mayor libertad a la hora de expresar sus intenciones, modo de actuar o técnicas de composición, elementos que varían en función de la cronología y geografía en que se escribe la obra, y dependiendo de las intenciones del autor, así como del público al que el texto vaya dirigido⁵⁵. En segundo lugar, hemos seleccionado los pasajes correspondientes al prólogo del segundo libro latino, por ser este un pasaje muy conocido y que se transmite en la mayor parte de las versiones conservadas.

1. El texto latino⁵⁶.

LIBRO I

1. Si deus est animus, nobis ut carmina dicunt,

Hic tibi praecipue sit pura mente colendus.

2. Plus vigila semper nec somno deditus esto;

Nam diuturna quies vitiis alimenta ministrat.

⁵⁴ Hemos reproducido aquí esos tres pasajes en la mayor parte de los casos, aunque hay algunas versiones que carecen de alguno de ellos, o nos han resultado inaccesibles.

⁵⁵ Es muy notable la diferencia existente entre las versiones escritas en verso y en prosa, pues en el segundo de los casos, el texto suele ser mucho más fiel al original latino, mientras que las normas métricas que rigen el primero restringen notablemente la libertad expositiva subordinando a veces el contenido a la calidad poética de la obra.

⁵⁶ Sobre el texto, véase *supra* pp. 13-23.

3. Virtutem primam esse puto compescere linguam:

Proximus ille deo est, qui scit ratione tacere.

4. Sperne repugnando tibi tu contrarius esse:

Conveniet nulli, qui secum dissidet ipse.

5. Si vitam inspicias hominum, si denique mores:

Cum culpant alios, nemo sine crimine vivit.

6. Quae nocitura tenes, quamvis sint cara, relinque:

Utilitas opibus praeponi tempore debet.

7. Constans et lenis, ut res exoptulat, esto:

Temporibus mores sapiens sine crimine mutat.

8. Nil temere uxori de servis crede querenti;

Saepe enim mulier, quem coniux diligit, odit.

9. Cumque mones aliquem, nec se velit ille moneri,

Si tibi sit carus, noli desistere coeptis.

10. Contra verbosos noli contendere verbis:

Sermo datur cunctis, animi sapientia paucis.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Telluris si forte velis cognoscere cultus,

Vergilium legito; quodsi mage nosse laboras

Herbarum vires, Macer tibi carmina dicit.
Si Romana cupis et Punica noscere bella,
Lucanum quaeres, qui Martis proelia dixit.
Si quid amare libet vel discere amare legendo,
Nasonem petito; sin autem cura tibi haec est,
Ut sapiens vivas, audi quae discere possis,
Per quae semotum vitiis deducitur aevum:
Ergo ades, et quae sit sapientia disce legendo.

2. Las traducciones francesas.

2.1. Anónimo del siglo XII⁵⁷

PRÓLOGO⁵⁸

Cum ioe aparceu homes plusors,
Greuemēt error envaye de murs

Lur ignorace volaí sucur[e].
E cunseiler pur entente pure,

Pur bon úuere & en gloír maíndre.
E a pardurabil honur ataíndre.

Ore heu fiz te voil aprendre.

⁵⁷ Sobre el texto, véase *supra* pp. 24-25. Seguimos la edición de Edmund Stengel (Stengel 1886). Esta edición presenta en paralelo los textos de Everard, Elie de Wincestre y esta versión anónima. Aquí copiamos la numeración y transcripción que Stengel utiliza, aunque en ocasiones parece algo arbitraria y descolocada. Asimismo, el editor copia los versos a renglón tirado, pero aquí hemos preferido estructurarlos en forma de estrofas para que se vean más claramente las rimas.

⁵⁸ Estas divisiones no corresponden a partes del texto vernáculo, sino a los pasajes del texto latino de los que han sido traducidos.

Cum t[ut]e deis de mal defendre,

L'a uertuz e murs de tun corage.

Ben ordiner com home sage.

Pur coe mes comau·lmēz lisez.

Si ke entendre ben les sachez.

Ke oír líre e nu pas entendre.

Coe est despire e ren aprendre.

A deprimes te voil rouer.

Assiduelmēt va Deu prier

Per & mer[e] dais ben ameR.

Cosíns & prumes tuz honurer.

E chose ke tu as resçu de dun.

Ne la gastez saunz resun.

LIBRO I

Pur coe ke deus deis honurer.

Par pur entente de tun penser.

Sur tute creature.

A coe tun corage del tut dais meitre.

Si cu nus dit sentence e lettre.

De chescun escripture.

Plus ueiler deues.
Ke tu trop ne seez.
Pur dormir desirus.

Ke repos e trop dormír.
Te fut tost deuenír.
Trop lent e parceous.

La uertu primere.
Si est en bone manere.
Ta lange refrener.

Deu amer le uoet.
Ki téér set e poet.
par resü parler.

Ne seez enuyus.
Ne trop contrariús.
Mes ben te chastie.

Si tu ne voes sutfrir.
Ne valez sanz metir.
A taí ne a nuli.

Si tu la uíe de gent.
Regardes parfitemet.
Lur murs & lur uertuz.

Kaie les autres blamez.

Sauer purueir deuez.
Sanz teche ne uit nus.

Quant ke vout ennuyre.
Refuser nééz cure.
Tut ves sait il cher.

Kar suente fiez homesce.
Plus uaut ke richesce.
E plus dais desirer.

Seez beus fiz estable.
Deboners mesurable.
Quant auerez bosoyne.

Li sage change en tens.
Ses murs ses autres sens.
Saüz blame e vergoin.

Ne creez trop sotement.
Ta feme si de ta gent.
De nule ren se plaint.

Kar ki le barun ad cher.
Suuent het sa mulier.
Ben ad este ataint.

Si tu amonestez.
Estrange ou priuez.
Ne chastier se voet.

Si il te est ami cher.
Ne deuez dunk lesser.
Mes amonester le estoet.

Encuntre li íangler.
Ne voilez estriuer.
A paroles uolages.

A trestuz par nature.
Est dune parleure.
Mes tuz ne sunt pas sages.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Mes quant aueras assez.
Sagement e despendez.
E memes te sais prochaín.

Beu fiz si uoes sauer.
cui daís ta tere cuntíner
Lisez uírgil ki te aprent.

Si plus aprender uoes laburer.
Les uertuz des herbes e lur poer.
Lisez macrob si le entent.

Si uoes oir les batailes.
De rum aufric e autres merueiles.

Dut te cuuent quere.

Luran querez ki te dirra,
Les batailes marcis ke les guia,
Cum eus solaínt fere.

Si as amurs te plest entendre.
E amurs cunustre e aprendre,
Querez ouide si te est cure.

Oiez dunc ke aprender poez.
Si lagement uíuer uoles,
ke ta uíe saures uice saít pure.

2.2. Versión de Everard le moine o Everard de Kirkham⁵⁹.

PRÓLOGO

Catun esteit paen. E ne saueit ren. De crestiene lei.
Ne pourchant ne dist. Ren en sun escrit. Encuntre nostre fei.

Par tut se concorde. E rens ne se descorde. A seint escripture.
Amender en purrat. Celi ki voudrat. Mettre j sa cure.

Isi cum io quid. Del seint espirit. La grace en li estoit.
Kar sens ne sauers. Nul nen est pur veirs, Ke de deu ne seit.

⁵⁹ Sobre el texto, véase *supra* pp. 25-26. Seguimos nuevamente la edición de Edmund Stengel (Stengel 1886). Nuevamente seguimos la forma de transcribir de este editor, que ahora utiliza una “d” para marcar los segundos versos del pareado.

Par lenseniment. Ke dan Katun despent. En sun fiz aprendre,
Me semble kil aprent. Mei e tute gent. Si le uolum entendre,

Si oir le uolez. Ver mei escutez, Amiablement.
Priez sanz asunie, Pur auerard le moine⁶⁰. Ki cest· vueranie enprent.

Priez pur le moine. Ke deu sun quer alunie. De mal e de peche.
E ke li doit sa grace. Ke ceste chose face. Selung la uerite.

Cvm io me aparceueie, Plusurs de la ueie. De murs fomeier,
Auis pur veir mesteit. Ke grant ben serreit. De eus conseilier.

Pvr ço memement. Ke gloriusement, El mund vesquisient.
E par tel afere. Dignete en terre. E honor conquëissent.

ORe beaus fiz tres cher. Te voil enscinier. Ke tu en seies sage.
Par quel cuenant. Tu puras en auant. Avrner tun enrage.

Pvr teus achesuns. Beaus fiz te sumvns. Ke tu mes preceps lises,
Kar lire e nent entendre. Co fet mut a reprendre, Si voil ke ten chastises.

Deus ameras, E lui requerras, · De co dunt as mester.
Pere e mere ameras. Tes parenz honuras. E mut les auez chers.

LIBRO I

Si deus a cutiuer. Est tel purpenser. Cum diet chescun.
La seit ton curage. Ferm en sun estage, Sanz nul fichisun.

⁶⁰ En este verso es donde se revela la identidad del autor.

Tut tens garde vus. Ke *vus* esveillez plus. Ke ne prengez summe.
Kar par grant dozmir. Font suuet chair. En uices meint hume.

La uertu premere. Ki a tei seit chere. Est lange refrener.
A deu est prochein. Ki par resun certain. Set taisir e parler,

A sei maimes nul ne seit. *Contrarius* en nul endroit, Nen dit nen fesance.
Kar ki descorde a sei. Od autre si cum io crei. Nen auera *concordance*⁶¹.

Quant autre blameras. Tei maimes iugeras. Tut primerement.
Kar nul nest ki uit. Ne grant ne petit. Ki mut ne ne mesprent.

Co ke tu as cher. Dunt quides empeirer. De tei osteras.
Kar par nul profit. Richesce en despit. Aueir deueras,

Red e suef sééz. Selung co ke tu veies. Ke les choses uont.
Li sages sanz blesmer. Ses murs set *atemp*rer. Selunc ke choses sunt.

Ne creies folement. Ta feme quant suuent. De tes serianz se claime.
Kar suuet eschet. Ke la dame het. Ceus ke li sires aime,

Si de ses folies. Acun de tons chastiea. E it nel uoillie ente[n]dre.
Ne deis pur co cesser. *Pur* quei *que* laies cher. Mais de tant plus reprendre.

Encuntre janglur. Ke naies deshonor. Ne uoilles estriuer.
Kar meint hume ad iangle. E nertu de lange. E poi sens e sauer.

⁶¹ Desarrollamos en cursiva las abreviaturas de nasales que aparecen marcadas en el texto con un signo horizontal sobre el texto, y cuyo significado nos parece indiscutible.

Les autres issi ayme. Ke tu a tei meime. Seies chers amis.
Si seies bon a bons, E tant dune a tons. Ke a tei ne seit le pis.

Nuueles defuiez. Ke truuur ne sééz. Enterce ne tenu.
Tére ne nuit pas. Mes parler haut e bas. Ad suuent mut nev.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Si tu vous sauer. Terre cultiuer. Ke ble ne falie mie.
Vergilie lisez. E sauer purrez. Asez de guainerie.

Sj vous fisicien. Estre e sauer ben. Duner les mescines,
Macre ke ne mente Les granz uertuz taprent. Derbes e de racines,

Si vous ke tu ne failles. De sauer les batailles. Daufrike e de rume.
Lucan apernez. Kar iloc truerez. De gverre meinte sume.

Si novs sauer damurs. Cum uolent li plusurs. Lise les ouides.
E tost saueras amer. E pus desamer. Meuz ke tu ne quides.

E si de cest nas cure. Mais sen e mesure. Voillez aprendre.
Par unt *cum* sage. Puisés ton curage. De vices defendre.

2.3. Versión de Elie de Wincestre⁶².

PRÓLOGO

Ki uolt saueir l'afaitement Que Catun a sun fiz aprent,
s(i)'en latin nel set entendre (i Cil(e) poet en rumanz aprendre,
(Si' Cum Ely[e]s de Wincestre⁶³ Qui deus acuille(t) a sa destre
L'ad transláté: Si faitement Dit Catuns el cumencement :
Cum io m'aparçui mult plusurs Grefment afolei[e]r es murs.
Aesm(a)ai [a] lur fol quid[i]er Estre a succurre e a aid[i]er,
Si qu'il uesquissent maismement Sulunc ce que a honor apent.
Ch[i]er fiz, or te uoil enseingnier, Cument tu deuras afaitier
E tes murs e tun curage, Par mesure e sanz utrage.
Mais issi lis le m[i]en cumandement Que tu l'entemdes en lisant;
Kar le n[i]ent entendre. e lire, Fait par certes a despire.
Sulunc le m[i]ent cumandement. Supplie Deu omnipotent,
Tes parenz aime e fai lur bien, Sucur tes cusins e maintien
Si te paine dels eshaucier, Al grant busoing(ne) t'aurunt mest[i]er];

LIBRO I

f. 395vo: Si par pense pure,
Cum dist la scripture,
Deit hum deu cultiuer,

Acuragiement.

Lui deit l'um maismement

⁶² Sobre el texto, véase *supra* pp. 26-28. Seguimos nuevamente la edición de Edmund Stengel (Stengel 1886).

⁶³ En este caso aparece igualmente la presentación del autor.

Seruir e honurer;

(Plus) ueille tuteuei[e]s
Ke tu trop ne sei[e]s
Al dormir desirus,

Repos e trop dormir
Funt l'ume deuenir
Malueis e par[e]ceus,

La premiere uertu
Est, bien le saches tu,
Ta, langue refrener.

Deu poet a gré seruir
Ki set e uolt taisir
E par raisun parler,

Recumbat a tun quor,
K'il ne seit a nul fuer
Vers tei [ia] eetrinus,

Cil ad m[ale lime]
Ki it, sei meıme
Se fait contrarius.

Si bone garde en prenz
De murs e de talenz
Ke ueiz la gent mener,

Cum [tu] blames altrui,
Ne sai suz ciel nului
Ki uiue sans blas mer.

Mult est fols ki maintient
La rien dunt mal li uient,
Ja si ch[i]ere ne seit.

Profi(s)t poet mult uale[i]r
Ki quart, plente d'auoir
De deuant estre deit,

Paisible e suef serras,
Sulunc co que uerras
Ke Les choses se [u]unt,

Li sages sanz blasmer
Set ses murs atemperer,
Sulunc les temps ki sunt.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Talent de terre guain[i]er, Si tu aies, bel[z] fiz,
Virgile[s] te set. adrec[i]er, Si tu liz ses escriz.
E si tu uols d'erbes saueir La force e la uertu,
Dan[z] Mucrez te dirrat le neir, Quant l'auras parceü.
Si [de] Romains u d'Alfricains Vols batailles oïr,
Bien les te dirrat [danz] Lucains, Si tu lis a leisir.
E cil ki uolt saueir d'amur E aprendre a amer,

Ouide l'amerus auctur L'estuurat recorder.
SI E si te uient [miels] a talent De uiure sulunc sens,
Entent dunc mun cumandement Sil met en us tuz tens

2.4. Versión de Adam de Suel⁶⁴.

PRÓLOGO

Seigneurs, ains que je vous commans
Espondre Chaton en romans,

Vous weil deviser les sentences
Don nostre maistre sont en tences,

Quer li un dient a delivre
Que oils Chatons qui fist ce livre,

Ce fu uns maistres moult senez
De la cite de Romme nez

Qui a son temps fu enseignieres
Des estres aus gens et jugieres,

Et poor ce qu'il sot plus que nus,
Ot nom Chaton Censorinus.

Li autre dient: Ce fu eil

⁶⁴ Sobre el texto, véase *supra* pp. 28-29. Seguimos la edición de Ulrich, Jakob, “Der Cato des Adam de Suel”, (Ulrich 1904c).

Qui en Libe fu en exil

Au tens que Cesar conquist Romme
Et il devindrent tuit si homme.

Ce fu Chaton Uticensis
Qui moult fu sages et pensis

De garder sa nobilite
Qu'en Utique, une cite,

S'ocist, Cesar voulsist ou non;
Pour ce Uticensis ot nom.

LIBRO I

Beau filz, ce diet Chaton li sages,
Vers Dieu soit torne ton courage,

En tel maniere et en tel guise
Que de cuer faces son servise,

Tu ne dois mie trop entendre
A dormir ne a repos prendre,

Car cilz qui trop dort et sommeille,
Les vices de son cuer esveille.

Retien ta langue at ta parole;

Quant tu dois parler, si parole,

Et te tais, quant te dois taisir;
Ainsi porras a Dieu plaisir.

N'aies pas müable vouloir;
Ce que tu veuls, ne desvouloir,

Car qui a soi est adversaire,
Moult par est a autrui contraire.

Beau fils, ce dois tu bien garder:
Cui tu dois louer, ne blasmer,

Car de ceulx a petit ou monde,
Qui de tons pechiez soient monde.

N'aies cure de retenir
Chose dont mal te puet venir

Ne se damage i dois avoir,
Car moult vault mieulx honneur qu'avoir.

En ton proposement te tien,
Debonnairement te contien,

Ce est raisons, ce font li sage;
Ne müer pas tant ton corage.

Se ta fame se plaint a toi

De ton sergent, je te chastoï:

Ne la croire pas pour son dire;
Tel het dame qui aime sire.

Se tu ton ami amonestes
Que il soit preudons et honestes

Com plus l'aime[s], plus le chastie,
Ja soit qu'il ne le weille mie.

Onques ne te soit bel ne gent
De tancier a noiseuse gent.

Chascun puet la parole avoir,
Mais il n'a mie le savoir.

PROLOGO DEL LIBRO II

Filz, or te pri que tu cler voies
Et tu tiegnes les meillors voies.

De plusors maux, si com j'oi dire,
Doit l'on le moins grevant eslire,

Et du bien doit l'on ausi faire;
Le meillor touz jours a soi traire.

Be tu veulz labourer en terre,

Virgile dois lire et enquerre.

Cils te saura bien enseigner,
Quele terre est bo(u)ne a labourer.

Et se savoir veulz les mecines
Qu'en fait d'herbes et de racines,

Macres t'en iert bons enseignieres.
Et se savoir veulz les manieres

Des hatailles et des estours
Lucain t'en dira toue tee tours.

Et se tu veulz trouver en livre
Trestourt l'art cramer a delivre,

Ovide lis s'i met t'entente.
Et se tout ce ne t'atalente

Et tu as soing de savoir l'estre,
Comme[nt] tu pourras preudons estre,

Donc me sueffre qui je te die
Que est savoir et qu'est folie.

2.5. Versión de Jehan du Chastelet o de Paris⁶⁵.

PRÓLOGO

Seingnors vos qui metez voz cures
Es fables et es aventures

Que vos content oil losangier
Por decevoir et losangier,

Dites moi, com bien vos profite
La fable, Quant el vos est dite?

Prandre i povez une risee,
Tandis com elle est devisee,

Mes puis qu'a conter est remese,
N'en vaust le profit une frese.

Car comment porroit profit estre
De ce qui n'est ne ne puet estre?

Dont vos feroit meillor entendre
A conte, ou pëussiez aprendre

Afaitement et cortoisie.
N'aura pas la piour choisie

Des vertuz qui cestui aura

⁶⁵ Sobre el texto, véase *supra* pp. 29-30. Seguimos la edición de Jakob Ulrich (Ulrich 1904a).

Et qui retenir la saura

Et vilains est qui l'entrelest,
Ce dit Jehan du Chastelest⁶⁶

Qui nos commance cest romans
De Chaton et de ses commans,

Moult par ot en Chaton preudomme,
Un des senator[s] fu de Romme.

LIBRO I

Filz, a dieu servir met ta cure
Deseur trestoute(s) criature,
Car ce commandent li escrit,
Que nostre ancessor ont escrit.

Ne dormir trop ne ne sommeille;
A coi que soit fere t'esveille,
Car trop dormir et longue oidive
Norrist luxure planteïve.

N'aies (pas) la langue trop parliere
Des vertuz est ce la premiere,
Car reson est paler et taire;
Arnie dieus est, qui le puet faire.

⁶⁶ Aquí se identifica el autor de esta versión.

Se tu vels autri chastoier,
Chastie toi trestout premier;
Blasmez est qui fere ne daingne
Ce que il a autrui ensaingne,

Gardes ja ne blasmes nulli,
Se bien ne sez le voir de lui
Ne ne blasmer trop l'entechié,
Car nus [homs] ne vit sanz pechié,

Gardes, ja n'aies riens tant chiere,
Que tu ne t'en traies arriere,
Se ta nuissance i pues savoir,
Car moult vaut mieus honnor qu'avoir,

Soies fiers, quant tens le requiert
Et debonaires, quant liens ert,
Car li siecles tient l'omme a sage,
Qui si set müer son corage.

Ta fame ne croi, s'el se claimme
De celui qui te sert et aime,
Costume est qui ja ne cherra :
Celui qu'aimez ele herra.

Se ton ami par aventura
Chasties et il n'en ait cure,
Ne lease pas que tote voie
Nel metes de bien fere en voie.

Ne tence mie volentiers
A celui qui trop est parliers.
Tel puet assez parole avoir,
Ou it n'a guieres de savoir,

Si te commant amer autri,
Que tu ne t'oublïes por lui
Et que il te tiengne por sage
Et que tu n'i aies damage.

De trop de noveles porter
Te garde et de mal enorter.
'Taire par reson ne puet nuire,
Mes trop parler puet mal aduire,

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Se tu vels savoir et enquerre,
Comment en gaaigne la terre,
Le livre Macre t'estuet eslire
Qui les vertuz en sot eslire.

Et se tu vela estre certains
Des granz batailles as Romains,
Quier Lucan qui en sot la voire,
Et en latin en mist l'istoire.

S'il te plest entendre a amer
Dont li bevrage sont amer,

A Ovide va a escole
Qui en mainte guise en parole.

Et se vivre vela comme sage
Sanz lecherie et sanz outrage,
Mes commandemenz ensivras
Sanz blasme, que ja n'en auras.

Qui mes commandemenz tendra,
Et honor et preu l'en vendra,
Car du siecle commant qu'il prenge
Et de dieu aura la loange.

Donques vers moi ton cuer enclinne
Et si entent a ma doctrine,
Car je te veil faire a savoir
Que nul tresor ne vaust savoir.

2.6. Anónimo en prosa⁶⁷.

PRÓLOGO

C'est li ancomancemens dou Caton. Por ceu que nous avons pairleit de la mort a si vaillant phililosoph, come fut Catons, boins nos samble que nous uos dixonz acun de ces anseignemans. Car il fist un livre por ceu ke louie maniere de gent i peüxent panre exemple qui comanse ansi: [...]

⁶⁷ Sobre el texto, véase *supra* pp. 30-31. Seguimos la edición de Jakob Ulrich (Ulrich 1895).

LIBRO I

Soieis plus adonneis a vaillier que a dormir, car lons repos est norisons de vises. Teneis que la souverainne vertus est de entretenir sa langue. Cil est promes a deu qui a raixon se seit traire, Ne soieis contraire a vous meïsmes, car mavaixemant s'aicorderoit a atrui, qui a soi meïsmes est contraires. Quant vous voreis blameir atrui, regardeis la vie et les mours des gens, car nuns ne vit sans pechier. Combien que vous amiés la chose, aloignies lai, s' elle vos nust, car on doit miaus ameir profit k'avoir. Soieis roides et soueis selonc lou tans.

Ce vous chastoieis vostre amin, ancor ne li plaixe il pais, por ceu ne lou laixies mies, se vos veeis que chastois i peüxe aidier, N'astriveis jai per parolles a home an bourdes. Ameis bien vous promes et vas plus. Ne rapo[r]teis pais trop de nouvelles, c'on ne vous tigne por controveour de bordes, car plus sovant nust pairleir que taires.

PROLOGO DEL LIBRO II

Ausente en esta traducción

2.7. Versión de Jean Le Fèvre⁶⁸.

PRÓLOGO

Caton fu preuz chevalier et sage homme;
Maint bon conseil a la cite de Romme

Donna jadis pour la chose publique.
Un livre fist vaillant et autentique;

⁶⁸ Sobre el texto, véase *supra* pp. 31-33. Seguimos la edición de Jakob Ulrich (Ulrich 1904b).

Par grant amour li mist son propre nom.
Jule Cesar, uns horns de grant renom,

Sur les Romains lors gouvernoit l'empire
En cest monde qui va de mal en pire.

Mut grant descort vers le noble Pompee;
En Thessale le vainqui a l'espee.

Adonc Caton, qui moult ama franchise
Pour eschiver de Cesar l'entreprise

En Libye s'en ala a sa route.
Ylec morut et celle ystoire toute

Ne diray plus pour les alongemens,
Car parler veul des bone enseignemens

Que Caton fist pour son filz chastoier;
Par son moien les nous vould envoier.

LIBRO I

Soies certain que dieux est et doiz croire
Que les dittiez nous en donnent memoire.
Ton courage doiz flechier et ta cure
A lui amer de ta pensee pure.

Veiller est bon, dormir fait les gens nices;
En long repos se nourrissent les vices.
Luxure y maint, glotonnie et yvresce
Et accide qu'en appelle paresce.

C'est grant vertu de sa langue refraindre;
A plus grant bien ne pourroit home atteindre,
Que par raison parler et a point taire;
Prochien a dieu est cil qui ce scet faire.

De ton propos changer et trop müer
Te pourroit on despire et argüer.
Homs qui souvent sey mëismes descorde,
Avec autruy ne peut avoir concorde.

Regardes toy, quant les meurs et la vie
Des autres gens veulz blasmer par en vie,
Se d'autruy diz aucun mal ou diffame;
Nulz homs ne vit en cest siecle sanz blame.

Ne retien pas ou toy chose nuisans,
Combien que soient chieres ou deduisans,
'Tu doiz laisser richesse dommaggable;
Selon le temps pren chose prouffitable.

Soies constans, debonnaires et fermes,
Si com la chose le requiert en ses termes.
Le sage homme par le cours de sa vie
Müe ses meurs sans point de villenie.

Quant ta femme de tes sers se complaint,
Ne la croy pas, ne te meuf pour son plaint.
On voit souvent que femme a tort se clame
Et qu'elle het ce que son mari aime.

N'estrивe pas centre vaines paroles
De ces gengles que dient las gens foles.
Chascun fable de folie on science,
Mais poi en est qui aient sapience.

Quant il te plaist aucun ammonester
D'aler ou toy at il veult contrestre,
Se tu l'aimes, ne te desister mie
Pour son refus, mais doucement le prie.

PROLOGO DEL LIBRO II

Tu veulz savoir les labours de la terre?
Lis Virgille; mais se tu veulz enquerre
La nature des herbes et d'escorces,
[Maistre Macres t'enseignera leuz forces].

Les batailles des Romains et d'Aufrique
Quier en Lucan, se ton cuer s'i applique;
Et s'il te plaist a amer par amour,
Quier Ovide qui t'en dira les tours.

Et s'en tout ce ne veulz mettre ta cure,
Apprendre doiz les moz de l'escripture.

Sages seras se de cuer ensüir
Peuz les vertuz et les vices füir.

Or vien avant et aprent en lisant,
Ja ne l'auray pour vilain mesdisant,
Pour envie ne pour detraccïon
Que ne monstre ceste correccïon.

2.8. Versión paródica de los Disticha: Quedam Dicta Catonis per antifrasmim exposita⁶⁹.

Sequntur quedam dicta Catonis per antifrasmim exposita.

Beaux filz, ce dit Catons, aprens
Et entens mes enseignemens:
Folie vault trop mieulx que sens .

Couche toy des le point du jour
Et te lievez apres mi jour.

Premiers tu te dois desiuner
Aincois que voisies au moustier.

Gardes ne salue la gent;
De ce soies bien diligent.

Garde que ta bouche ne cesse

⁶⁹ Sobre el texto, véase *supra* pp. 33-34. Seguimos el texto de Ernspteter Ruhe (Ruhe 1968). Reproducimos el texto completo por tratarse de una versión muy particular que no tiene correspondencia con los pasajes que para el resto hemos escogido.

De boire vin qu'elle ne seiche.

Tue ton pere et puis ta mere
Et puis ta seur et puis ton frere.

Hey tes parens et si les fuy.
Ne te fais amer de nulluy.

Beaux filz, ce dit Caton le saige,
Croy tousdiz l'omme au fol couraige.

Et se tu veulz estre honnorez,
Suy tavernes et jeux de dez.

Fuy le moustier, va aux tavernes,
Et pair nuit va brisant lanternes.

Soyes orgueilleux et...
En tous lieux tien toy li plus grans.

Et ne tien compte de nulluy:
S'on se descouvre, couvre toy.

Quant verras tancon ou meslee,
Par toy ne soit ja racordee.

Et se tu vois que pays s'i boute,
Si boute le feu es estoupes.

Ayme toy par dessus tous autres,

Et ne tien compte de nulz autres.

Garde la chose c'om te donne,
Mais qu'elle soit et belle et bonne.

Ce qu'en te promettra requiers,
Et ne le rens pas volentiers.

Et se tu ois nouvelles dire,
Va lo parmi la ville dire.

Se vois gens ensemble parler
Boute (te) t(o)' y sans toy appeller.

Et se tu vois faire une soupe,
S'on ne t'appelle, si t'y boute.

A ton mangier toudiz parole,
Et qu'aultrui de toy ne parole.

Quant tu de toy meilleur verras,
Fay le lever, si te serras.

N'aime ton maistre ne porte honneur,
Point ne le crain, (se) c'est deshonneur.

Se tu veulz ouvrer sagement,
Esgarde a mon commencement.

Et quant voudras faire une chose,

Fais la tost, n'y pense ne glose.

Beaulz filz, ne garde a ta despense,
Et de ta pensee ne pense.

Baz et roille tres bien ta femme,
Tu soiez sires, non elle dame.

Aprens tes enfans et enseigne
Que tres nicement se contiennent.

Aux povres gens ne donne rien,
Mais aux riches donne le tien.

Ne garde en ton cuer ta pensee,
Mais fay que tost soit demoestree.

Quant tu dois faire aucune rien,
.....

Parles toudiz incessamment,
Vas aux plaiz et aux parlemens.

Garde qu'a nulluy droit ne faces,
Mais toudiz ton grant tort porchasses,

Beaux filz, a mesure te tien,
Quant auras despendu le tien.

Se Dieu te donne (plus) enfans avoir

Et tu n'ayes assez d'avoir,

Ne les dais pas mettre a mestier,
Mals les dois duire et enseigner
De tolir, rober et embler.

Expliciunt quedam dicta Catonis per antifrasm exposita.

3. Las traducciones castellanas.

3.1. Versión en cuaderna vía⁷⁰.

PRÓLOGO

Aqui comiençan los castigos y dotrinas
que dio el sabio Caton a su hijo.

En Roma fue un hombre que dezian Caton,
castigaua * su hijo con muy gran devocion,
como pusiess' su vida en buena intencion,
guarnecio·l de costumbres y de buena razon.

Assi como el padre el hijo nombr' avía,
-los castigos del padre en coraçón tenía-,
en dichos y en hechos al padre bien seguía,
assi como oyréys el padre le dezía.

E como el [mancebo] [del] padr' era mandado,

⁷⁰ Sobre el texto, véase *supra* pp. 35-37. Seguimos el texto publicado por Ann Girolami Rojas (Girolami 1995).

y en no saber costumbres era muy abaxado,
de lo que•l c[a]stige tome muy gran cuydado,
[començose * guarnir] por ser bien doctrinado.

Tod' hombre que quisiere ser bien enseñado,
en aquest' mi romance ponga su cüydado,
que si el bien guardare lo qu'aquí es mandado,
puede ser bien dichoso y bienaventurado.

LIBRO I

Si ovieres lazeria lleva•l con alegría,
[ca] la puedas soffrir solamente un dia,
y en tu corayon avras gran alegría,
ca mejor [biv]' alegre que laz'rado * tu vida.

Ningún hombre del mundo quieres reprehender,
en dichos ni en fechos, no lo quieres hazer,
-que si reprehen'dor, hijo, tu quieres ser~,
por enxemplo de ti, queran escarnecer.

El que no quiere mas de•l que manda natura,
que aya paraijsso quand' fuere su mesura,
(aqueste] sera rico, * avra vida segura,
assí que d'avaricia no debes aver cura.

No quieras el dinero por la forma amar,
mas ama el provecho que del podras cobrar,
ca ningun hombre sancto no quiere cobdiciar,

la forma del dinero ni lo quier' allegar.

Hijo lo que leyeres haz que bien lo entiendas,
que el que no entiende y lee [las] leyendas,
es * como el cavallo que no-s rige por * riendas,
y anda desvariado por carreras y * sendas.

si por tu gran locura la riqueza que tienes,
pierdes y tod' lo tuyo, y a [pobreza] vienes,
no digas * la ventura te haz' perder tus bienes,
mas di que la locura lo haze que tu tienes.

El hecho que supieres que es muy mal obrado,
no lo consent[a]s hijo ni lo tengas [celado],
que aquel que encubre el sabido pecado,
es tenido por malo y es mal infamado.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Si las labores de la tierra quisieres aprender,
el libro de Virgilio te esfuerça a leer,
ca ay puedes aprender cómo has de hacer,
y se te mostrará si lo quisieres saber.

Si por aventura ovieres tal cuydado
que la virtud de las yervas quieras saber de grado,
pregunta por don Macer y lee su ditado,
guarecerás al doliente, al sano avrás pagado.

Si quieres saber las batallas romanas
que fueron mucho grandes, otrosí las africanas,
leerás a don Lucano que las dize muy llanas,
ellas y otras muchas te contará muy loçanas.

Si por aventura quisieres saber amar,
Ovidio en su arte lo suele demostrar,
cómo deven los hombres con las mugeres hablar,
y cómo tú debes con ellas razonar.

3.2. Versión en redondillas de Martín García Puyazuelo⁷¹.

PRÓLOGO

{RUB. La traslation del muy excellent doctor chaton lamado fecha por vn egregio maestro Martin garcia no<n>brado el prohemio compiesa por emine<n>te estilo del alto tractado⁷².}

Asi como lumbr es escuredat
qujen tiene priuada potentia visiu
quien tiene ofuscado su intellentia
el dezir fundado fallia seguedat
mucho bien fablaron de moralidat
todos los poetas por modos diuersos
en prosa e copla e metros o versos
vnos con[]fictiones otros con[]uerdat

⁷¹ Sobre el texto, véase *supra* p. 37. Seguimos la edición de Francisco Gago Jover (Gago Jover 2003).

⁷² En este caso el nombre del autor aparece en la rúbrica.

Lo que chaton dize segunt mi saber
por tal que yo veo enel⁷³ mundo los legos
con oijos abiertos andar como ciegos
en noturas palabras lo quiero poner
quje<n> este traslado qujera leer
aquellya persona qualqujere que sea
emjende o corriga aquellyo que vea
no seyer bien dicho a su parecer

(a esto sigue cuatro redondillas de invocaciones del “doctor” al Señor y a la Virgen).

LIBRO I

Sea todo tu entender
Vn solo dios verdadero;
con el corazón entero
En aquel deues creher,
Amar, honrar et temer
Con tu piensa apareyada
Que te fizo de nonada
Et te puede desfazer. [...]

Mi fijo qujeras veylar
no seyendo perec[']oso
car cierto el hombre occioso
es muy pronto a[]pecar

⁷³ Respetamos la transcripción de esta edición en la que aparecen con frecuencia unidos los grupos de artículo + preposición.

el comer con el folgar
en el estado mundano
vicio es por el cuerpo humano
no cesas de procurar

La virtud que puedes aver
fija en la presente vida
es la lengua comedida
no solo para comer
el hablar hace perder
siento a cada persona
para sea hombre: o don
ella hace florecer

Fablando de la virtud
la etica en el segundo
es felicidad del mundo
premio de beatitud
de la pena de salud
con el medio razonable
de la vida miserable
trae te a la altitud

No quieras contrario ser
ati por ninguna via
car grant[]t()rigo te seria
por tu fabla padecer
quieras siempre bien fazer
mas quando contra te sia
la razon siempre te obliga

ati mjsmo defender

Si catas con gran mesura
acada qual en su vida
veras vicios sin medida
que nos inclina natura
atal fue nuestra ventura
de que parecio nuestro padre
en sallyendo de la madre
estruya la criatura

La razon muy bien declara
que iamay deues tener
lo que te faze perder
unque sea cosa clara
ansi la[]ujda reparada
aquesta tal vaned(e)[a]t
pierde la felicitat
et quanto dan desura

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Vnos dizen en riquezas
consiente felicitat
si tienes tal voluntat
trebayan sinse peresa
virgilio con grant sauiesa
puso de la agricultat
por la qual toda natura

mentiene la gentileza.

Consiente felicitat
segunt otra opinion
solo en la prolongacion
de venir en sanedat
cierto macer la uerdat
daquesto ha faulado
el que signe su tractado
viura pro lengua edat. [...]

3.3. Versión de Gonzalo García de Santa María⁷⁴.

% Dos artes de bien fablar: fueron antiguame<n>te inue<n>tadas: oratoria: & poesia. que en otra manera: generalme<n>te fabla<n>do: se dize<n> prosa: & metro. & ningu<n> antiguo jamas se fallo: en ambas hauer alcanc'ado p<er>fectio<n>. Ca Uirgilio: que entre los poetas latinos: tiene el primer logar: nu<n>qua supo tractar causas enel Senado. E aquel gra<n>dissimo orador Marco tulio cicero<n>: q<u><<a>>ndo mucho se quiso es-forc'ar a fazer vnos v<er>sitos: fue escarnecido Pues si a aquellos dos ingenios quasi diuinos: esta gracia no fue otorgada: q<ue> a la vna arte: & ala otra p<er>fectame<n>te abastassen: a mi que soi tan arredrado dellos: que marauilla: si la otra destas me[]fallece? mayorme<n>te q<ue> la natura otorga a cadauno de nosotros su gracia. & hai ho<m>bres naturalme<n>te inclinados al metro & otros ((como yo)) a la p<ro>sa. que si los trocasse<n>: & pusiessen a otro: d<e>lo que la natura los fizo: nada aprouecharia<n>. E por esso los antiguos diero<n> siempre este consejo entre los romanos muy guar[d]ado: q<ue> trabajasse quadavno en aquella arte: pues fuesse honesta: a la qual dende su nacimie<n>to tuuo

⁷⁴ Sobre el texto, véase *supra* pp. 37-38. Seguimos nuevamente la edición de F. Gago Jover (Gago Jover 2003).

inclinacio<n>. por lo q<u><<a>>l houo entre los Romanos: & ahun Griegos: en todas las artes ho<m>bres excellentes: & escogidos. & aqua en hespan~a entre} nosotros a penas en vna se falla vno esmerado. lo qual acahece no por falta de ingenios: los quales tiene la ge<n>te hespan~ola a qualquier studio aptissimos. E gra<n>des: mas causa lo: que traspla<n>tamos n<uest>ros fijos segu<n> nuestros stados: & apetitos: & no segun sus inclinaciones: & el que conuernia mas: segun su inclinacion: para ser letrado: ponemos le en el palacio: & a la arte d<e>la caualleria: & del ca<m>po & por la contra: & piensa vn Duque: o Conde: q<ue> si al fijo: a quie<n> viene el mayoradgo: ahun q<ue> tenga inclinacion a las letras: pusiesse al studio: q<ue> derogaria mucho a su stado: & le seria vergue<n>c'a: no mirando el inconueniente grande: que de esto se sigue. el qual es: q<ue> no le ponie<n>do en su natural: no lo sabra. & pusiendo lo en lo que la natura le quito la habilidad: no lo aprendera. & assi queda en dos maneras desamparado. & acahece a los tales como a la picac'a: que dessea<n>do mucho de andar por el prado: como el cueruo: con mucha grauidad: & auctoridad: po<m>peando se: dexo su natural andar: & no pudo aprender el del cueruo. & como la que ni sabe lo vno: ni lo otro: anda saltando: & tropica<n>do. Esse inconueniente vemos enlos grandes: que algun fijo: que seria mas habile segu<n> su naturaleza p<ar>a las armas: q<ue> para la clerezia: por no ser el mayor: faze<n> le obispo. & de<n>de procede q<ue> muchos abades son ballesteros: & no satisfaze<n> mucho a la corona: & stado eccl[es]iastico. [...]

LIBRO I

% Si el animo n<uest>ro: es assi como vn dios particular: & por cierto diuino:
co<n> pensamiento perfecto: & muy fino
deuemos amar le: & fazer q<ue> nos}
no le ensuziemos: & pues q<ue> son Dos
el cuerpo/ y el alma tan grandes amigos:

no demos causa: sean enemigos:
mas q<ue> diga el cuerpo: tal soi como vos.

% Uela tu mucho: & fuye del suen~o:
quanto podieres de aquel excusar te:
ca luenga folganc'a continua en gran parte:
trahe a fazer mala pro a su duen~o.
& si al folgar te dieres de pequen~o:
aquello dara nudrimento a los vicios:
& sera causa q<ue> sin beneficios
quedes: sin valer vn solo cermen~o.

% La virtud primera mi fijo querido
pienso q<ue> sea refrenar la lengua.
porq<ue> esto faze: q<ue> sin otra mengua
passe hombre la vida: & sea tenido
por muy cercano a dios infinito:
si sabe callar con justa razon.
& poner freno a su complexion
si es colerico: & presto subido.

% Nunca tu seas contrario ati mismo
queriendo vna cosa: & otra a[]deshora:}
faziendo mudanc'as de hora en hora
yendo/ cayendo de abismo: en abismo.
ca es verdadero: este sylogismo
q<ue> el que concordia consigo no tiene:
con otro jamas el tal no conuiene:
que es en la vida vn mal paroxismo.

% Si la vida miras tambien el costumbre
de quantos hombres enel mundo viuen:
y paras mientes a quantos scriuen:
veras tu de aquesto: clarissima lumbre:
q<ue> pues tenemos grande certidumbre
q<ue> no hai hombre enel mundo sin tacha:
es gran locura aquel que despacha
de notar a otro: & a si no alumbre.

% Las cosas que tienes: ahun q<ue> sean caras:
si fueren dan~osas: conuiene dexar.
ca las mas vezes en qualquier lugar
en algunos tiempos: las malas auaras
riquezas: que miden los hombres a varas:
deuen dexar se por el gran prouecho
dela virtud: porq<ue> enel estrecho
si tienes buen seso: en aquellas paras.

% Constante: & benigno: segun q<ue> truxiere
el caso: tu sei: porq<ue> el que es discreto:
sin vicio alguno: & sin otro deffecto:
muda costumbres: segun q<ue> viniere
el tiempo: & sazon: & lo dispusiere
la cosa: o negocio: que tiene enlas manos.
assi lo fazen los que no son vanos:
& se conforman: al caso que fuere:

% No creas luego: qua<n>do tu mujer {RUB. {LAT. odit.}}
se quexa: & murmura de tus seruidores.
ca las mas de ellas tienen sus rancores

al que el marido: muestra bien querer.
este es precepto a mi parecer:
con que regiras tu casa: & hazienda
de guisa: & de son: q<ue> sin se contienda
tu faras aquella bien resplandescer.

% Quando a alguno das buenos castigos:
& el no quisiere ser amonestado:
si el es quic'a de ti muy amado:
no dexes ahun con algunos testigos:
pues sean de ambos: muy buenos amigos:
la empresa: que houieres tomado vna vez:
porq<ue> si llegare el a la vejez:
nunqua vosotros sereis enemigos

% Con los parleros: & muy porfiados:
no tengas contienda con muchas razones.
ca puesto q<ue> sea verdad: lo que pones
q<ue> los que son/ seran: & passados:
todos tengan fabla: pocos razonados
tu fallaras: & menos discretos:
que por sus causas: & por sus effectos:
sepan dezir: & poner sus dictados.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

% Si la arte quisieres dela agricultura
saber: leeras aquel gran Mantuano:
poeta Uirgilio: ahun q<ue> pagano.

mas si quisieres quic'a la natura
saber delas hyerbas: difficil: & escura
Macer auctor excellente: & aprobado
te lo dira por su verso: & dictado
muy claro. sin glosa: & sin otra figura.

% Si las Romanas: & Cartaginenses
guerras: codicias tu mucho saber:
lee a Lucano: que a mi parecer
entre los poetas assi Cordoueses}
como de hespan~a: & ahun Franceses:
el pris gano en scriuir las batallas
de Mars: & en dezir los gestos: & tallas
delos muertos ende sobre sus paueses.

% Si la arte quisieres de ser namorado:
& de como se han de tractar los amores:
saber: leeras tu aquellos dul'ores:
que el Ouidio puso en vn su tractado.
mas si quic'a tienes tu otro cuydado:
de passar con sauieza la vida presente:
oye los medios: con que ciertamente
ternas el tu curso de vicio arredrado.

% Portanto te ruego: q<ue> seas atento:
& estes comigo: & leas: & aprendas
qual sea el saber: & esquies contiendas:
& ala virtud estes muy intento.
& tu no siguas aquel desatiento
delos que dizen: q<ue> sin la doctrina:

puede vno ser en breue/ & ahina:
muy virtuoso en vn solo momento.

3.4. Versión en prosa de Martín Godoy de Loaisa⁷⁵.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Si forté T V velis cognoscere), *id est, scire*, si por ventura tu quieres saber.
Cultus telluris) agriculturam, la agricultura.
TV legito) fac ut legas, haz que tú leas.
Virgilium) sub (in Georgicis) Virgilio en sus Geórgicas.
Quod si magè laboras) si uerò magis curas, mas si tu quieres.
Nosse) cognoscere, conocer.
Vires) potestades, las virtudes.
Herbarum) de las hierbas.
Macer) ille poeta, aquel poeta, que se llama Macer.
Dicet tibi) te docebit: sub (cas) te las dira, te las enseñara.
Carmine) sub (suo) en su libro escrito en versos: *id est illic cas inuenies*: quiere decir que allí las hallarás.

3.5. Versión en verso del siglo XVIII de Gabriel Rodríguez⁷⁶.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Si acaso el conocimiento
informar quieres, Lucilo,

⁷⁵ Sobre el texto, véase *supra* pp. 38-39. Seguimos el texto recogido por Antonio Pérez y Gómez (Pérez y Gómez 1964). Solamente nos ha sido posible disponer de este fragmento.

⁷⁶ Sobre estas tres últimas versiones, véase *supra* pp. 39-40. Seguimos el texto de Pérez y Gómez (Pérez y Gómez 1964) Recogemos en estas dos últimas traducciones solamente el prólogo del libro II por ser ésta una versión más moderna que se aleja bastante del resto de las traducciones medievales y renacentistas.

con la agricultura, toma
las lecciones de Virgilio.
Si en la virtud de las yervas
quieres mas ser instruido
te lo dirá Macro en versos,
que a este assumpto dexó escritos.

3.6. Versión en verso y prosa en el s. XVIII de León de Arroyal⁷⁷.

Si quieres por ventura
las reglas conocer de agricultura,
lee a Virgilio. Empero si apeteces
instruirte en virtudes de las yervas
Macer te enseña con docto verso
este conocimiento tan diverso.

4. Las traducciones catalanas.

4.1. Versión de Sant Cugat⁷⁸.

PRÓLOGO

Cum dels homens constituits en hus de rao se pertangua enquerir, e serquar la via e carrera la qual mitiansant puscham haver conexensa de Deu e atquirir la gloria e repos de la sua anima en laltre mond e en aquesta visquen e sien fets dignes de honor

⁷⁷ Seguimos el texto de Pérez y Gómez (Pérez y Gomez 1964).

⁷⁸ Sobre el texto, véase *supra* p. 41. Seguimos la edición de Próspero Bofarull y Mascaró (Bofarull y Mascaró 1857).

e reverentia e agradables a les gents e atquiresquen de gran hutilitats e profits e tal caerera sia la via

de virtuts aquelles donchs devem inquerir ab summa diligencia .Les quals virtuts son IIII ço es a saber Justicia Temprança Fortaleza e Prudentia les quals entre los altres libres son ab gran brevitat posades per aquell gran savi apellat Catho en lo seu petit libre lo qual per los maestres e doctors es stat eonstituit legir ordinariament per tots studis e scoles a gloriosa introductio dels juvenes per la sua gran preciositat de sentencies [...].

LIBRO I

Vella molt not deus adormir car la folgansa de cade dia ministra nodriment a vicis e a peccats.

Yo crech que la primera virtut es refrenar la lenga. Aquell es mes propinque a Deu qui sab callar ab raho.

No vulles esser contrari repugnant a tu matex cal' nos convendra ab altri qui nos conve ab si matex.

Si be guardas la vida els costums dels homens com huns enculpen als altres no es qulvischa sens peccat. Desermpara so quet nou encara que li ports voler car lo profit es preposador danant les coses poseides.

Seras fort e constant eblan segons que la cosa o demanara car lom savi muda los costums sens perill en sos temps.

No vulles creure follament a la muller clamantse deis serveys car moltes vegades la muller en odi aquell que lo marit ama.

Com tu amonestaras a algu e ell no volra esser amonestat no ten vulles lexar si ell sera a tu car e acostat.

No vulles contendre ab paraules contra los parlars car la paraula es donada a tots e parlar ab saviesa a poch.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Si per ventura volras conexer los lauraments de la terra legiras un libre quen feu Virgili.

E si mes avant vols saber les virtuts de les erbes lig lo libre de Maseer.

Si desiges saber les batalles romanes o les de Africha lig lo Lucha qui posa les batalles del deu Mars.

Si a tu plan amar ho aprendre de amar legint legiras lo Ovidi de art de amar.

E si desiges viure savi ou tot so que pusques e lig de saviesa per les quals coses la vida del hom es apartada de vicis.

Donchs dispointi e apren legint quina cosa es saviesa aprofita a tot hom e encara als no conaguts si pots car mes profitos es atquirir amichs ah merexements que regne.

4.2. Versión de la Biblioteca de Cataluña⁷⁹.

Con yo hage perpensat en mon cor que molts homens erran en la carrera de bones costumes greument he ordonat de conseylarlos a gitar de lur error per so que eyls pusquen hauer la gloria de Deu, e viure ab honor en aquest mons.

Donchs, fiyl car, yo t mostrare en qual manera poras ordonar ton cor en bones costumes si tu vols legir e entendre los manaments de la mia doctrina, car legir e no entendre es menyspresament de les escriptures e del maestre.

LIBRO I

Cor Deu es creador e comensament nostre e de tot be, axi com nos creem e les amar e les sanctes scriptures ho demostren, aquest deus amar e honrar primerament e sobre totes coses ab puritat de cor.

⁷⁹ Sobre el texto, véase *supra* pp. 41-42. Edición de Llabrés y Quintana (Llabrés y Quintana 1899).

Vetla volenter e *sies* curos, no sies durmilech, cor lonch repos fa hom descurat e dona occasio de peccar al home.

Yo conech, e dich, que la principal virtut en home es refrenar la lengua, e aquel ama Deu qui sab caylar per mesura e segons raho.

Guardet no sies discordant e contrarios a tu matex o als teus, cor a tart o nuyl temps si auendra ab los altres qui es discordant ab si matex.

Si tu penses en ton cor gardant la vida e les maneres des gents, cant hom rept a aquest o aquell, nuyl hom no viu sens alcun vici.

Quant tu amaras alcuna cosa contrariosa a tu matex jatsessia que molt la ams, lexala; car hom deu mes amar la falut de si matex, e de la anima sua, que totes altres riqueses.

Alcunes vegades seras aspre e alcunes blan e amoros, segons que l temps o el loch ho requerra, cor lo faui muda les cuftumes fens blasme e mal estar en diuerses temporals.

No vuyles massa creura a ta muyler quant acusara o encolpara la tua companya, cor fouen s esdeue que fembra ahira aquelles perfonas les quals lo marit ama.

Si tu castigues alcuna persona o amich teu, e no raep ton castigament, si tu l ames caramente, no leys per asso del be que has comensat.

No t vuyles contendre de paraules ab home parlar, cor manera de parlar es donada a tots homens, mas feny natural a pochs.

PRÓLOGO LIBRO II

O tu, legidor d aquest libre, si por aventura te plau e desiges la manera o los temporals couinents a la labor de la terra, lig lo LIBRE DE VIRGILL.

Empero si mes desiges saber e conexer les virtuts de les herbes, lo LIBRE DE MACER, qui es versificat, t ho demostrara.

Si desiges o et plau ohir les dures batayles des romans e dels affricans, lig lo
LIBRE DEL LUCARI.

E si l teu cor es net e et plau en amar estodia en lo libre de OVIDI, qui es dit,
DE ARTE AMANDI.

Mas si no has cura d asso, e vols viura sauiament, aprin ligent los eximplis e
els amonestaments de LES SANTES SCRIPTURES per les quals hom conex e sap
esquiuar los uicis de aquest mon.

4.3. Versión de la Biblioteca Colombina de Sevilla⁸⁰.

PRÓLOGO

Venereu les Robriques d'aquest libre E començan los versos de Catho, axi com
son en son libre.

Ora com haja ppensat en mon cor que molts homens erren en la carrera de
bones custumes greument he ordenat de consellar e gitar de lur error per ço que ells
puscan aver la gloria de Deu e viure am honor en aquest mon.

Donchs fill car cant' jo t'amonesta en qual manera poras ordonar en ton car
bones custumes.

Si tu vols legir e entendre los manaments dela mja doctrina, como legir e no
entendre es menys presament deles scriptures e dels mestres.

Primerament ame e tuu Deu, e honra ton pare e ta mare, e ajuda a ame tos
parents, e guarda aquj donaras, e ço que pendras.

LIBRO I

Com Deu es creador e sellador e comesament de los bens axi com nos ho
creem e les Sanctes Scriptures nos ho demostren, aquell deu hom creure amar e
honrar principalmem ab pur core ab nedeu pensa sobre totes coses.

⁸⁰ Sobre el texto, véase *supra* pp. 42-43. Edición de Joseph Closa Farrés (Closa Farres 1983).

Vetla volenter a totes hores degudes, e not leix vence'per molt dormjr, e siescuros. Cart molt dormjr fa hom descurar de boltes bones obres, e dona occasio de peccar al hom.

Segons que jo conech ne'mon pensameni me mostra la primera virtut de abstinencia 'si es al hom reffrenar la sua lenga, car aquell puj sab callar rahonablament plau a Deu.

Guardet no sies discordant ne contrarios a tu mateix ne als teus, car a tart te acordaras ab los altres, si tu est contrarj a tu mateix.

Si tu penses e guardes la maxima que es en duises gens nj lurs custumes ne la lur vida cant hom repta los uns a los altres no es hom vivent sens peccar o sens algun vici.

Quant tu amaras alguna cosa que sia controriosa a tu mateix, jatse sia que molt la ams leixa la. Com hom deu mes amar la salutde su mateix e de sa anjma que totes les riqueses d' aquest man.

Algunes vegades sias aspre e enfortit e alcunes blan e amoros segons quel temps e la raho ho requereix. Com lo sauj hom sab mudar les sues custumes en son loch e temps sens blasma de si mateix. A xi que lom sauj sab hordonnar les cases prasens e comprenen les cases esdevenidores e remmebra les cases pesades e cuyta e esparya so que es...

e esmena ço que a salit e fa ço que deuria fer en son cas e loch e finalment es decanta de vertut ple lom sauj que el sab les cases dures amolir a les cases males enfortir e en son cas e loch soferir per ço com el sab qualcosa dega fer ne en yual mensura cart a rest ensemps o...

No vulles massa ta muller creura en cosa de dupta com devegades encolpara o acusarala tua companya. Com moltes devegades ses deve que la fembra ahira aquelles persones que el marit mes ama.

Si tu as alcun amich lo que ages a castigar e ell no vol obehir als teus manaments gens per aso not deus lexar del castigar si tu empero l'ames carament axi com as comensat.

Not vulles contrestar de paraules, ab hom parlar. Com manera de parlar es donada a tos, mas saujesa es donada a pochs.

PRÓLOGO LIBRO II

O tu legidor de aquest libre si per aventura te plau ho desitges saber la manera ol cultiuament dela terra legiras lo libre de Virgili...

Empero si mes desiges saber o conixer les virtuts de les erbes legiras lo libre de Macer...

Ho si mes ames ho desiges aprendre art e la manera com deu hom amar l'altre estodia e lig en los libres oferts de Ovidi, lo qual es dit de arte amandj.

Ho si mes desiges ot piau saber de oyr les grans batalles e dures dels Romans e dels Affricans lig lo libre de Luchan puj parla de les antigues batalles e de diuersos fets d' armes.

Mas si tu no as cura de aquestes coses e vols viure saujament apren ligent los eximplis e els amonestaments de les Sanctes Scriptures segons ton poder per les quals hom coneix e sap esquiuar los vicis d' aquest mon e viure honestament.

5. Las traducciones italianas.

5.1. Versión Véneta⁸¹.

PRÓLOGO

Cum çoe causa keu cato - Ken - uardase, En uiti Le plusor omini Greue mentre raegar In uia deli costumi.

⁸¹ Sobre el texto, véase *supra* pp. 43-44. Según la edición de Aldolf Tobler (Tobler 1883).

Eu enpensai Esser da socorere A lo empenfamento de lor, Ke grande mentre E gloriosame[n]tre Viuese E contignise onore.

Oramo, O cariffemo filio, Eu amaeftra[ra]ji te En quel pato, En lo qual Tu conponeras Li costumi Delo to anemo, Adonca Leçeras En tal mefura Li mei comandamenti, Ke tuli entendes.

LIBRO I

Se domenedeu E anemo anui, Sicum questi uersi dise, Questo domenedeu Grande mentre Sea uenerado deti Cum pura mente. Senpre plui uegla,

Ke tu no fis dado Al sonno; - Pro quia- Lo cotidian repauso Si aprefta Nurigamenti Ali uicij.

Eu enpenso Esser prima uertu Constrencer la lengua; Quelui e proseman a deu, Lo ual sa tasere Cum rasone.

Refua Contra combatando Esser contrario ati; Quelu anegun couignira, Lo qual Descorda Si medesimo Cum si.

Se tu uardaras La uita deli homini, Se ale perfine Vardaras li costumi, Quando altri encolpa li altri, Nesun uiue Sença peccado.

Abandona Quele cause, ke tu tene Noseuele, Cumço sea causa ke le sea care ati; La utilita De esser enanti metua Ale rikeçe En lo tempo,

Sis forte Et humele, Si cum la causa demanda; Lo sauio Muda li costumi Ali tempi Sença peccado.

Nient uoler tu creere Mata mentre A toa mugler Laimentando se Deli toi serui; - Pro quia- La femena Souençe fiade A en odio Quello, Lo qual Lo mario ama

- Pro et- Cum tu castiges Algun, Ne quello Voia si sir amaestra, No uoler de omentir Ali començamenti, Selo sera caro amigo ati.

No uoler contraftar Cum parole Contra li plini de parole.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Se per la uentura Tu uoras cognoser Lo lauorer dela terra, Leceras uergilio; Ao fe maior roentre Tu te fadige A cognoscere Le uertu dele erbe, Quel libro Le dira ati per uersi. Ere tu desidre A cognoser Le romano ele a[fricane ueere,] Damandaras luc[ano,] Lo qual disse Le batagle de [marte.] Sel plas ati Amar Alguna causa O enprendre amar Leçando, Demandaras Ouidio; Se quest penser E ati, Ke tu uiue sauió, Aod qelle cause, Le qual Ke tu posse enprendre, Per le qual cause Lo segolo Fi menado Deseurado Dali uicij.

5.2. Versión Campana⁸².

PRÓLOGO

<P>er fare un'operecta venuto m'è i(n) talentu
perché la ruça gente n'agia dotrinami(n)tu;
io no(n) faccio premio allu come<n>çami(n)tu
cha de dire parole i(n)vanu me no(n) è i(n) placemi(n)tu.
Lu Catu che de gra(n)ne drotrina è plinu
translataragio i(n) vulgare latinu.

LIBRO I

In principiu co(m)mana plu principaleme(n)te
co(n) puritate colere (Cristu) Deo onipotente,
acchiò che dea gratia i(n)fra la uma<na> ge(n)te

⁸² Sobre el texto, véase *supra* pp. 44-47. Seguimos la edición de Paola Paradisi (Paradisi 2005), según el manuscrito N, en p. 479 y ss. de su edición.

et della eterna gloria no(n) scia l'anima pe(r)dente.

Chi serve a Deo con core nictu et puru

l'anima è beata (et) lu corpu è securu.

Velia et sci' sollicitu acciò que sse (con)vene,

no(n) essere dormeliusu et né pirdu a fare bene,

ka lu troppu repuso le vitia mantene

et p(er) la negligentia spissu damaiu ne vene.

Ad multi savii dicere agio oditu

«ki truppu dorme lu tenpu ài perditu».

Perchiò la prima virtute la pone i(n) soa sc(r)itura

della lengua destre(n)gere poneteci misura,

cha quilu è de Deo prossimu et à bona ventura

ke senpre sa tacere scì como vole misura.

All'anima et allu co(r)pu dà reu statu

ki della lengua soa no(n) è amesuratu.

Non desdicere quello che tu stissu come(n)sasci

et no(n) blasimare cosa che tu stissu laudasci;

se tu fecissci contrariu et a ti contrariasci,

colli altri male accordite et lu teu dictu guastasci.

Lu omo ch'è (con)trariu ad si stissu

nullu omo trova che sse acorde con issu.

No(n) te gire travagliando sopra altri iudicare;

qua(n)no de fallemintu altrui tu vò i(n)colpare

pença de ti stissu i(n)na<n>ti gastigare,

cha nullu i(n) quistu mu<n>du vive se<n>ça peccare.

Reprendere chi vole altrui falu

sbatase i(n)na<n>ti como fa lu galliu.

Qua(n)no tèi alecuna cosa da nocere,
né tantu te scia cara, no lla tenere,
cha ill'è g(r)a(n)ne ve(r)tut(e) dellu homo de aste(n)nera
della cosa nociva qua(n)tu<n>ca te scia i(n) piacere.
La cosa do(n)n'a te ne ve' damaiu
lasala gire, farai como saviu.

Sci' costante et sci' umele secu(n)nu la stascione,
muta usu de vivere se muti conitione;
lu saviiu alla fiata p(er) gra(n)ne discriptione
ca<n>gia maniera et usu no(n) fale(n)no ad rascione.
Si chiò que prindi vòì che ve(n)ga factu,
fa' che agi modu ad vivere con actu.

Non credere a moliereta delle teu bonu servende
qua(n)no te desdice (et) accusalu iramente;
per usu ànno le femene, de questo sci' sacçe(n)de,
quillu che allu maritu plu è servente.
Quilli che amati so' dalli mariti
so' spesse vollte dalle mulie orriti.

Se tu amonisci alechunu che amicu te scia
et tostu no(n) corregese (et) torna a bona via,
no(n) te nde remanire et prendere retroscia,
ma lu reprimi spissu co(n) modu et co(n) cortescia.
Non è ad unu culpu lu a(r)bore talliatu,
ma p(er) li multi culpi i(n) te(r)ra è getatu.

Scifa d'aveve parole con homo parlecheru,
con issu parlami(n)tu no(n) avere volenteru,
cha multe abunatie de parole nasceru,
entra i(n)n quillu plu vote le soe parole falieru.
Con omo parlechieru chi se pone
no(n) li falie entença (et) quistione.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Se tu vògi della te(r)ra la colltura sapire
et como laburi p(er) bonu fructu avere,
legi ne Vergiliu lu quale, alle meu parere,
conplitamente tractene como po(r)ragi vedere.
Legi lu Vergiliu se nn'ài cura
de sapire della te(r)ra la coltura.

Se tu bòi delle erbe sapire la dotrina
pro vivere ad sientia, ad arte de medecina,
p(er) llu corpu humanu è multu utele et fina,
Macer per li sugi versi lo dice et de latina.
Ad quilu agi recursu se nn'agi cura
de sapire della erba la cotura.

Se vògi de Ramani sapire la vectoria
et lu triunphu anticu, la segioria et la gloria,
cerca Lucanu cha lo dice i(n) soa storia
et planamente tratane ad fotura memoria.
La storia dellu popolu ramanu
se vògi sapire cerca Lucanu.

Se tu volisci endiscere ogi legere de 'namoramintu,
da arte de amare volisci ensingiamintu,
Ovidiu ne tracta et dice ad complemintu
et pogi e dà remediū ad coregemintu.
D'amare (et) de remediū ne mostra
Ovidiu la via scì como è lustra.

Adciò che tu sci' saviu delectate inparare
cha p(er) la scientia vegio mulltu avançare;
homo che multe cose sa be dicere et fare
honore et bunu statu pògi adquistare.
Lu se<m>plece homo perde l'aquistatu,
lu saviu l'aquista et è onoratu.

Se a fructu de scientia vògi tu p(er)venire,
legi tuctavia, a libru va' ad vedere
et volta le sogi carti (et) ciò que tu ci trovi ad me(n)te vògi sapire:
cosci de multe cose fine poragi avere.
Lege<n>do contineu bonu essere po(r)ragi
et de multe cose la fine trovaragi.

5.3. Versión Lombarda⁸³.

PRÓLOGO

Eo Bonuesin dra Riva⁸⁴ qui voi vulgarezar,

⁸³ Sobre el texto, véase *supra* pp. 47-48. Seguimos la edición de Claudio Beretta (Beretta 2000).

⁸⁴ Nuevamente aparece el nombre del autor en el prólogo al comienzo de la obra.

Li amaistrament de Cato, ki i vol odir cuintar;
A utilità de multi, k'i'spessa acostumar,
Tut zo ke sia fadhiga, voifar questo ditar.

LIBRO I

Imprimament De patre, ke è nostro rector,
Compura ment di' amar e ess so seruïor;
Ki fess oltramente, farav contra natura
E quel serav pur degno degrand malauentura.

Plu vegia ka dormir, zamai no sta' ocioso,
Sii adovrent e acorto e prest e confortoso;
Pur lo reposs continuo si fa l' om vitioso,
Ni a De ni al mondo no po ess grafioso.

Vna dre grang virtù ke l' ompossa adovrar
Si è la lengua soa ben rez e ben guldhar;
Quant in quella parte el è aprov deDe ben,
Ki sa parlar e tàser segond ke aperten.

Guarda no ess contrario a ti medhesmamente,
Voiland mo una cossa, voiand po oltramente;
Quel ke da si's discorda, que hom k'è re a si,
No's po ben convenir coi oltri omni oltresi.

La vita e i fag dri homini ki guarda setilmente,
Senza peccao no vive alcun hom k'è vivente;
Dond, se tu blasmì oltri k' havrà alcun mancamento,

Pensa de ti, com sta la conscientia dentro.

Quel coss ke't debian noser, anc sian el vaievre,
Viazament le lassa, s' el te sian ben plasevre;
Ai deleiti del mondo, questa rason è nudha,
L' utilita uerax dé si antemetudha.

A la fiadha tu di' esser constant e fermo,
E a la fiadha di' ess moll e mansüeto.
L ' om dé ess dur e molle segond lo conveniente
Saver mudhar conseio, quel hom k'è sapiente.

No ere a toa muié, se tu no sai ben como,
Digand mal dri toi servi e forse d' oltro homo;
La femna molta fiadha senza rason vol mal
A quel ke 'l mario ama, lo qua è so amig legal.

Se tu amoniss alcun, tut zo k' ell' habia a mal
Se tu i voi ben, no cessa de blasmar lo mal
Si digo's po reprende alcun del mal k' el fa,
Kefors a la perfin el se repentirà.

PRÓLOGO LIBRO II

Ki no sa d' art alcuna on d' alcuna sciëntia,
Quel è trop defectivo, segond la mia sententia.
Nexun hom po saver quel k' i debia incontrar:
Tal è richism' e pleno, ke uen po a mendigar.
Se tu uoless cognosce li grang lauor dra terra,

Virgilio n' amagistra, lo qual in zo no erra.
 Se la virtù dre erbe tu voi ess cognoscente,
 Macer sì n' à fag versi ke'n parlan nobelmente.
 Se tu vo' imprend far guerra e dre batai saver,
 Ki lez entro Luchano, assais 'n po vedher.
 Ovidio demanda, ki vol imprend amar:
 (Imprend lo mal no è mal; ma l' om no'l de adovrar);
 Ma se tu voi curar de si fag savio e bon,
 Imprend quella scientia ke't dia salvation.
 Imprend e lez quii libri ke tractan de bontae,
 Informa l' arma toa de sen e'd santitae.
 No te recresca adonca d' imprend e d' avanzar:
 In quant l' om plu imprende, tantplu sepo alegrar.

5.4. Versiones toscanas⁸⁵.

5.4.1. *Libro di Cato. Versión de la Biblioteca Trivulziana*⁸⁶.

Conciossiacosach' io Cato pensasse (a) nell' animo mio, vidi molti uomini gravemente errare nella via de' costumi, ed ho (b) pensato di dare soccorso e consiglio alla loro opinione; spezialmente, acciocchè vivessero gloriosamente e con ouore. Aguale (c) ammaesterrabboti, o figliuolo carissimo, in che modo li costumi del tuo animo tu debbi (d) ordinare, Dunque (c) li miei comandamenti sì leggi, che tu l'intendi; chè (f) leggere e non intendere si è negligenzia.

⁸⁵ Las tres versiones que siguen a continuación se encuentran editadas en el libro de Michele Vannucci (Vannucci 1829).

⁸⁶ Sobre el texto, véase *supra* p. 48.

LIBRO I

I. Se Dominedio (a) è animo a noi, secondoch'è versi dicono, dunque lui adora ed onora sopra tutte l' altre cose con pura mente.

II. Sempre più (b) vegghia, nè sic troppo dato al sonno; imperciocché lo riposo del die dà nutrimento a' vizj.

III. Costringere (c) la lingua credo che sia la prima vertude: quelli é prossimo a Dio, che sa tacere a ragione.

IV. Dispregia la tua ira, combattendo, quando ella ti contraria (d): a nullo piace colui lo quale é adiroso, e dispiacevole à se medesimo.

PRÓLOGO LIBRO II

Se per avventura tu vorrai sapere lo coltare della terra, leggi Vergilio. E se la vertude dell' erbe tu vuoi maggiormente sapere, leggi Macer, lo quale per versi lo ti dirae. E se le battaglie di Roma e di Grecia vuoi sapere, domanda Lucano, lo quale disse le battaglie d' iddio Marte. E se alcuna cosa ti piace amare, ovvero leggendo imparare ad amare, dimanda Ovidio. E se tu questa cura hai acciochè tu saviamente vivi, odi quelle cose che imparare possi, per le quali lo secolo partite da' peccati si mena, Dunque odi: e quelle case che sono sapienzia, impara leggendo.

5.4.2. Versión de la Biblioteca Riccardiana de Florencia⁸⁷.

Io Cato pensando nell' animo mio vidi più e più uomini gravemente errare nella via dei costumi; onde io pensai che era da soccorrere e da consigliare, e specialmente chè gloriosamente vivono e perveniscono ad onore. Odi ora, figliuol mio carissimo, siati ammaestramento in che modo ordini e' costumi del tuo animo. Ma imprima ti priego che li comandamenti leggi sì, che tu gl' intenda; ché leggere e non intendere, è negligenzia.

LIBRO I

I. Imperocchè Iddio è vita a noi, i versi dicono: lui specialmente con pura mente sacrificherai.

II. Sempre più vegghia, e non ti dare al sonno; chè el cotidiane riposo dà nutrimento a' vizj.

III. La prima virtù si è di costringer la lingua: colui è prosimano a Dio, che sa tacere con ragione.

IV. Sforzati al tuo potere di non essere contradicente: con veruno si converrà chi contraddirà a sè stesso.

V. Non dispregerai la vita e'l costume degli uomini; imperciocché nulla persona vive senza colpa.

VI. Se le cose che tu ami ti nucono, lasciale; l'utilità per li tempi dé essere posta innanzi alle ricchezze.

⁸⁷ Sobre el texto, véase *supra* pp. 48-49.

VII. Sia forte e debole, come l'addomanda la cosa; chè il savio per li tempi senza peccato muta costumi.

VIII. Non credere alla moglie maltamente quando de' servi ella si lamenta; spesse volte la moglie inodia quello che'l marito ama.

IX. Quando la persona inodia el tuo annunziamento, se tu l'ami, non finire d'amarlo.

X. Con coloro che son pieni di parole non contastare; el parlare e dato a molti, la sapienza e data a pochi.

PRÓLOGO LIBRO II

Se vuoi apprendere di lavorare la terra, leggerai Virgilio: e se vuoi sapere più innanzi, Macrobio ti dirà per versi le virtù dell' erbe. Se vuoi ovvero desideri di sapere le battaglie di Roma e quelle d' Africa, addomanda Lucano che disse le battaglie del dio Marte. Se vuoi sapere d'amore, addomanda Ovidio. E se questa cura è in te acciocchè vuoi essere savio, odi quello che puoi imparare, onde tu possi vivere nel mondo diviso da vizj. Adunque sarai presente, e leggendo impara quello che sia sapienza.

5.4.3. Versión anónima en prosa⁸⁸.

Conciossiacosache io Cato pensi nell' animo mio, e abbia veduti molti uomini errare gravemente nella via de' costumi; hoe pensato di dare soccorso e consiglio alla loro oppenione, e spezialmentc acciocch'eglino vivano gloriosamente e con onore,

⁸⁸ Sobre el texto, véase *supra* p. 49.

Aguance, figliuol mio carissimo, io t' ammaesterrò in che modo li costumi del tuo animo tu dei ordinare, dunque le mie comandamenta in tal modo leggi, che tu le intenda; che leggere e non intendere si e negligenza.

LIBRO I

I. S e Iddio è a noi animo, secondoche i versi delle scritture 'pongono, dunque lui adora con pura mente sopra tutte l' altre cose.

II. Sempre vegghia molto, e non ti dare al sonno; perocchè'l troppo riposo a' vizj dà accrescimento.

III. La prima virtù penso che sia l' uomo costringere la sua lingua; perocche quegli è propinquo il Dio, che sa stare cheto per ragione.

IV. Sprezzati contradicendo all' ira, ne sia contradio a te medesimo: can nullo converra chi seco stesso non sa convenire.

V. Se tu guaterai la vita degli uomini e li loro costumi, quando l'uno incolpa l'altro non puo essere questo senza peccato.

VI. Le cose che pensi che sieno nocevoli, avvegnachè ti sieno care, abandonale; perocch' alia ricchezza l' utolità vuol essere proposta.

VII. Sia costante e umile, siccome la cosa richiede; per certo che 'l savio muta i suoi costumi a' tempi senza peccato.

VIII. Cosa nessuna non credere mattamente alia tua moglie perch' ella si rammarichi del tuo servo; perocch'il più delle volte colui che 'l marito ama, la femmina ha in odio,

IX. Quando tu ammonisci l' amico, ed egli non riceve l'ammonimento tuo, s' egli t'è caro, non te ne rimanere d'ammonirlo.

X. Contra gli uomini pieni di parole non contendere di novelle; perocchè 'l sermone è dato a tutti, ma'l sapere dell'animo è dato a pochi.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Ma se tu volessi conoscere i lavori delle terre: leggi il Virgilio; e se volessi più oltre affaticarti a sapere le virtù dell' erbe, il Macrone le ti dirà per versi, Se desiderassi di voler sapere le battaglie de' Romani e anche quelle di Punica, addomanda il Lucano il quale scrisse le battaglie di Marte. Se amare disideri ovvero, leggendo, apparare d' amare, addomanda il Nasone. E se questa cura è in te acciocchè vivere possi savio, odi quelle cose che tu possi apparare, per le quali il tempo rimoto da' vizj si vuole menare: e però a quelle cose sia sollecito, e che è sapienzia appara leggendo.

5.4.4. Versión trecentista en varios testimonios⁸⁹.

Con ciò sia chosa che io Chato pensassi nell'animo mia, viddi molti uomini gravemente errare nella via de' chostummi, onde i'ò pensato essere da ssocchorrere e di chonsigliare alla loro oppenione, acciò che massimamente vivessono e groliosamente aquisassono onore: Ora, o figliuol mio charissimo, io t'insengnerò

⁸⁹ Sobre el texto, véase *supra* pp. 49-50. Seguimos el texto de Laura Fontana (Fontana 1979).

chon questo patto, che ttu chonponghi il chostummo dell'animo tuo. Adduncque i miei chomandamenti chosì leggerai acciò che ttu gl'intendi chon effetto, perciò che lleggere e non Intendere ~ negligenza, Adduncque:

LIBRO I

1(1) - Se Domenedio a ll'animo a nnoi, sichome i versi dichono, ispezialmente lima Iddio e onoralo chon pura mente.

2(2) - Vegghia senpre e sia solleccito, e non ti darai al sonno e a' riposo, impero che 'l chontinovo e lungho riposo da nuttichamento a' vitii.

3(3) - Io penso che sapere chostringniere la lingua sia la prima virtude; colui è pressimano a dDio che per ragione sa parlare e taciere.

4(4) - Dispregia chontastandc a tte medesimo, e nonn essere a tte chontrarioso; chon nluno si può chonvenire chi chon secho medesimo di dischorda.

5(5) - Se ttu riguardi la vita degli uomini e alla perfine i loro chostumi, chon ciò sia chosa che eglino incholpino gli altri, niuno vive senza pecchato.

6(6) - Quelle chose che ttu tieni e vedi che tti nocciono, avengnia che sieno chare lasciele e abandonale; per alchun tenpo l'utolità debbe essere posta sopra tutte le ricchezze.

7(7) - Sia chostante fermo e leno, sicchome la chosa oil tempo il chaso richiede, perciò che 'l savio muta chostummi sechondo i tenporali senza pecchato.

8(8) Niuna chosa credi mattarmente de' servi tuoi alla tua moglie, perch'ella si rammarichasse di loro: spesse fiate ciertamente la femmina à inn odio cholui chui il marito ama.

9(9) Chon ciò sia chosa che ttu amonisci alchuno lo quale non voglia essere ammonite, se egli t'e charo amicho non ti rimanere del bene che ttu ài chominciato.

10(10) Contra quelli che sono pieni di parole 'non ti mettere a chontendere chon essi, perciò che 'l parlare è dato a mmolti, la sapienza dell'animo è data à pochi.

PRÓLOGO DEL LIBRO II

Se per aventura tu vuoi chonoscere i choltivamenti della terra, leggierai Virgilio, e se maggiormente tu tti vuoi affaticare di chonoscere le virtù dell'erbe Macrone le ti dirà per versi. Se ttu disideri di sapere le battaglie di Roma e quelle d'Africha domandane Luchano, il quale disse le battaglie di Marte. Se tti placcie d'amare alchuna chosa, overo apparare ad amare leggendo addomandane Ovidio. Se ttu à chura a queste chose, odi senpre quelle chose'che ttu puoi apparare, acciò che ttu vivi savio, per le quali chose si mena la vita spartita da' vizii. Adunque sia senpre istudioso, e appara leggendo che chosa sia la sapienza.

BIBLIOGRAFÍA⁹⁰

1. El contexto de creación. La literatura sapiencial en la Edad Media.

AMATUCCI, Aurelio G., *Storia della letteratura romana 2*, Nápoles, F. Perrella & C., 1912-1916.

DI CAPUA, Francesco, *Sentenze e proverbi nella tecnica oratoria e loro influenza sull'arte del periodar*, Nápoles, Libreria scientifica, 1946.

MUNK OLSEN, Birger, *L'étude des auteurs classiques latins au XI^e et XII^e siècles*, volumen 1, Paris 1982, pp. 61-86.

SALLMANN, Klaus, "Moralistische Spruchdichtung", *Die Literatur des Umbruchs. Von der römischen zur christlichen Literatur*, pp. 117-284.

SCHALLER, Dieter, Ewald KÖNSGEN y Thomas KLEIN, *Initia carminum latinorum saeculo undecimo antiquiorum. Bibliographisches Repertorium für die lateinische Dichtung der Antike und des frühen Mittelalters*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1977. [Nº 15020].

ULLMAN, Berthold Louis, "Classical Authors in Mediaeval Florilegia", *Classical Philology* 27:1 (1932), pp. 1-42. [Especialmente pp. 38-39].

WALTHER, Hans y Alfons HILKA, *Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris latinorum. Alphabetisches Verzeichnis der Versanfänge mittellateinischer Dichtungen*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1969. [Carmina medii aevi posterioris latina 1, Nº 3551, 17703].

2. La obra: Los Disticha Catonis.

BERNT, Günter, "Cato im Mittelalter", *Lexikon des Mittelalters* 2 (1983), 1576f.

⁹⁰ Se añaden entre corchetes comentarios respecto al contenido de la obra si esta no ha sido citada en el cuerpo del texto o hemos considerado pertinente hacer alguna aclaración.

- _____, “Disticha Catonis”, *Lexikon des Mittelalters* 3 (1986), pp. 1123-1127. [I. Literatura mediolatina. II. Literaturas románicas. III. Literatura alemana. IV. Literatura holandesa medieval. V. Literatura nórdica antigua. VI. Literatura inglesa. VII. Literatura eslava. VIII. Literatura bizantina].
- BIELER, Ludwig, “Disticha und Monosticha Catonis”, *Lustrum* 2 (1957), pp. 226-239.
- BISCHOFF, Erich, *Prolegomena zu Dionysius Cato*, Erlangen 1890.
- BOAS, Marcus, “Die *Epistola Catonis*”, *Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen Afdeling Letterkunde* 33 (1934), pp. 1-52.
- _____, “De librorum Catonianorum historia atque compositione”, *Mnemosyne* 42 (1914) 17-46.
- _____, *Alcuin und Cato*, Leiden, E. J. Brill, 1937.
- BONANNO, Emilia, *Note linguistiche su Catone, Catullo ed Apuleio*, Catania, Facoltà di Lettere, 1975. [Realiza un estudio lingüístico del texto tratando de reconstruir la lengua originaria del autor].
- DELGADO, Buenaventura, “Un antiguo texto escolar: los *Dísticos morales* de Catón”, *Historia, literatura, pensamiento. Estudios en homenaje a María Dolores Gómez Molleda*, Salamanca, Universidad, 1990, pp. 371-383. [Para el contexto de la enseñanza española].
- SCHANZ, Martin, Carl HOSIUS y Gustav KRÜGER, *Geschichte der römischen Literatur*, III, Munich, Beck, 1922, pp. 34-41.
- SCHMIDT, Peter Lebrecht, “Dicta Catonis”, en Hubert CANKIK y Helmuth SCHNEIDER, *Der Neue Pauly*, III, Stuttgart/Weimar, WB Metzler, 1997, p. 534-535.
- SKUTSCH, Franz, “Dicta Catonis”, en August Friedrich von PAULY y Georg WISSOWA, *Paulys Real-encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*,

Stuttgart, J.B. Metzler 1903-1980, coll. 358-370. [Actualmente también accesible a través de la base de datos online].

STECHELT, Eric, *De Catonis quae dicuntur distichis*, Gryphiae: Hartmann, 1912.

TILL, Rudolf, *La lingua di Catone, traduzione e note supplementari di Cesidio de Meo*, Roma, Ateneo, 1968. [Realiza un estudio lingüístico del texto].

WALCKENAER, M., “Caton Dionysius”, en Joseph François MICHAUD, *Biographie universelle ancienne et moderne* 7, Paris, C. Desplaces, 1854, p. 229-232.

2.1. Gestación, historia y evolución.

BOAS, Marcus. “Neue Catobruchstücke II”, *Philologus* 75 (1918), pp. 175-176.

HAZELTON, Richard, “The Cristianization of Cato: the *Disticha Catonis* in the Light of Late Medieval Commentaries”, *Medieval Studies* 19 (1957), pp. 157-173.

MANCINI, Augusto, “Un commento ignoto di Remy d’Auxerre ai ‘Disticha Catonis’” *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, Serie 5:11 (1902), pp. 175-198, 369-382.

PEPIN, Ronald E, *Auctores octo. An English translation of Auctores octo, a medieval reader*, Lewiston/ NY, Edwin Mellen Press, 1999.

TAYLOR, Barry, *Cathoniana Confectio*, Bristol, Hispanic, Portuguese & Latin American Monographs, 2004.

2.2. Estructura.

Para la estructura de la obra, véanse las referencias recogidas en el apartado 2.

2.3. Autoría.

BARRIERA, Attilio, “Sull’autore e sul titolo dei ‘Disticha Catonis’”, *Rivista d’Italia* 14:2 (1911), pp. 909-910. [Para cuestiones de datación y aparición de los dísticos en inscripciones].

DELLA CORTE, Francesco, *Catone Censore: La vita e la fortuna*, Turín, Rosenberg & Sellier, 1949.

2.4. Datación.

BOAS, Marcus, “Das älteste Catozitat”, *Reinisches Museum für Philologie* 75 (1926), pp. 129-141.

HOSIUS, “Römische Dichter auf Inschriften”, *Reinisches Museum für Philologie*, 50 (1895), pp. 286-300.

2.5. Manuscritos y primeras ediciones del texto latino.

BOAS, Marcus, “Der ‘Codex Bosii’ der ‘Dicta Catonis’”, *Rheinisches Museum für Philologie* 67 (1912), pp. 67-93.

GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, “La tradición de los *Dicta Catonis* y el Ripollensis 106”, *Habis* 5 (1974), pp. 93-106.

NÈVE, Joseph, *Catonis Disticha. Facsimilés, notes, liste des éditions du XVe siècle*, París, H. Vaillant-Carmanne, 1926. [Recopilación bibliográfica que recoge tanto las ediciones latinas como las traducciones hasta el momento conocidas de los *Disticha*. Es una obra muy completa, a pesar de su antigüedad. El listado de ediciones facsimilares se encuentra recogido en pp. 39-45].

VVAA, *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig : K.W. Hiersemann, Volúmenes 1-7. Volumen 1 editado por Der Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Leipzig 1925-40. Volumen 7, editado por “Der Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin”. Stuttgart, Berlin, Nueva York, 1978. [Volúmenes 1-

7 en nueva edición aumentada en Stuttgart, Nueva York 1968], [También en la base de datos en Internet: <http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de>] 6276.

2.6. Ediciones modernas.

BAEHRENS, Aemilius, *Poetae Latini Minores*, Garland Publishing, Nueva York & Londres, t.III, 1881, pp. 205-244.

BOAS, Marcus, *Disticha Catonis. Recensuit et apparatu critico instruxit. Opus post Marci Boas mortem edendum curavit Henricus Johannes Botschuyver*. Amsterdam, North Holland Pub. Co., 1952.

HAUTHAL, Ferdinandus, *Catonis philosophi liber post Jos. Scaligerum vulgo dictus Dionysii Catonis Disticha de moribus ad filium ad fidem vetustissimorum librorum manuscriptorum aqae impressorum recensuit*, Berlín, Calvarii, 1869.

NEBRIJA, Antonio de, *Libri minores & primum catonis disticha moralia / cum Antonii Nebrissensis annotationibus*, Granada, 1545.

NEMÉTHY, Géza, *Dicta Catonis quae vulgo inscribuntur Catonis Disticha de moribus*, Budapest, Budapestini Lampel, 1892.

2.7. Otras versiones mediolatinas.

BOAS, Marcus, “Cato secundus”, *Neophilologus* 15 (1930), pp. 232-238.

HENKEL, Nikolaus, *Deutsche Übersetzungen lateinischer Schultexte. Ihre Verbreitung und Funktion im Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Mit einem Verzeichnis der Texte*. Munich, Artemis, 1988, pp. 274-276. [Esta obra recoge el denominado *Novus Cato*, de Martinus, y también resulta útil para el análisis de otra de las obras que recogen la influencia de los *Disticha* en el medievo latino, las “Breves Sententiae” en hexámetros].

HENKEL, Nikolaus, “*Disticha Catonis*. Gattungsfelder und Erscheinungsformen des gnomischen Diskurses zwischen Latein und Volkssprache”, en Barbara FRANK,

Thomas HAYE y Doris TOPHINKE (eds.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübinga, Narr, 1997, pp. 261-283. [Especial referencia al llamado *Cato interpolatus*].

WORSTBROCK, Franz Josef, “Novus Cato” en *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon 2*, Kurt RUH, Gundolf KEIL, Wolfgang STAMMLER; Karl LANGOSCH (eds.), Berlin, W. de Gruyter, 1978. [En 6 (1987), especialmente 1239f].

ZARNCKE, Friedrich, “Beiträge zur mittellateinischen Spruchpoesie”, *Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philol.-hist. Classe 15* (1863), pp. 23-78.

_____, “Weitere Beiträge zur mittellateinischen Spruchpoesie”, *Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philol.-hist. Classe 17* (1865), pp. 54-103. [Ambas obras de este autor son también muy útiles para el estudio del “Cato Rhythmicus”].

_____, “Eine vierte Umarbeitung der s. g. Disticha Catonis”, *Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologische-historische Klasse 22* (1870), 181-192. [Sobre el *Cato Leoninus*].

3. La trascendencia romance de los Disticha.

BRUNNER, Ingrid Arvide, “On some of the vernacular translations of Cato's *Distichs*”, en Sheema Zeven BUEHNE, James L. HODGE, Lucille B. PINTO (eds.), *Helen Adolf Festschrift*, Nueva York, Ungar, 1968, pp. 99-125.

GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, Elena, “Las traducciones romances de los *Disticha Catonis*”, *eHumanista 9* (2007), pp. 20-82.

3.1. Las traducciones francesas.

BOAS, Marcus, *De Cato van Adam de Suel*. Leiden, E. J. Brill, 1935.

BOSSUAT, Robert, *Manuel bibliographique de la Littérature Française du Moyen Age*, Melun, Libr. d'Argences, 1951, y *Supplément* (1949-1953), avec le concours de J. Monfrin, París, 1955.

BRIESEMEISTER, Dietrich, "Baudo(u)in, Gf. v. Avesnes". *Lexikon des Mittelalters*, 10 vols., Stuttgart, Metzler, [1977]-1999, 1, cols 1562-1563, en *Brepolis Medieval Encyclopaedias - Lexikon des Mittelalters Online* (<http://www.brepolis.net.ezpl.harvard.edu/bme>; [Fecha de la última consulta: 14 de junio de 2007]).

Disticha moralia, nomine catonis inscripta: Cum gallica interpretatione, & vbi opus fuit, declarationes Latina, Losana, 1561.

GOLDBERG, Max Otto, *Die Catonischen Distichen während des Mittelalters in der Englischen und Französischen Literatur*, Leipzig, Druck von Joachim & Jüstel, 1883.

HERRMANN, Léon, *Phèdre et ses fables*, Leiden, Brill, 1950, pp.349-365. [Traduce al francés los *Disticha*].

MEYER, Wilhelm, "Franko-Italienische Studien", *Zeitschrift für Romanische Philologie* 10 (1887), pp. 366-373.

NAETEBUS, Gotthold, *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen*. Leipzig, 1891, pp. 138-139.

ROUX DE LINCY, Antoine le, *Le Livre des Proverbes Français II*. Paris, Adolphe Delahays, 1859, pp. 439-458.

RUHE, Ernstpeter, *Untersuchungen zu den altfranzösische Übersetzungen der Disticha Catonis*, Munich, M. Hueber, 1968.

STENGEL, Edmund, *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie veröffentlicht von E. Stengel* 47 (1886), pp. 110-155 [Versión de Elie de Wincestre en paralelo con la de Everard y la anónima].

ULRICH, Jakob, “Ein altlothringische Übersetzung des Dionysius Cato”, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 19 (1895), pp. 85-92.

_____, “Die Übersetzung der Distichen des Pseudo-Cato von Jean de Paris”. *Romanische Forschungen* 15 (1904a), pp. 41-69.

_____, “Der Cato Jean Lefevre’s nach der Tuniner Handschriften I-III-14”. *Romanische Forschungen* 15 (1904b), pp. 70-106.

_____, “Der Cato des Adam de Suel”, *Romanische Forschungen* 15 (1904c), pp. 107-140.

_____, “Distichorum Catonis rithmi”, *Romania* 26 (1897), pp. 213-222.

3.2. Las traducciones castellanas.

ARROYAL, León de (ed.), *Los dísticos de Catón con escolios de Erasmo*, Madrid, Gerónimo Ortega, 1797. [Se conserva en la Biblioteca Nacional de España, con la signatura R/22805].

BIZARRI, Hugo Óscar, “Algunos aspectos de la difusión de los *Disticha Catonis* en Castilla durante la Edad Media (I)”, *Medioevo Romanzo* 26, 1 (2002), pp. 127-148. [Observa que de las tres ramas en que se dividió la tradición de los *Disticha* es precisamente la *vulgata* y en especial la *vulgata recentissima*, la que más ha tenido difusión en Castilla. Reseña las principales citas de estos dísticos hasta el siglo XV y la interpretación que se hacía de ellos antes de las grandes glosas de los siglos XV y XVI].

_____, “Algunos aspectos de la difusión de los *Disticha Catonis* en Castilla durante la Edad Media (II)”, *Medioevo Romanzo* 26, 2 (2002), pp. 270-295. [Estudia las tres grandes glosas a los *Disticha* de los siglos XV y XVI, la de Martín García (1467) y la de García de Santa María (1493) y la anónima en cuaderna vía. En

especial observa su entronque con la tradición manuscrita de los *Disticha* y la forma en que han sido traducidos y glosados los dísticos].

CACHO BLECUA, Juan Manuel, “Las citas en el Libro del cavallero Zifar”, *Studia in honorem Germán Orduna*, Leonardo FUNES y José Luis MOURE (eds.), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2001, pp. 137-148.

CLAVERÍA, Carlos, “La traslación del muy excelente doctor Catón llamado, hecha por un egregio maestro, Martín García nombrado”, *Cuadernos de estudios Caspolinos* 15 (1989), pp. 29-140, el texto en pp. 35-86.

CORNUDELLA, Jordi, *Dichos de la sabiduría proverbial romana atribuidos al eminente Censor: aquí ofrecidos en su versión latina y en traducción de Jordi Cornudella*, Barcelona, Península, 1996.

FRADEJAS LEBRERO, José, “Las obras doctrinales de Berceo”, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, pp. 89-111.

GAGO JOVER, Francisco, *Textos y concordancias de las versiones castellanas de la “Disticha Catonis”*, Nueva York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2003.

GARCÍA DE SANTA MARÍA, Gonzalo, *El Catón en latín y en romance (1493/4)*, en *Incunables poéticos castellanos IX*, Antonio PÉREZ y GÓMEZ (ed.), Valencia, “La fonte que mana y corre”, 1964.

GARCÍA MASEGOSA, Antonio (ed.). *Los dísticos de Catón comentados / edición, traducción y notas*, Vigo, Universidade de Vigo, 1997.

GARCÍA PUYAZUELO, Martín, *Traslación del Doctor Chatón (1490). Incunables poéticos castellanos, IX*, Antonio PÉREZ Y GÓMEZ (ed.), Valencia, “La fonte que mana y corre”, 1954.

GIROLAMI ROJAS, Ann, *Study and Critical Edition of the ‘cuaderna vía’ texts of the ‘Castigos de Catón’*, Ann Arbor, Michigan, UMI, 1995.

GLASER, Edward, “An addition to the Cervantes canon?”, *Harvard Library Bulletin* 7 (1954), pp. 88-96.

- GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Poesía española, I: Edad Media, Juglaría, Clerecía y Romancero*, Barcelona, Crítica, 1996.
- GONZÁLEZ-BLANCO, Elena, *La cuaderna vía española en su marco panrománico*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2010.
- _____, “Los *Disticha Catonis*, Sus ediciones, traducciones y Versiones en las lenguas romances. Bibliografía comentada”, en prensa para la revista *Tempus*.
- INFANTES DE MIGUEL, Víctor, “El Catón hispánico: versiones, ediciones y transmisiones”, *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de literatura medieval II*, Alcalá, Universidad de Alcalá de Henares, 1997, pp. 840-846.
- LOAISA, Martín, (ed.), *Disticha de moribus, nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica interpretatione*, Lyon, Apud Ioannem & Franciscum Frellonios, fratres, 1543.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, “Dichos de Catón”, *Revista de Bibliografía Nacional* 4 (1943), pp. 286-289.
- MARTÍN ABAD, Julián, “Gonzalo García de Santa María: apuntes bio-bibliográficos”, *Homenaje a Luis Morales Oliver*, Madrid 1984, pp. 495-513. [Aporta información muy relevante sobre la personalidad de Gonzalo García de Santa María].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Crestomatía del español medieval*, Madrid, Gredos, 1969.
- MORRÁS, María, “Buenos dichos por instruir a buena vida”, *Revista de Literatura Medieval* 5 (1993), pp. 9-36.
- PÉREZ Y GÓMEZ, Antonio, *Versiones castellanas del Pseudo Catón, Noticias bibliográficas*. Valencia, 1964.
- _____, “El Catón en latín y en romance. Zaragoza. Pablo Hurus, 1493-1494”, *Gutenberg Jahrbuch* 39 (1964), pp. 115-119.

- PIETSCH, Karl, “Preliminary Notes on Two Old Versions of the *Disticha Catonis*”, *Decennial Publications of the University of Chicago* 7 (1903), pp. 193-232.
- RIERA I SANS, Jaume “La doble falsificació de la portada d’un incunable, Hain 12433”, *Revista de Llibreria Antiquària*, 10 (1985), pp. 5-17. [Crítica a la dudosa atribución de la fecha del pliego con la edición de Catón].
- _____, “La invenció literaria de Sant Pere Pascual”, *Caplletra* 1 (1986), pp. 45-60.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio, *Nuevo Diccionario Bibliográfico de Pliegos Suelos Poéticos (s. XVI)*, Madrid, Castalia, 1997.
- RODRÍGUEZ, Gabriel (ed.), *Acroamas morales que en varios dísticos se hallan en un librete antiqüismo con el epígrafe de Catón*, Granada, Imprenta de Andrés Sánchez, 1732. (Biblioteca Nacional, Madrid, U/10156), [Digitalizado en el enlace http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es:80/webclient/DeliveryManager?pid=2914156&custom_att_2=simple_viewer, última consulta: 2/02/2012].
- STURTZ, Ronald E., “Fragmento de un *Catón glosado* en cuaderna vía”, *Journal of Hispanic Philology* 6 (1982), pp. 104-112.
- TAYLOR, Barry, “Michael Verinus and the *Distichs of Cato* in Spain: A comparative study in reception”, en *Latin and vernacular in Renaissance Spain*, Barry TAYLOR y Alejandro COROLEU (eds.), Manchester, Manchester Spanish & Portuguese Studies; Cañada Blanch Centre for Advanced Hispanic Studies, 1999, pp. 73-82.
- WALSH, John K., “Juan Ruiz and the Mester de clerecía”, *Romance Philology* 32 (1979), pp. 62-86, en especial p. 74. [Habla de los *Castigos* como un poema menor, proto-*Libro de Buen Amor*].

3.3. Las traducciones catalanas.

- BOFARULL Y MASCARÓ, Próspero de, *Colección de Documentos Inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón* 13 (1857), pp. 183-195.

_____, “Libro de Catón” [Documentos literarios en antigua lengua catalana (s. XIV y XV)], *Colección de Documentos Inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón* 13 (1857), pp. 303-310. [Edición del manuscrito catalán de Sant Cugat].

CLOSA FARRÉS, Josep, “La versió catalana inèdita dels *Disticha Catonis* de la Biblioteca Colombina de Sevilla. Transcripció i comentari”, *Anuario de Filología* 9 (1983), pp. 9-33. [Edición del manuscrito catalán Ms. 5-5-5 de la Colombina. El propósito de su edición es comentar brevemente la relación de la versión del codex Colominus y las versiones catalanas existentes hasta el momento].

_____, “Entorn d’una traducció catalana inèdita dels *Disticha Catonis*”, *Homenatge a Antoni Comas. Miscelània in memoriam*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1985, pp. 87-93. [Estudio sobre el manuscrito catalán Ms. 5-5-5 de la Colombina].

_____, “De los *Disticha Catonis* al *Catón cristiano en Cataluña*”, en *Primer Congrés d’Història Moderna a Catalunya*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1984, pp. 401-408.

_____, “Erasmismo e Ilustración en la segunda mitad del s. XVIII. Del *Catón Cristiano* a los *Dísticos de Catón* por D. León de Arroyal”, en *Educación e Ilustración en España. III Coloquio de Historia de la Educación*, Barcelona, Universidad de Barcelona, Ediciones Universidad de Barcelona, 1984, pp. 54-67.

LLABRÉS Y QUINTANA, Gabriel Jahuda Bonsenyor, *Llibre de paraules e dits de savis e filòsofs. Los proverbis de Salamo, Lo libre de Cato*, Palma de Mallorca: J. Colomar y Salas, 1899, pp. 91-119. [Edición del manuscrito catalán Ms/1031].

MORRÁS, María, “Buenos dichos por instruir a buena vida”, *Revista de Literatura Medieval*, V (1993), pp. 9-33. [En la p. 17 anuncia una próxima edición del Ms/1031 catalán].

3.4. Las traducciones italianas.

AGENO, Franca Brambilla, *Le rime di Panuccio del Bagno*, Florencia, Presso l'Accademia della Crusca, 1977.

AGOSTINI, Francesco, *Testi trecenteschi di Città di Castello e del contado*, Florencia, Presso l'Accademia della Crusca, 1978.

ALTAMURA, Antonio, “Un’ignota redazione del cantare di Florio e Biancofiore. Contributo alla storia del «Filocolo»”, *Biblion. Rivista di bibliografia e di erudizione varia* I (1946-1947), pp. 92-133.

_____, “Duecento meridionale. Il ‘Libro de Cato’ di Catenaccio”, *Archivum Romanicum* 25 (1941), pp. 231-268.

_____, *Testi napoletani dei secoli XIII e XIV*, Nápoles, Perrella, 1949.

AMBROSINI, Riccardo, *Testi spellani dei secoli XVI e XVII (parte seconda - commento)*, XXVII, 1964, pp. 90-221.

ARGELATI, Filippo, *Biblioteca de gli volgarizzatori, o sia notizie dall’opere volgarizzate d’autori che scrissero in lingue morte prima del secolo XV. Coll’addizioni e correzioni di Angelo Teodoro Villa*, Milán, Agnelli, 1767, p.442.

AVALLE, D’Arco Silvio, “Le origini della quartina monorima di alessandrini”, *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, número monográfico: *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, Palermo, Tip. G. Mori, 1962, pp. 119-60.

_____, *Sintassi e prosodia nella lirica italiana delle origini (appunti)*, Turín, Giappichelli, 1973. [Téngase también presente el libro sobre la rima francesa titulado: *La rima «francesa» nella lirica italiana delle origini*, in *Scritti in onore di Caterina Vassallini*, Verona 1974, pp. 29-43].

BAUCE, D.G., *Il libro dei costumi. Volgarizzamento in versi da Dionisio Catone, Pitagora, Focilide e Martino vescovo*, Verona, Libreria ed. pontificia di Felice Cinquetti, 1906.

- BALDELLI, Ignazio B., “Due studi poco noti sulla letteratura religiosa perugina in volgare”, *Contributi di filologia dell’Italia mediana* 6 (1992), pp. 7-30.
- BARBI, M., *D’un antico codice pisano-lucchese di trattati morali*, in *Raccolta di studii critici dedicata ad Alessandro D’Ancona festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento*, Florencia, Tip. di G. Barbèra, 1901, pp. 241-259.
- BARTOLI, Adolfo, *La prosa italiana nel periodo delle origini*, en *Storia della letteratura italiana III*, Florencia, Sansoni, 1880.
- BELTRAMI, Pietro G., *La metrica italiana*, Bologna, Il Mulino, 1991.
- BERETTA, Claudio, *Bonvesin de la Riva. Expositiones Catonis Saggio di ricostruzione critica*, Pisa, Scuola Normale Superiore, 2000.
- BONA, Elena, “Un secondo manoscritto dei «Disticha Catonis» di Bonvesin da la Riva”, en AA.VV., *In ricordo di Cesare Angelini. Studi di letteratura e filologia, a cura di Franco Alessio e Angelo Stella*, Milán, Il Saggiatore, 1979, pp. 34-45.
- BROGGINI, Romano, *L’opera di Ugucione da Lodi*, monográfico de «*Studj romanzi*» XXXII (1956), pp. 5-125.
- CASTELLANI, Arrigo, *I più antichi testi italiani. Edizione e commento*, Bologna, Pàtron, 1976.
- COLUCCIA, Rosario, “Il volgare nel Mezzogiorno”, en *Storia della lingua italiana. III. Le altre lingue, a cura di Luca Serianni e Pietro Trifone*, Turín, Einaudi, 1994, pp. 373-405.
- CONTINI, Gianfranco, *Poeti del Duecento*, Milán-Nápoles, Ricardo Ricciardi Editore, 1960, pp. 557-583.
- _____, *Le opere volgari di Bonvesin de la Riva*, Roma, Presso la Società, 1941, pp. 10-15.

- FIAMMARELLO, Giovanni Battista, *Scuola di Catone con li suoi documenti*, trasportati da' versi latini in versi volgari da Giov. Battista FIAMMARELLO, Milán, Stampa dell'Agnelli, 1683.
- FONTANA, Laura, "Un inedito volgarizzamento toscano dei 'Disticha Catonis'", VVAA, *In ricordo di Cesare Angelini. Studi di letteratura e filologia a cura di Franco Alessio e Angello Stella*, Milán, Il Saggiatore, 1979, pp. 46-64.
- HUNT, Tony, *Le livre de Catun*, Londres, the Anglo-Norman Text Society from Birbeck College, 1994 .
- KAPITEIJN, Brenda K., *Un inedito volgarizzamento dei «Disticha Catonis» nella Biblioteca Universitaria di Pavia (ms. Aldini 251 (97))*, Leiden, Universidad, 1999.
- MANNI, Domenico Maria, *L'etica di Aristotile e la 'Rettorica' di Tulio, aggiuntovi il 'Libro de' costumi' di Catone*, Florencia, 1734. [Editado en 1827 por A. PEPOLI SAMPIERI].
- MIOLA, Alfonso, *Le scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua ricercate nei codici della Biblioteca Nazionale di Napoli*. vol. I., Bologna, Fava e Garagnani, 1878.
- MONACI, Ernesto, *Crestomazia italiana dei primi secoli: con prospetto grammaticale e glossario*, Roma, Società editrice D. Alighieri, 1955.
- _____, "Sull'antica parafrasi dei «Disticha de moribus» verseggiata da un rimatore anagnino", *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, serie V, 8 (1899), pp. 245-248.
- MORAWSKI, Joseph, *Proverbes français antérieurs au XVe siècle*, Paris, Champion, 1925.
- NOTTURNO Napoletano, *Cato tradotto de versi latini in volgari. Con noue epitaphij de homini, e donne famose. Con diligentia, per Notturmo Napolitano*, Venecia, 1555. [versión en terze rime, de Notturmo Napoletano, poeta muy conocido en su época (primera mitad del 1500).]

- PARADISI, Paola, *I Disticha Catonis di Catenaccio da Anagni: Testo in volgare laziale (secc. XIII ex. - XIV in.)*, Utrecht, LOT, 2005.
- PORRO, Giulio, *Catalogo dei codici manoscritti della Trivulziana*, Turín, Fratelli Bocca, 1884.
- ROOS, Paolo, *Sentenza e proverbio nell'antichità e i 'Distichi di Catone'*, Brescia, Morcelliana, 1984.
- SAPEGNO, Natalio, *Poeti minori del Trecento*, Milán-Nápoles, Ricciardi, 1952.
- SEGRE, Cesare, *Volgarizzamenti del Due e Trecento*, Turín, Unione tipografico-Editrice Torinese, 1953. [Con bibliografia en la p. 47].
- _____, y Mario MARTI, *La prosa del Duecento*, Milán, Riccardo Ricciardi, 1959.
- STUSSI, Alfredo, *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Pisa, Nistri-Lischi, 1965.
- TEOLI, Carlo, *'Ammaestramenti degli antichi' raccolti e volgarizzati da fra Bartolomeo da S. Concordio, col 'Libro dei costumi' di Dionisio Catone e le 'Vite dei filosofi' di Diogene Laerzio*, a cargo de C. TEOLI, Milán, Guigoni, 1872.
- TOBLER, Adolf, "Die altvenetianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato". *Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin* 1 (1883), pp. 1-87. [Con introducción lingüística].
- UGOLINI, Francesco A., "Intorno a una recente edizione della Cronaca romanesca di Anonimo", *Contributi di dialettologia umbra* II, 6 (1983), pp. 371-423.
- VANNUCCI, Michele, *Libro di Cato o Tre volgarizzamenti del Libro di Catone de' costumi*, Milán, a spese di A. F. Stella e figli, 1829.

4. La fortuna de los Disticha en otras literaturas no romances.

4.1. Literaturas germánicas.

BALDZUHN, Michael, '*Disticha Catonis*' - *Datenbank der deutschen Übersetzungen* <http://www.rrz.uni-hamburg.de/disticha-catonis/>, [Última consulta: 10/06/2007].

_____, “*Disticha Catonis*' deutsch. Verzeichnis der Übersetzungen und ihrer Überlieferung bis zu Martin Opitz (1629)”, en G. HAAG y N. HENKEL (eds.), *Studien zur historischen Mehrsprachigkeit* [en prensa]. <http://www1.uni-hamburg.de/disticha-catonis/pdf/baldzuhn-distichacatonisdeutsch.pdf>, [Última consulta: 02/02/2012].

_____, “Cato”, en *Van der Masen tot op den Rijn. Ein Handbuch zur Geschichte der volkssprachlichen Literatur im Raum von Rhein und Maas*, Helmut TERVOOREN (ed.), Berlín, E. Schmidt, 2006, pp. 192-195. [Para el “Niederrheinische Cato”, lengua emparentada con el francés medieval]

BRÜGGEMANN, Theodor y Otto BRUNKEN, *Handbuch zur Kinder- und Jugendliteratur*, Volumen 1: *Vom Beginn des Buchdrucks bis 1570*, Volumen 2: *Von 1570 bis 1750*, Stuttgart, J. B. Metzler, 1987-1991.

BUUREN, Alphonsus Maria Joseph, Orlanda Soei Han LIE y A. P. ORBÁN (eds.), *Den duytschen Cathoen. Naar de Antwerpse druk van Henrick Eckert van Homberch. Met als bijlage de andere redacties van de vroegst Middelnederlandse vertaling der Dicta Catonis*, Hilversum, Verloren, 1998.

CLAUSSEN, Bruno, “Die Rostocker Bruchstücke des mittelniederdeutschen Cato”, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock* 8 (1955/56), pp. 217-227.

DICKE, Gerd y Klaus GRUBMÜLLER, *Die Fabeln des Mittelalters und der frühen Neuzeit. Ein Katalog der deutschen Versionen und ihrer lateinischen Entsprechungen*, Munich, W. Fink, 1987.

FEIFALIK, Julius, “Studien zur Geschichte der altböhmisches Literatur VI: Der altböhmisches Cato. Altböhmisches Reimsprüche”, *Sitzungsberichte der*

kaiserlichen Akademie der Wissenschaften (Wien). Philosophisch-historische Klasse 36 (1861), pp. 211-246.

FISCHER, Hans, *Studien zur deutschen Märendichtung. 2.*, Edición revisada posterior a cargo de J. JANOTA, Tubinga, M. Niemeyer, 1983.

GOTTSCHALL, Dagmar y Georg, STEER, *Der deutsche 'Lucidarius'*, Volumen 1, *Kritischer Text nach den Handschriften*, Tubinga, Niemeyer, 1994.

GRAFFUNDER, Paul, *Cato's Distichen in niederrheinischer Übersetzung*, Berlin, M. Oldenbourg, 1897.

_____, “Mittelniederdeutscher Cato”, *Jahresversammlung des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 23 (1897), pp. 1-50.

_____, “Meister Stephans mittelniederdeutscher Cato”, *Jahresversammlung des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 25 (1899), pp. 1-33.

GREBE, Werner, *Cato in Latein und Deutsch. Faksimileausgabe des Volksbuches von 1498, gedruckt in Köln, Johann Landen, Unter sechzehn Häusern*, Traducción y comentarios de W. GREBE, Colonia, Bibliophilen-Gesellschaft, 1982.

GRUBMÜLLER, Klaus (ed.), *Schulliteratur im späten Mittelalter*, Munich, W. Fink, 2000.

HARMENING, Dieter, “Neue Beiträge zum deutschen Cato”, *Zeitschrift für deutsche Philologie* 89 (1970), pp. 346-368.

HENKEL, Nikolaus, “Neusohler Cato”, *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon* 2, Wolfgang STAMMLER, Kurt RUH, Gundolf KEIL, Burghart WACHINGER, F. J. WORSTBROCK (eds.), Berlin, Nueva York, Walter de Gruyter, 1978-2008, vol. 6 (1987) 924f.

IRTENKAUF, Wolfgang e Ingeborg KREKLER, *Codices poetici et philologici. Beschrieben von W. I. und I. K.* Con la colaboración de I. DUMKE, Wiesbaden, Harrasowitz, 1981.

- KESTING, Peter, "Ein deutscher 'Cato' in Prosa. Cato und Cicero in der St. Galler Weltchronik", en *Würzburger Prosastudien II. Untersuchungen zur Literatur und Sprache des Mittelalters. Kurt Ruh zum 60. Geburtstag*, Peter KESTING (ed.), Munich, Fink, 1975, pp. 161-173.
- _____, "Cato", *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon 2*, Wolfgang STAMMLER, Kurt RUH, Gundolf KEIL, Burghart WACHINGER, F. J. WORSTBROCK (eds.), Berlin, Nueva York, Walter de Gruyter, 1978-2008, Volumen 1 (1978), pp. 1192-1196.
- MIHM, Arend, *Überlieferung und Verbreitung der Märendichtung im Spätmittelalter*, Heidelberg, C. Winter Universitätsverlag, 1967.
- NESKE, Ingeborg, *Die spätmittelalterliche deutsche Sibyllenweissagung. Untersuchung und Edition*, Göppingen, Kümmerle, 1985.
- OPPITZ, Ulrich Dieter, "Georg Kloss und seine Handschriftensammlung", *Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte* 22 (1997), pp. 1-47.
- SCHROEDER, Carl, *Der deutsche Facetus*, Berlin, Mayer & Müller, 1911.
- WEGEHAUPT, Heinz, *Alte deutsche Kinderbücher. Bibliographie 1507-1850. Zugleich Bestandsverzeichnis der Kinder- und Jugendbuchabteilung der Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin*, Berlin, Kinderbuchverlag, 1979.
- WORSTBROCK, Franz Josep, *Deutsche Antikerezeption 1450-1550*, Parte 1, *Verzeichnis der deutschen Übersetzungen antiker Autoren. Mit einer Bibliographie der Übersetzer*, Boppard, Boldt, 1976.
- ZARNCKE, Friedrich, *Der deutsche Cato. Gesichte der Deutschen Übersetzungen im Mittelalter*, Leipzig, Wigand, 1852.
- ZATOČIL, Leopold, *Der Neusohler Cato. Ein kritischer Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der deutschen Catobearbeitungen*, Berlin, Charlottenburg Gebr. Hoffmann, 1935.

_____, *Cato a Facetus. Pojednání a texty. Zu den deutschen Cato- und Facetusbearbeitungen. Untersuchungen und Texte*, Brno, Vydava Masarykova Universita, 1952. [También útil para el “ostmitteldeutsche” Cato].

4.2. Literatura inglesa.

ABBÉ DE LA RUE, Gervais, *Essais historiques sur les bardes, les jongleurs et les trouvères normands et anglo-normands*. t. 1-3, Caen, Mancel, 1834.

ARNGART, Olaf, *The distichs of Cato and the Proverbs of Alfred*, Lund, Gleerup, 1952.

BRUNNER, Ingrid Arvide, *The Anglo-Saxon translation of the Distichs of Cato: a critical edition*, Diss. Columbia, 1965, Ann Arbor, University Microfilms, 1965.

CHASE, Wayland Johnson, *The Distichs of Cato, a famous medieval textbook*, Madison, University of Wisconsin, 1922. [Con traducción al inglés de los Disticha pp. 12-43].

DUFF, J. Wight y Arnold M. DUFF, “Dicta Catonis”, en *Minor latin poets*, Londres & Cambridge (Mass.), W. Heinemann & Harvard University Press, 1961, pp. 583-639.

FÖRSTER, Max, “Ein nordenglische Cato-Version”, *Englische Studien* 36 (1906), p. 1-55. [Traducción al inglés medio].

FURNIVALL, Frederick James, *The minor Poems of the Vernon MS*. London, Paul., 1892-1919, vol. 2, pp. 553-609. [Versión en inglés medio del manuscrito Vernon].

GOLDBERG, Max Otto, *Die Catonischen Distichen während des Mittelalters in der englischen und französischen Literatur: 1. Theil, Der englischen Cato*, Leipzig Joachim & Jüste, 1883.

- GROPP, Ernest, *The proverbs of Alfred*, Halis Saxonum, Typis Ploetizianis, 1829. [Colección de proverbios ingleses en torno al s. XII cuya fuente parecen ser los *Disticha*].
- KEMBLE, John Mitchell, *The Dialogue of Salomon and Saturnus*, London, Printed for the Aelfric Society, 1848. pp. 258-269. [Edición del viejo Catón inglés en prosa bajo el título de *Anglosaxon Apothegms*].
- MUSTANOJA, Tauno Frans, *The Good Wife Taught Her Daughter*, Helsinki, Seuran, 1948. [Poema de 94 líneas aliterativas que contienen 10 preceptos sobre conducta moral y formas de comportamiento narradas por un padre a su hijo].
- NEHAB, Julius, *Der altenglische Cato*, Berlín, Gebr. Unger, 1879. [Edición del viejo Catón inglés].
- SIEVERS, Eduard, *Metrische Studien*, Leipzig, B.G. Teubner, 1901-19, vol. IV (1919), p. 219f., pp. 601-615.
- SKEAT, Walter William, *The proverbs of Alfred*, Oxford, Clarendon Press, 1907. [Especialmente p. 71]
- THOMAS, Percy Goronwy, “Alfred and the Old English Orose of his Reign” en *The Cambridge History of English Literature*, Adolphus William WARD, Sir; A R WALLER (eds.), New York : G. P. Putnam's Sons, 1907-17, tomo I, p. 119. [Trata sobre la famosa traducción al inglés de los *Disticha* que data del s. X, realizada por el abad Aelfric].

4.3. Los Disticha en otras Literaturas.

- ART, Klaus von, “Disticha Catonis, V. Altnordische Literatur”. *Lexikon des Mittelalters*, 10 vols, Stuttgart, Metzler, [1977]-1999, 3. col. 1125, en *Brepolis Medieval Encyclopaedias - Lexikon des Mittelalters Online* (<http://www.brepolis.net.ezpl.harvard.edu/bme>; [Fecha de la última consulta: 15 de junio de 2007]).

- BEETS, Adriaan, *De "Disticha Catonis" in het Middelnederlandsch*, Groninga, J.B. Wolters, 1885.
- BERTONI, Giulio, "Intorno all'autore della versione provenzale dei 'Disticha Catonis'", *Studj romanzi* 8 (1912), pp. 230-244. [Versión en provenzal].
- BOAS, Marcus, "De Raetoromaansche versie der 'Disticha Catonis'", *Neophilologus* 6 (1921), pp. 97-104.
- HERMANNSSON, Halldór (ed.), *The Hólar Cato. An Icelandic Schoolbook of the Seventeenth Century*, Ithaca-Nueva York, Cornell University Press, 1958, pp. 20-26.
- MARTINS, Mario, "Os *Disticos de Catao* na base da formação universitaria", *Revista Portuguesa de filosofia* 24 (1968), pp. 103-113.
- MEYER, Paul, "Fragments d'une paraphrase provençale du pseudo-Caton", *Romania* 25 (1896), pp. 98-110. [Versión en provenzal].
- MONACI, Ernesto M., "Sull'antica parafrasi dei 'Disticha de moribus' verseggiata da un rimatore anagnino", en *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Casse di scienze morali, storiche e filologiche (Roma)*, serie 5, 8 (1899), pp. 245-248. [Versión en provenzal]
- PLANUDES, Maximus, *Disticha Catonis in graecum translata. Maximus Planudes edidit Vincentius Ortoleva*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1992. [Edición en griego. Escritor procedente de Nicomedia (1260-1310) que conocía el latín. Gozó de fama como profesor y humanista y fue embajador en Venecia. Fue autor, entre otras obras, de una *Antología Griega* en siete libros, aunque no es totalmente suya, y de una *Aritmética según las teorías de la India*. Tradujo al griego los *Disticha Catonis* y fue, además, un importante editor].
- TOBLER, Rudolf, *Die altprovenzalische Version der 'Disticha Catonis'*, Berlín, Nendeln, Kraus Reprint, 1897, (Nendeln/Liechtenstein, 1967). [Versión en provenzal].



MoreBooks!
publishing



yes i want morebooks!

Buy your books fast and straightforward online - at one of world's fastest growing online book stores! Environmentally sound due to Print-on-Demand technologies.

Buy your books online at

www.get-morebooks.com

¡Compre sus libros rápido y directo en internet, en una de las librerías en línea con mayor crecimiento en el mundo! Producción que protege el medio ambiente a través de las tecnologías de impresión bajo demanda.

Compre sus libros online en

www.morebooks.es



VDM Verlagsservicegesellschaft mbH

Heinrich-Böcking-Str. 6-8
D - 66121 Saarbrücken

Telefon: +49 681 3720 174
Telefax: +49 681 3720 1749

info@vdm-vsg.de
www.vdm-vsg.de

